叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 夏威夷共和国专利法及(patent Laws Of The Republic Of Hawaii And) 000001

2. 夏威夷共和国专利法及(patent Laws Of The Republic Of Hawaii And) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夏威夷共和国专利法及(Patent Laws of the Republic of Hawaii and) 第1/2页

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [lɔːz]
PATENT LAWS
专利 法律

专利法

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] [hə'waɪi] ,
THE REPUBLIC OF HAWAII ,
这 共和国 的 夏威夷 ,

夏威夷共和国

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ruːlz] [ɒv; əv] ['præktɪs]
RULES OF PRACTICE
规则 的 实践

执业规则

[ɪn]
IN
在

在

[ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['ɒfɪs] .
THE PATENT OFFICE .
这 专利 办公室 .

专利局。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - .
FIFTH EDITION , 1897 .
第五 版 , - .

第五版，1897年。

[ˌhɒnə'luːluː] :
HONOLULU :
檀香山 :

檀香山：

[hə'waɪən] [gə'zet] ['kʌmpəni] . - .
Hawaiian Gazette Company . 1897 .
夏威夷 公报 公司 . - .

夏威夷公报公司，1897年。

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [lɔːz]
PATENT LAWS
专利 法律

专利法

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] [hə'waɪi] .
REPUBLIC OF HAWAII .
共和国 的 夏威夷 .

夏威夷共和国。

[ækts] [naʊ] [ɪn] [fɔːs] .
ACTS NOW IN FORCE .
使徒行传 现在 在 力量 .

法案现已生效。

[æn; ən][ækt]
AN ACT
一个 行为

一项法案

[tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['ɪʃuːɪŋ] [ɒv; əv] ['peɪtnts] .
TO REGULATE THE ISSUING OF PATENTS .
到 调节 这 发行 的 专利 .

规范专利的颁发。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'næktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] [ə'sembli] [ɒv; əv][ðə; ði] [hə'waɪən] ['aɪləndz] ,
Be it Enacted by the King and the Legislative Assembly of the Hawaiian Islands ,
是 它 已颁布 经过 这 国王 和 这 立法 集会 的 这 夏威夷 岛屿 ,

兹由夏威夷群岛国王和立法议会颁布：

[ɪn][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ə'sembəld] :
in the Legislature of the Kingdom Assembled :
在 这 立法机关 的 这 王国 组装 :

在王国立法机关大会上：

['sekʃ(ə)n][wʌn] .
Section 1 .
部分 1 .

第一部分。

[ɔːl] ['peɪtnts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɪʃuːd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] ,
All patents shall be issued in the name of His Majesty the King ,
全部 专利 将 是 发布 在 这 姓名 的 他的 威严 这 国王 ,

所有专利证书均应以国王陛下的名义颁发。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] ,
under the Seal of the Interior Department ,
在下面 这 海豹 的 这 内部的 部门 ,

在内政部印章下

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ɪn'tɪəriə(r)][ænd; ənd] ['kaʊntəˌsaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] ['peɪtnts] ,
and shall be signed by the Minister of Interior and countersigned by the Commissioner of Patents ,
和 将 是 签名 经过 这 部长 的 内部的 和 副署 经过 这 专员 的 专利 ,

并由内政部长签署，专利局局长副署。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]
and they shall be recorded together with the specifications in the office of
和 他们 将 是 记录 一起 和 这 规格 在 这 办公室 的
[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪn] [bʊks] [kept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
the Interior Department in books kept for the purpose .
这 内部的 部门 在 图书 保留 为了 这 目的 .

这些内容应与规格说明一起记录在内政部办公室为此目的而保存的账簿中。

['sekʃ(ə)n][ˌtuː'tuː] .
Section 2 .
部分 2 .

第二部分。

['evri] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ʃæl; ʃəl] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['taɪt(ə)l][ɔː(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n]
Every patent shall contain a short title or description of the invention
每一个 专利 将 包含 一个 短的 标题 或者 描述 的 这 发明
[ɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] ,
or discovery ,
或者 发现 ,

每项专利都应包含发明或发现的简短标题或描述，

[kə'rektli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪts]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grɑːnt][tuː; tə][ðə; ði]
correctly indicating its nature and design , and a grant to the
正确 表明 它是 自然 和 设计 , 和 一个 授予 到 这
[ˌpætən'tiː; ˌpeɪtən'tiː] ,
patentee ,
专利权人 ,

正确地指明其性质和设计，并授予专利权人专利权。

[hɪz; ɪz] ['eəz] [ɔː(r)] [ə'saɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [ten] [[ə; eɪ]] [j'iəz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv]
his heirs or assigns for the term of ten [A] years , of the exclusive
他的 继承人 或者 分配 为了 这 学期 的 十 [一个] 年 , 的 这 独家的

其继承人或受让人，在十年[A]年期限内，享有专属权利。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

[raɪt] [tuː; tə] [meɪk] , [juːz][ænd; ənd] [vend] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
right to make , use and vend the invention or discovery throughout the
正确的 到 制作 , 使用 和 鬻 这 发明 或者 发现 自始至终 这
[hə'waɪən] ['aɪlənds] ,
Hawaiian Islands ,
夏威夷 岛屿 ,

在整个夏威夷群岛范围内制造、使用和销售该发明或发现的权利，

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ˌðeər'ɒv] .
referring to the specification for the particulars thereof .
指 到 这 规格 为了 这 细节 其中 .

具体细节请参阅规格说明书。

[ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][ðə; ði]
A copy of the specifications and drawings shall be annexed to the
一个 复制 的 这 规格 和 图画 将 是 附件 到 这
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][pɑːt] [ˌðeər'ɒv] .
patent and be a part thereof .
专利 和 是 一个 部分 其中 .

专利说明书和图纸的副本应作为专利的附件，并成为专利的一部分。

['sekʃ(ə)n] [θriː] .
Section 3 .
部分 3 .

第三节

['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ɔː(r)] [dɪ'skʌvəd] ['eni] [njuː] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [ɑːt] , [mə'ʃiːn] ,
Any person who has invented or discovered any new and useful art , machine ,
任何 人 WHO 有 发明 或者 发现 任何 新的 和 有用 艺术 , 机器 ,

任何发明或发现任何新的、有用的技艺、机器的人

[ˌmænju'fæktʃə(r)] , ['prəʊses] [ɔː(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mætə(r)] ,
manufacture , process or composition of matter ,
生产 , 过程 或者 作品 的 事情 ,

物质的制造、过程或组成

[ɔː(r)] ['eni] [njuː] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ˌðeər'ɒv] [nɒt] [nəʊn] [ɔː(r)] [juːst] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
or any new and useful improvement thereof not known or used by others in this country ,
或者 任何 新的 和 有用 改进 其中 不是 已知 或者 用过的 经过 其他的 在 这 国家 ,

或其任何新的、有用的改进，而这些改进是本国其他人不知道或未使用的。

[ænd; ənd] [nɒt] ['peɪtəntɪd] ([ɔː(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['eni] ['prɪntɪd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]) [ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['fɒrən] ['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] [ˌðeər'ɒv] ,
and not patented (or described in any printed publication) in this or any foreign country before his invention or discovery thereof ,
和 不是 专利 (或者 描述 在 任何 打印 发布) 在 这 或者 任何 外国的 国家 前 他的 发明 或者 发现 其中 ,

且在其发明或发现之前，未在本国或任何外国获得专利（或在任何印刷出版物中描述）。

[meɪ] , [ə'pɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːz] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [lɔː] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [djuː] [prə'siːdɪŋz] [hæd; həd] ,
may , upon payment of the fees required by law , and other due proceedings had ,
可能 , 之上 支付 的 这 费用 必需的 经过 法律 , 和 其他 到期的 诉讼程序 有 ,

在支付法律规定的费用并完成其他必要的程序后，可以

[əb'teɪn] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['ðerfɔː] .
obtain a patent therefor .
获得 一个 专利 因此 .

取得相应的专利。

[prə'vaɪdɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ɔː(r)] [dɪ'skʌvəd] ['eni] [njuː] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [ɑːt] ,
Provided , however , that any person who has invented or discovered any new and useful art ,
假如 , 然而 , 那 任何 人 WHO 有 发明 或者 发现 任何 新的 和 有用 艺术 ,

但凡发明或发现任何新的、有用的技术的人，

[mə'ʃiːn] , [ˌmænju'fæktʃə(r)] , ['prəʊses] [ɔː(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mætə(r)] , [ɔː(r)] ['eni] [njuː] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ˌðeər'ɒv] ,
machine , manufacture , process or composition of matter , or any new and useful improvement thereof ,
机器 , 生产 , 过程 或者 作品 的 事情 , 或者 任何 新的 和 有用 改进 其中 ,

机器、制品、工艺或物质组成，或其任何新的、有用的改进，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ɔː(r)] ['peɪtnts] ['ðerfɔː] [frɒm; frəm] ['eni] ['fɒrən]
and has received a patent or patents therefor from any foreign
和 有 已收到 一个 专利 或者 专利 因此 从 任何 外国的
['gʌvənmənt] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['ðerfɔː] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz] [prə'vaɪdɪd]
government may also obtain a patent therefor in this country as provided
政府 可能 还 获得 一个 专利 因此 在 这 国家 作为 假如
[ə'bʌv] ,
above ,
多于 ,

已从任何外国政府获得一项或多项专利的，也可以按照上述规定在本国获得该专利。

[ən'les] [ðə; ði] [θɪŋ] ['peɪtəntɪd] [hæz; həz] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [hə'waɪən]
unless the thing patented has been introduced into public use in the Hawaiian
除非 这 事物 专利 有 到过 介绍 进入 民众 使用 在 这 夏威夷
['aɪləndz] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [jɪə(r)] ['praɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
Islands for more than one year prior to the application for a
岛屿 为了 更多的 比 一 年 事先的 到 这 应用 为了 一个
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .
patent .
专利 .

除非所申请专利的产品在申请专利之前已在夏威夷群岛投入使用一年以上。

[bʌt; bət] ['evri] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['grɑːntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn]
But every patent granted for an invention which has been
但 每一个 专利 的确 为了 一个 发明 哪个 有 到过
['priːviəsli] ['peɪtəntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] ,
previously patented in a foreign country ,
之前 专利 在 一个 外国的 国家 ,

但是，每一项授予的专利，如果一项发明此前已在国外获得专利，

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [səʊ] ['lɪmɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
shall be so limited that it shall not continue longer than the time of the
将 是 所以 有限的 那 它 将 不是 继续 更长 比 这 时间 的 这
[ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɒrən] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,
expiration of such foreign patent ,
到期日 的 这样的 外国的 专利 ,

其期限应受到限制，不得超过该外国专利的有效期。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['fɒrən] ['peɪtnts] ,
or if there are several foreign patents ,
或者 如果 那里 是 一些 外国的 专利 ,

或者如果有多项外国专利，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn]
it shall not continue longer than the time of the expiration of the one
它 将 不是 继续 更长 比 这 时间 的 这 到期日 的 这 一
[wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ˌʌnɪk'spaɪəd] [tɜːm] ,
with the shortest unexpired term ,
和 这 最短 未过期 学期 ,

其期限不得超过剩余期限最短的合同的到期时间。

[ænd; ənd] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪn] [fɔːs] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] [[ə; eɪ]] [j'ɪəz] .
and in no case shall it be in force more than ten [A] years .
和 在 不 案件 将 它 是 在 力量 更多的 比 十 [一个] 年 .

且无论如何，其有效期限不得超过十年。

['sekʃ(ə)n] [fɔːr] .
Section 4 .
部分 4 .

第四节

[bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ɪn'ventə(r)][ɔː(r)][dɪ'skʌvərə(r)][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv]
Before any inventor or discoverer shall receive
前 任何 发明者 或者 发现者 将 收到

在任何发明家或发现者获得之前

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n][ɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ə'plai] ['ðerfɔː] [ɪn]
a patent for his invention or discovery he shall apply therefor in
一个 专利 为了 他的 发明 或者 发现 他 将 申请 因此 在
['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ɪn'tɪəriə(r)] ,
writing to the Minister of Interior ,
写作 到 这 部长 的 内部的 ,

他应当以书面形式向内政部长申请其发明或发现的专利。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][faɪl][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn]
and shall file in the office of the Interior Department a written description
和 将 文件 在 这 办公室 的 这 内部的 部门 一个 书面 描述
[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd]['prəʊses][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ,
of the same and of the manner and process of making ,
的 这 相同的 和 的 这 方式 和 过程 的 制作 ,

并应向内政部办公室提交一份书面说明，说明该等说明以及制作方式和过程。

['kɒmpaʊndɪŋ] [ænd; ənd]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][klɪə(r)] ,
compounding and using it , in clear ,
复利 和 使用 它 , 在 清除 ,

清晰地，复合和使用它，

[kən'saɪs][ænd; ənd][ɪɡ'zækt] [tɜːmz] [ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][ðə; ði]
concise and exact terms and in case of a machine he shall explain the
简洁的 和 精确的 条款 和 在 案件 的 一个 机器 他 将 解释 这
['prɪnsəp(ə)l] [ˌðeər'ɒv] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l]
principle thereof and of the manner in which he has applied that principle
原则 其中 和 的 这 方式 在 哪个 他 有 应用 那 原则
[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [ɪn'venʃnz] ,
so as to distinguish it from other inventions ,
所以 作为 到 区分 它 从 其他 发明 ,

应使用简洁准确的术语；如果是机器，则应解释其原理以及应用该原理的方式，以便将其与其他发明区分开来。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [pə'tɪkjələli] [pɔɪnt] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [kleɪm] [ðə; ði] [pɑːt] ,
and he shall particularly point out and distinctly claim the part ,
和 他 将 特别 观点 出去 和 明显地 宣称 这 部分 ,

他应特别指出并明确主张该部分，

[ɪm'pruːvmənt] [ɔː(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmz] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n][ɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] .
improvement or combination which he claims as his invention or discovery .
改进 或者 组合 哪个 他 索赔 作为 他的 发明 或者 发现 .

他声称这是他的发明或发现的改进或组合。

[wen] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [əd'mit] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋz] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [ʃæl; ʃəl] ['fɜːnɪʃ]
When the nature of the case admits of drawings the applicant shall furnish
什么时候 这 自然 的 这 案件 承认 的 图画 这 申请人 将 提供
[ðem; ðəm][æz; əz][set] [fɔːθ] [ɪn]['sekʃ(ə)n][ˌtuː'tuː] .
them as set forth in Section 2 .
他们 作为 放 前进 在 部分 2 .

如果案件性质允许绘制图纸，申请人应当按照第 2 条规定提供图纸。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mætə(r)] ,
When the invention or discovery is of a composition of matter ,
什么时候 这 发明 或者 发现 是 的 一个 作品 的 事情 ,

当发明或发现涉及物质组成时，

[ðə; ði] ['æplɪkənt] [ʃæl; ʃəl] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ɪn'griːdiənts] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
the applicant shall furnish a specimen of ingredients and of the composition ,
这 申请人 将 提供 一个 标本 的 原料 和 的 这 作品 ,

申请人应提供成分样品和组合物样品。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['kwɒntəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] .
sufficient in quantity for the purpose of experiment .
充足的 在 数量 为了 这 目的 的 实验 .

数量足以满足实验目的。

[ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] [wɪtʃ] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [baɪ] ['mɒd(ə)l] , [ðə; ði] ['æplɪkənt] [ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [rɪ'kwaɪəd] ,
In all cases which admit of representation by model , the applicant shall , if required ,
在 全部 案例 哪个 承认 的 表示 经过 模型 , 这 申请人 将 , 如果 必需的 ,

在所有可以采用模型表示的情况下，申请人应在被要求时，

['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [kən'viːniənt] [saɪz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [ðə; ði] ['sevrəl] [pɑːts]
furnish a model of convenient size to exhibit advantageously the several parts
提供 一个 模型 的 方便的 尺寸 到 展览 有利地 这 一些 部分
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] .
of his invention .
的 他的 发明 .

提供一个尺寸合适的模型，以便更好地展示他发明的各个部分。

['sekʃ(ə)n] [faɪv] .
Section 5 .
部分 5 .

第五节

[ðə; ði] ['æplɪkənt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [əʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]
The applicant shall make oath that he believes himself to be the original
这 申请人 将 制作 誓言 那 他 相信 他自己 到 是 这 原来的
[ænd; ənd] [fɜːst] [ɪn'ventə(r)] [ɔː(r)] [dɪ'skʌvərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] ,
and first inventor or discoverer of the art ,
和 第一的 发明者 或者 发现者 的 这 艺术 ,

申请人应当宣誓，他相信自己是该技术的原创发明人或首位发现者。

[mə'ʃiːn] , [ˌmænju'fæktʃə(r)] , [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪm'pruːvmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'lɪsɪts] [ə; eɪ]
machine , manufacture , composition or improvement for which he solicits a
机器 , 生产 , 作品 或者 改进 为了 哪个 他 请求 一个
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
patent , and that ,
专利 , 和 那 ,

他申请专利的机器、制品、组合物或改进，以及，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɔː(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] [ɔː(r)] [juːst] ,
he does not know or believe that the same was ever before known or used ,
他 做 不是 知道 或者 相信 那 这 相同的 曾是 曾经 前 已知 或者 用过的 ,

他既不知道也不相信这种方法以前曾被人知道或使用过。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [steɪt] [ɒv; əv] [wɒt] ['kʌntri] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] .
and shall state of what country he is a citizen .
和 将 状态 的 什么 国家 他 是 一个 公民 .

并须说明其国籍。

['sekʃ(ə)n][sɪks] .
Section 6 .
部分 6 .

第六节

[ɒn] ['faɪlɪŋ][ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːz] [rɪ'kwaɪəd][baɪ] [lɔː] ,
On filing of any such application and the payment of the fees required by law ,
在 备案 的 任何 这样的 应用 和 这 支付 的 这 费用 必需的 经过 法律 ,

提交此类申请并缴纳法律规定的费用后，

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] ['peɪtnts] [ʃæl; ʃəl][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [ə'ledʒd] [njuː] [ɪn'venʃ(ə)n][ɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] ,
the Commissioner of Patents shall examine the alleged new invention or discovery ,
这 专员 的 专利 将 检查 这 据称 新的 发明 或者 发现 ,

专利局局长应当审查所称的新发明或发现。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kleɪmənt] [ɪz]['dʒʌstli] [ɪn'taɪtld]
and if upon such examination it shall appear that the claimant is justly entitled
和 如果 之上 这样的 考试 它 将 出现 那 这 索赔 是 公正地 标题
[tuː; tə][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['juːsf(ə)l]
to a patent under the law and that the same is sufficiently useful
到 一个 专利 在下面 这 法律 和 那 这 相同的 是 足够 有用
[ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
and important ,
和 重要的 ,

如果经审查后发现，申请人依法有权获得专利，并且该专利具有足够的实用性和重要性，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pɔːt] [ə'kɔːdɪŋli]
he shall report accordingly
他 将 报告 因此

他应据此汇报。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ɪn'tɪəriə(r)] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə][biː; bi]
to the Minister of Interior , who shall cause a patent to be
到 这 部长 的 内部的 , WHO 将 原因 一个 专利 到 是
['ɪʃuːd] ['ðerfɔː] .
issued therefor .
发布 因此 .

提交内政部长，由内政部长颁发专利证书。

['sekʃ(ə)n]['sɛvən] .
Section 7 .
部分 7 .

第七节

['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] [meɪks] ['eni] [njuː] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ['fɜːðə(r)] [taɪm]
Any person who makes any new invention or discovery , and desires further time
任何 人 WHO 制作 任何 新的 发明 或者 发现 , 和 欲望 更远 时间
[tuː; tə][mə'tʃʊə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,
to mature the same ,
到 成熟 这 相同的 ,

任何人做出任何新的发明或发现，并希望获得更多时间来完善该发明或发现，

[meɪ] [ɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːz] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [lɔː] ,
may on payment of the fees required by law ,
可能 在 支付 的 这 费用 必需的 经过 法律 ,

缴纳法律规定的费用后，

[faɪl][ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ə; eɪ]['kæviæt] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ˌðeər'ɒv] [ænd; ənd][ɪts]
file in the Interior Department a caveat setting forth the design thereof and its
文件 在 这 内部的 部门 一个 注意 环境 前进 这 设计 其中 和 它是
[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,
distinguishing characteristics ,
区别 特征 ,

向内政部提交一份警告文件，详细说明其设计及其显著特征。

[ænd; ənd] [preŋ] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mə'tʃʊəd] [ðə; ði]
and praying protection of his right until he shall have matured the
和 祈祷 保护 的 他的 正确的 直到 他 将 有 成熟的 这
[ɪn'venʃ(ə)n] .
invention .
发明 .

并祈求保护他的权利，直到他完成这项发明。

[sʌtʃ] ['kæviæt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] ['siːkrəsi] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɒpərətɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Such caveat shall be preserved in secrecy and shall be operative for the
这样的 注意 将 是 保存完好 在 保密 和 将 是 操作 为了 这
[tɜːm] [ɒv; əv][wʌn][jɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪlɪŋ] [ˌðeər'ɒv] .
term of one year from the filing thereof .
学期 的 一 年 从 这 备案 其中 .

该警告应予以保密，并自提交之日起生效一年。

['sekʃ(ə)n][eit] .
Section 8 .
部分 8 .

第 8 节

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] ['peɪtnts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ɪn'tɪəriə(r)]
The Commissioner of Patents shall be appointed by the Minister of Interior
这 专员 的 专利 将 是 任命 经过 这 部长 的 内部的
[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɪg'zæmɪn][ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [ɒn][ɔːl][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['peɪtnts] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]
and shall examine and report on all applications for patents and shall
和 将 检查 和 报告 在 全部 应用程序 为了 专利 和 将
[rɪ'siːv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːvɪsɪz] [ə; eɪ] [fiː] [ɒv; əv] ['twenti] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]
receive for such services a fee of twenty dollars for each application
收到 为了 这样的 服务 一个 费用 的 二十 美元 为了 每个 应用
[ɪg'zæmɪnd][ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ][hɪm] ,
examined and reported by him ,
检查 和 据报道 经过 他 ,

专利局局长由内政部长任命，负责审查所有专利申请并提交报告，每审查并提交一份申请，局长应收取二十美元的费用。

[wɪtʃ] [fiː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æplɪkənt] [ɪn] [əd'vɑːns] .
which fee shall be paid by the applicant in advance .
哪个 费用 将 是 有薪酬的 经过 这 申请人 在 进步 .

该费用应由申请人预先支付。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [fiː] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [fiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːdʒd] [ɔːl] ['æplɪkənts] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪtnts] ,
In addition to this fee the following fees shall be charged all applicants for patents ,
在 添加 到 这 费用 这 下列的 费用 将 是 带电 全部 申请人 为了 专利 ,

除上述费用外，所有专利申请人还应缴纳以下费用：

[ə'pɒn]['faɪlɪŋ] [iːtʃ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] , [faɪv] [d'ɒləz] ; [ænd; ənd] [ə'pɒn] ['ɪʃuːɪŋ] [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,
upon filing each original application for a patent , five dollars ; and upon issuing a patent ,
之上 备案 每个 原来的 应用 为了 一个 专利 , 五 美元 ; 和 之上 发行 一个 专利 ,

每提交一份专利申请时，收取五美元；专利颁发时，收取五美元。

[faɪv] [d'ɒləz] ; [ænd; ənd][faɪv] [d'ɒləz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪlɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ]['kæviæt] .
five dollars ; and five dollars shall be charged for the filing of a caveat .
五 美元 ; 和 五 美元 将 是 带电 为了 这 备案 的 一个 注意 .

五美元；提交警告书需缴纳五美元。

['sekʃ(ə)n][naɪn] .
Section 9 .
部分 9 .

第九节

[ðɪs] [ækt][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lɔː] [frɒm; frəm][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
This Act shall take effect and become a law from and after its publication ,
这 行为 将 拿 影响 和 变得 一个 法律 从 和 后 它是 发布 ,

本法自公布之日起生效并成为法律。

[ænd; ənd] " [æn; ən][ækt][tuː; tə][ə'mend]['sekʃ(ə)n] - [ænd; ənd] - [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [kəʊd] ,
and " An Act to amend Section 255 and 256 of the Civil Code ,
和 " 一个 行为 到 修正 部分 - 和 - 的 这 民用 代码 ,

以及“修改《民法典》第255条和第256条的法案”，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [njuː] ['sekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [kəʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbəd] ['sekʃ(ə)n] 256a ,
and add a new Section to the Civil Code to be numbered Section 256a ,
和 添加 一个 新的 部分 到 这 民用 代码 到 是 编号 部分 256a ,

在《民法典》中增加一个新的章节，编号为第256a条，

" [ə'pruːvd] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv][dʒuːn] , [ə; eɪ] . [diː] . - , [ɪz] [ˌhɪə'baɪ] [rɪ'piːld] .
" approved the twenty - second day of June , A . D . 1868 , is hereby repealed .
" 得到正式认可的 这 二十 - 第二 天 的 六月 , 一个 . D . - , 是 特此 废除 .

“1868 年 6 月 22 日批准的法令现予以废除。”

[ə'pruːvd] [ðɪs] ['twenti] - [naɪnθ] [deɪ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
Approved this twenty - ninth day of August , A . D . 1884 .
得到正式认可的 这 二十 - 第九 天 的 八月 , 一个 . D . - .

于公元1884年8月29日批准。

[ˌkɑːlə'kɑːwə] [reks] .
KALAKAUA REX .
卡拉卡瓦 雷克斯 .

卡拉卡瓦雷克斯。

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ə'mendɪd] [tuː; tə] [riːd] " [ˌfɪf'tiːn] .
Amended to read " fifteen .
修订版 到 读 " 十五 .

修改为"十五。

" [ækt] - , [lɔːz] [ɒv; əv] - .
" Act 27 , Laws of 1896 .
" 行为 - , 法律 的 - .

"1896 年法律第 27 号法令。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[æn; ən] [ækt]
AN ACT
一个 行为

一项法案

[tuː; tə] [ə'mend] [æn; ən] [ækt] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['ɪʃuːɪŋ] [ɒv; əv] ['peɪtnts] , [ə'pruːvd] [ðə; ði]
TO AMEND AN ACT TO REGULATE THE ISSUING OF PATENTS , APPROVED THE
到 修正 一个 行为 到 调节 这 发行 的 专利 , 得到正式认可的 这
['twenti] - [naɪnθ] [deɪ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , - .
TWENTY - NINTH DAY OF AUGUST , 1884 .
二十 - 第九 天 的 八月 , - .

修改 1884 年 8 月 29 日批准的专利颁发条例。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'næktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'waɪən] ['kɪŋdəm] :
Be it Enacted by the King and the Legislature of the Hawaiian Kingdom :
是 它 已颁布 经过 这 国王 和 这 立法机关 的 这 夏威夷 王国 :

兹由夏威夷王国国王及立法机关颁布：

['sekʃ(ə)n] [wʌn] .
Section 1 .
部分 1 .

第一部分。

[ðæt] [ðə; ði] [sed] [ækt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'mendɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ˌðeə'tuː] [ɒv; əv] [faɪv] [njuː] ['sekʃənz] ,
That the said Act shall be amended by the addition thereto of five new Sections ,
那 这 说 行为 将 是 修订版 经过 这 添加 到 的 五 新的 部分 ,

该法案应进行修订，增加五个新条款。

[tuː; tə] [biː; bi] ['nʌmbəd] ['sekʃənz] - , - , - , - [ænd; ənd] - , [tuː; tə] [riːd] [æz; əz] ['fɒləʊz] :
to be numbered Sections 10 , 11 , 12 , 13 and 14 , to read as follows :
到 是 编号 部分 - , - , - , - 和 - , 到 读 作为 跟随 :

编号为第10、11、12、13和14节，内容如下：

" ['sekʃ(ə)n] - .
" Section 10 .
" 部分 - .

"第 10 节。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] ['peɪtnts] [ɪz] [ˌhɪə'baɪ] ['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə][əd'mɪnɪstə(r)] [əʊθs] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]
The Commissioner of Patents is hereby authorized to administer oaths for all
这 专员 的 专利 是 特此 授权 到 管理 誓言 为了 全部
[p'ɜ:pəsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
purposes connected with the business of his office .
目的 连接 和 这 商业 的 他的 办公室 .

特此授权专利局局长为与其办公室业务相关的一切事宜主持宣誓仪式。

" ['sekʃ(ə)n] - .
" Section 11 .
" 部分 - .

"第 11 节。

[ɪf] , [ə'pɒn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,
If , upon the examination of any application for a patent ,
如果 , 之上 这 考试 的 任何 应用 为了 一个 专利 ,

如果在审查任何专利申请时，

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] ['peɪtnts] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] ['ædvɜ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['æplɪkənt] ,
the Commissioner of Patents shall make a report adverse to the applicant ,
这 专员 的 专利 将 制作 一个 报告 不利 到 这 申请人 ,

专利局局长应当出具对申请人不利的报告。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] ['fɜ:nɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['æplɪkənt] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ə'tɜ:ni] ,
he shall furnish to the applicant , or his attorney ,
他 将 提供 到 这 申请人 , 或者 他的 律师 ,

他应向申请人或其律师提供：

[ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ri:z(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [rɪ'pɔ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æplɪkənt]
a written statement of his reasons for such report , and the applicant
一个 书面 陈述 的 他的 原因 为了 这样的 报告 , 和 这 申请人
[meɪ] [ˌðeərə'pɒn] [ə'mend] [hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
may thereupon amend his application ,
可能 于是 修正 他的 应用 ,

申请人应提交一份书面声明，说明其提交该报告的理由，申请人随后可以修改其申请。

[ɔ:(r)] , [wɪ'ðɪn] ['naɪnti] [deɪz] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] , [meɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [kɔ:t] [ɪn]
or , within ninety days thereafter , may appeal to the Supreme Court in
或者 , 之内 九十 天 此后 , 可能 上诉 到 这 最高 法庭 在
['bæŋkəʊ] ;
Banco ;
银行 ;

或者，在九十天内，可以向最高法院提起上诉；

[ænd; ənd] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə'pi:l] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] ,
and , if such appeal shall be made ,
和 , 如果 这样的 上诉 将 是 制成 ,

如果提出此类上诉，

[sed] ['æplɪkənt] [ʃæl; ʃəl][faɪl][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,
said applicant shall file in the office of the Minister of the Interior ,
说 申请人 将 文件 在 这 办公室 的 这 部长 的 这 内部的 ,

申请人应向内政部长办公室提交申请。

[æt; ət] [li:st] ['twenti] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [baɪ] [sed] [kɔ:t] , [hɪz; ɪz]['ri:z(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] [ə'pi:l] ,
at least twenty days before the hearing by said Court , his reasons for appeal ,
在 至少 二十 天 前 这 听力 经过 说 法庭 , 他的 原因 为了 上诉 ,

至少在上述法院开庭审理前二十天，提交上诉理由。

[spə'sɪfɪkli] [set] [fɔ:θ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
specifically set forth in writing ,
具体来说 放 前进 在 写作 ,

以书面形式明确规定，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][æt; ət] [liːst] [ten] [deɪz] - ['nəʊtɪs]
and give to the said Minister of the Interior at least ten days ' notice
和 给 到 这 说 部长 的 这 内部的 在 至少 十 天 - 注意
[ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hɪərɪŋ] .
of the time and place of such hearing .
的 这 时间 和 地方 的 这样的 听力 .

并至少提前十天通知内政部长听证会的时间和地点。

" ['sekʃ(ə)n] - .
" Section 12 .
" 部分 - .

“第 12 节。

[ðə; ði] [kɔːt] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪn] [sʌtʃ] [ə'piːl] ,
The Court shall hear and determine such appeal ,
这 法庭 将 听到 和 决定 这样的 上诉 ,

法院应当审理并裁决该上诉。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][faɪl][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and shall file in the office of the Minister of the
和 将 文件 在 这 办公室 的 这 部长 的 这

并应向部长办公室提交

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ɪn'tɪəriə(r)][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][ɪts][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði]
Interior a certificate of its decision , and such decision shall determine the
内部的 一个 证书 的 它是 决定 , 和 这样的 决定 将 决定 这
['fɜːðə(r)] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
further proceedings in the case .
更远 诉讼程序 在 这 案件 .

内政部将出具一份决定证明，该决定将决定案件的后续程序。

" [ɪf] [sʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n][biː; bi][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['æplɪkənt] ,
" If such decision be in favor of the applicant ,
" 如果 这样的 决定 是 在 偏爱 的 这 申请人 ,

“如果该决定对申请人有利，

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] [ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]
the Minister of the Interior shall cause to be issued the patent
这 部长 的 这 内部的 将 原因 到 是 发布 这 专利
[ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,
applied for ,
应用 为了 ,

内政部长应当颁发所申请的专利。

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌðeər'ɒv] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ] [sed] [kɔːt] .
or such modification thereof as shall be decided by said Court .
或者 这样的 修改 其中 作为 将 是 决定 经过 说 法庭 .

或由该法院决定的相应修改。

" ['sekʃ(ə)n] - .
" Section 13 .
" 部分 - .

“第 13 节。

['dæmɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['eni] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'kʌvəd] , [baɪ]
Damages for the infringement of any patent may be recovered , by
损害 为了 这 侵权 的 任何 专利 可能 是 恢复 ，经过
['ækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [keɪs] ,
action on the case ,
行动 在 这 案件 ，

任何专利侵权行为造成的损害，均可通过提起诉讼予以追偿。

[ɪn][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ['ɪntrəstɪd] .
in the Supreme Court , in the name of the party interested .
在 这 最高 法庭 ，在 这 姓名 的 这 派对 感兴趣的 .

在最高法院，以利害关系人的名义。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [ə'griːvd] [ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['remədi] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
And the party aggrieved shall also have his remedy , according to the
和 这 派对 受委屈的 将 还 有 他的 补救 ，根据 到 这
[kɔːs] [ɒv; əv]['ekwəti] ,
course of equity ,
课程 的 公平 ，

受害方也应按照公平原则获得救济。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn] [sʌtʃ] [ɪn'frɪndʒmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ['ðerfɔː] .
to enjoin such infringement , and to recover compensation therefor .
到 责成 这样的 侵权 ，和 到 恢复 赔偿 因此 .

制止此类侵权行为，并追讨相应赔偿。

" ['sekʃ(ə)n] - .
" Section 14 .
" 部分 - .

“第 14 节。

[ðə; ði] [tɜːm] [ɪn'frɪndʒmənt] , [æz; əz] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [ækt] , [ɪz] [dɪ'faɪnd] [tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,
The term infringement , as used in this Act , is defined to mean the making ,
这 学期 侵权 ，作为 用过的 在 这 行为 ，是 定义 到 意思是 这 制作 ，

本法中使用的“侵权”一词，其定义为：

['juːzɪŋ][ɔː(r)] ['vendɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['peɪtəntɪd] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]
using or vending of any patented article without the written consent of the
使用 或者 自动售货机 的 任何 专利 文章 没有 这 书面 同意 的 这
['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ˌðeər'ɒn] ,
owner of the patent thereon ,
所有者 的 这 专利 其上 ，

未经专利权人书面同意，使用或销售任何受专利保护的物品，

[ɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] , ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][grɑːnt] [sʌtʃ] [kən'sent] .
or of his agent , authorized to grant such consent .
或者 的 他的 代理人 ，授权 到 授予 这样的 同意 .

或其授权代理人。

" ['sekʃ(ə)n][ˌtuː'tuː] .
" Section 2 .
" 部分 2 .

“第 2 节。

[ðɪs] [ækt][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪ'fekt] [frɒm; frəm][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ɪts][ə'pruːv(ə)l] .
This Act shall take effect from and after the date of its approval .
这 行为 将 拿 影响 从 和 后 这 日期 的 它是 赞同 .

本法自批准之日起生效。

[ə'pruːvd] [ðɪs] ['twenti] - [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv][dʒuːn] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
Approved this twenty - third day of June , A . D . 1888 .
得到正式认可的 这 二十 - 第三 天 的 六月 ，一个 . D . - .

于公元1888年6月23日批准。

[ˌkɑːlə'kɑːwə] [reks] .
KALAKAUA REX .
卡拉卡瓦 雷克斯 .

卡拉卡瓦雷克斯。

[baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] :
By the King :
经过 这 国王 :

奉国王之名：

[el] . [ə; eɪ] . ['θəːstən] ,
L . A . Thurston ,
L . 一个 . 瑟斯顿 ,

LA Thurston，

['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .
Minister of the Interior .
部长 的 这 内部的 .

内政部长。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[ækt] - .
ACT 27 .
行为 - .

第27条

[æn; ən] [ækt]
AN ACT
一个 行为

一项法案

[tuː; tə] [ə'mend] ['sekʃənz] [ˌtuː'tuː][ænd; ənd][θriː][ɒv; əv][æn; ən][ækt] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt][tuː; tə]
TO AMEND SECTIONS 2 AND 3 OF AN ACT ENTITLED " AN ACT TO
到 修正 部分 2 和 3 的 一个 行为 标题 " 一个 行为 到
['regjuleɪt] [ðə; ði] ['ɪʃuːɪŋ] [ɒv; əv] ['peɪtnts] ,
REGULATE THE ISSUING OF PATENTS ,
调节 这 发行 的 专利 ,

为修订题为"规范专利颁发的法案"的第2条和第3条，

" [ə'pruːvd] ['ɔːgəst] - , - , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [tuː] [njuː] ['sekʃənz] [tuː; tə] [sed] [ækt] ,
" APPROVED AUGUST 29 , 1884 , AND TO ADD TWO NEW SECTIONS TO SAID ACT ,
" 得到正式认可的 八月 - , - , 和 到 添加 二 新的 部分 到 说 行为 ,

"经1884年8月29日批准，并向该法案增加两个新条款，

[æz; əz] [ə'mendɪd] [baɪ][æn; ən][ækt] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt][tuː; tə] [ə'mend] [æn; ən][ækt] ['regjəˌleɪtɪŋ]
AS AMENDED BY AN ACT ENTITLED " AN ACT TO AMEND AN ACT REGULATING
作为 修订版 经过 一个 行为 标题 " 一个 行为 到 修正 一个 行为 调节
[ðə; ði] ['ɪʃuːɪŋ] [ɒv; əv] ['peɪtnts] ,
THE ISSUING OF PATENTS ,
这 发行 的 专利 ,

经题为"修订专利颁发条例的法案"的法案修订后，

" [ə'pruːvd] [ðə; ði] 23RD [deɪ] [ɒv; əv][dʒuːn] , - , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['sekʃənz] - [ænd; ənd] -
" APPROVED THE 23RD DAY OF JUNE , 1888 , TO BE CALLED SECTIONS 15 AND 16
" 得到正式认可的 这 23RD 天 的 六月 , - , 到 是 称为 部分 - 和 -
.
:
.

"于 1888 年 6 月 23 日批准，称为第 15 和 16 条。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'næktɪd] [baɪ][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] [hə'waɪi] :
Be it Enacted by the Legislature of the Republic of Hawaii :
是 它 已颁布 经过 这 立法机关 的 这 共和国 的 夏威夷 :

兹由夏威夷共和国立法机关颁布：

['sekʃ(ə)n][wʌn] .
Section 1 .
部分 1 .

第一部分。

[ðæt] ['sekʃ(ə)n][ˌtuː'tuː][ɒv; əv][æn; ən][ækt] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['ɪʃuːɪŋ] [ɒv; əv]
That Section 2 of an Act entitled " An Act to regulate the issuing of
那 部分 2 的 一个 行为 标题 " 一个 行为 到 调节 这 发行 的
['peɪtnts] ,
Patents ,
专利 ,

该法案第2条题为"规范专利颁发的法案",

" [ə'pruːvd] ['ɔːgəst] - , - ,
" approved August 29 , 1884 ,
" 得到正式认可的 八月 - , - ,

"于1884年8月29日批准,

[ɪz] [ˌhɪə'baɪ] [ə'mendɪd] [baɪ] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːd] " [ten] " [ænd; ənd] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði]
is hereby amended by striking out the word " ten " and inserting in its place the
是 特此 修订版 经过 引人注目 出去 这 单词 " 十 " 和 插入 在 它是 地方 这
[wɜːd] " [ˌfɪf'tiːn] ,
word " fifteen ,
单词 " 十五 ,

现对本条文进行修改，删除"十"字，代之以"十五"字。

" [səʊ] [ðæt] [sed] ['sekʃ(ə)n][æz; əz] [ə'mendɪd] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
" so that said Section as amended shall read as follows :
" 所以 那 说 部分 作为 修订版 将 读 作为 跟随 :

因此，经修订的该条款应表述如下：

" ['sekʃ(ə)n][ˌtuː'tuː] .
" Section 2 .
" 部分 2 .

"第 2 节。

['evri] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ʃæl; ʃəl] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['taɪt(ə)l][ɔː(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n]
Every patent shall contain a short title or description of the invention
每一个 专利 将 包含 一个 短的 标题 或者 描述 的 这 发明
[ɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] ,
or discovery ,
或者 发现 ,

每项专利都应包含发明或发现的简短标题或描述,

[kə'rektli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪts]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grɑːnt][tuː; tə][ðə; ði]
correctly indicating its nature and design , and a grant to the
正确 表明 它是 自然 和 设计 , 和 一个 授予 到 这
[ˌpætən'tiː; ˌpeɪtən'tiː] , [hɪz; ɪz] ['eəz] [ɔː(r)] [ə'saɪnz] ,
patentee , his heirs or assigns ,
专利权人 , 他的 继承人 或者 分配 ,

正确标明其性质和设计，并授予专利权人、其继承人或受让人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] ,
for the term of fifteen years , of the exclusive right to make ,
为了 这 学期 的 十五 年 , 的 这 独家的 正确的 到 制作 ,

在十五年的期限内，享有以下专有权：

[juːz][ænd; ənd][vend][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hə'waɪən] ['aɪləndz] ,
use and vend the invention or discovery throughout the Hawaiian Islands ,
使用 和 鬻 这 发明 或者 发现 自始至终 这 夏威夷 岛屿 ,

在整个夏威夷群岛使用和销售该发明或发现,

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ˌðeər'ɒv] .
referring to the specifications for the particulars thereof .
指 到 这 规格 为了 这 细节 其中 .

具体细节请参阅相关规范。

[ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][ðə; ði]
A copy of the specifications and drawings shall be annexed to the
一个 复制 的 这 规格 和 图画 将 是 附件 到 这
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][pɑːt] [ˌðeər'ɒv] :
patent and be a part thereof :
专利 和 是 一个 部分 其中 :

专利说明书和图纸的副本应作为专利的附件,并成为专利的组成部分:

" ['sekʃ(ə)n][ˌtuː'tuː] .
" Section 2 .
" 部分 2 .

"第 2 节。

[ðæt] ['sekʃ(ə)n][θriː][ɒv; əv][æn; ən][ækt] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['ɪʃuːɪŋ] [ɒv; əv]
That Section 3 of an Act entitled " An Act to regulate the issuing of
那 部分 3 的 一个 行为 标题 " 一个 行为 到 调节 这 发行 的
['peɪtnts] ,
Patents ,
专利 ,

该法案第3条题为"规范专利颁发的法案",

" [ə'pruːvd] ['ɔːgəst] - , - ,
" approved August 29 , 1884 ,
" 得到正式认可的 八月 - , - ,

"于1884年8月29日批准,

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[ɪz] [ˌhɪə'baɪ] [ə'mendɪd] [baɪ] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːd] " [ten] " [ænd; ənd] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði]
is hereby amended by striking out the word " ten " and inserting in its place the
是 特此 修订版 经过 引人注目 出去 这 单词 " 十 " 和 插入 在 它是 地方 这
[wɜːd] " [ˌfɪf'tiːn] ,
word " fifteen ,
单词 " 十五 ,

现对本条文进行修改,删除"十"字,代之以"十五"字。

" [səʊ] [ðæt] [sed] ['sekʃ(ə)n][æz; əz] [ə'mendɪd] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
" so that said Section as amended shall read as follows :
" 所以 那 说 部分 作为 修订版 将 读 作为 跟随 :

因此,经修订的该条款应表述如下:

" ['sekʃ(ə)n][θriː] .
" Section 3 .
" 部分 3 .

"第 3 节。

['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ɔː(r)] [dɪ'skʌvəd] ['eni] [njuː] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [ɑːt] , [mə'ʃiːn] ,
Any person who has invented or discovered any new and useful art , machine ,
任何 人 WHO 有 发明 或者 发现 任何 新的 和 有用 艺术 , 机器 ,

任何发明或发现任何新的、有用的技艺、机器的人

[ˌmænjuˈfæktʃə(r)] , [ˈprəʊses] [ɔː(r)] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmætə(r)] ,
manufacture , process or composition of matter ,
生产 ， 过程 或者 作品 的 事情 ，

物质的制造、过程或组成

[ɔː(r)] [ˈeni] [njuː] [ænd; ənd] [ˈjuːsf(ə)l] [ɪmˈpruːvmənt] [ˌðeərˈɒv] [nɒt] [nəʊn] [ɔː(r)] [juːst] [baɪ] [ˈʌðə(r)z] [ɪn] [ðɪs]
or any new and useful improvement thereof not known or used by others in this
或者 任何 新的 和 有用 改进 其中 不是 已知 或者 用过的 经过 其他的 在 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ，

或其任何新的、有用的改进，而这些改进是本国其他人不知道或未使用的。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈpeɪtəntɪd] ([ɔː(r)] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] [ˈeni] [ˈprɪntɪd] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn]) [ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈfɒrən]
and not patented (or described in any printed publication) in this or any foreign
和 不是 专利 （ 或者 描述 在 任何 打印 发布 ） 在 这 或者 任何 外国的
[ˈkʌntri] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪˈskʌvəri] [ˌðeərˈɒv] ,
country before his invention or discovery thereof ,
国家 前 他的 发明 或者 发现 其中 ，

且在其发明或发现之前，未在本国或任何外国获得专利（或在任何印刷出版物中描述）。

[meɪ] , [əˈpɒn] [ˈpeɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːz] [rɪˈkwaɪəd] [baɪ] [lɔː] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [djuː] [prəˈsiːdɪŋz]
may , upon payment of the fees required by law , and other due proceedings
可能 ， 之上 支付 的 这 费用 必需的 经过 法律 ， 和 其他 到期的 诉讼程序
[hæd; həd] ,
had ,
有 ，

在支付法律规定的费用并完成其他必要的程序后，可以

[əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] [ˈðerfɔː] .
obtain a patent therefor .
获得 一个 专利 因此 .

取得相应的专利。

[prəˈvaɪdɪd] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ˈeni] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ɪnˈventɪd] [ɔː(r)] [dɪˈskʌvəd] [ˈeni] [njuː]
Provided , however , that any person who has invented or discovered any new
假如 ， 然而 ， 那 任何 人 WHO 有 发明 或者 发现 任何 新的
[ænd; ənd] [ˈjuːsf(ə)l] [ɑːt] ,
and useful art ,
和 有用 艺术 ，

但凡发明或发现任何新的、有用的技术的人，

[məˈʃiːn] , [ˌmænjuˈfæktʃə(r)] , [ˈprəʊses] [ɔː(r)] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmætə(r)] , [ɔː(r)] [ˈeni] [njuː] [ænd; ənd]
machine , manufacture , process or composition of matter , or any new and
机器 ， 生产 ， 过程 或者 作品 的 事情 ， 或者 任何 新的 和
[ˈjuːsf(ə)l] [ɪmˈpruːvmənt] [ˌðeərˈɒv] ,
useful improvement thereof ,
有用 改进 其中 ，

机器、制品、工艺或物质组成，或其任何新的、有用的改进，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] [ɔː(r)] [ˈpeɪtnts] [ˈðerfɔː] [frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈfɒrən]
and has received a patent or patents therefor from any foreign
和 有 已收到 一个 专利 或者 专利 因此 从 任何 外国的
[ˈgʌvənmənt] ,
government ,
政府 ，

并已从任何外国政府获得一项或多项专利，

[meɪ] [ˈɔːlsəʊ] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] [ˈðerfɔː] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [æz; əz] [prəˈvaɪdɪd] [əˈbʌv] ,
may also obtain a patent therefor in this country as provided above ,
可能 还 获得 一个 专利 因此 在 这 国家 作为 假如 多于 ，

也可以按照上述规定在本国获得专利。

[ən'les] [ðə; ði] [θɪŋ] ['peɪtəntɪd] [hæz; həz] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [hə'waɪən]
unless the thing patented has been introduced into public use in the Hawaiian
除非 这 事物 专利 有 到过 介绍 进入 民众 使用 在 这 夏威夷
['aɪlənds] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [jɪə(r)] ['praɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
Islands for more than one year prior to the application for a
岛屿 为了 更多的 比 一 年 事先的 到 这 应用 为了 一个
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .
patent .
专利 .

除非所申请专利的产品在申请专利之前已在夏威夷群岛投入使用一年以上。

[bʌt; bət] ['evri] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['grɑːntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn]
But every patent granted for an invention which has been
但 每一个 专利 的确 为了 一个 发明 哪个 有 到过
['priːviəsli] ['peɪtəntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] ,
previously patented in a foreign country ,
之前 专利 在 一个 外国的 国家 ,

但是，每一项授予的专利，如果一项发明此前已在国外获得专利，

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [səʊ] ['lɪmɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
shall be so limited that it shall not continue longer than the time of the
将 是 所以 有限的 那 它 将 不是 继续 更长 比 这 时间 的 这
[ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɒrən] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,
expiration of such foreign patent ,
到期日 的 这样的 外国的 专利 ,

其期限应受到限制，不得超过该外国专利的有效期。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['fɒrən] ['peɪtnts] ,
or if there are several foreign patents ,
或者 如果 那里 是 一些 外国的 专利 ,

或者如果有多项外国专利，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn]
it shall not continue longer than the time of the expiration of the one
它 将 不是 继续 更长 比 这 时间 的 这 到期日 的 这 一
[wɪð] [ðə; ði] ['ʃɔːtɪst] [ˌʌnɪk'spaɪəd] [tɜːm] ,
with the shortest unexpired term ,
和 这 最短 未过期 学期 ,

其期限不得超过剩余期限最短的合同的到期时间。

[ænd; ənd] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪn] [fɔːs] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .
and in no case shall it be in force more than fifteen years .
和 在 不 案件 将 它 是 在 力量 更多的 比 十五 年 .

且无论如何，其有效期限不得超过十五年。

" ['sekʃ(ə)n] [θriː] .
" Section 3 .
" 部分 3 .

“第 3 节。

[ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['sekʃ(ə)n] [tuː; tə] [sed] [ækt] ,
That a new section to said Act ,
那 一个 新的 部分 到 说 行为 ,

该法案新增一个章节，

[æz; əz] [ə'mendɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ækt] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən] [ækt] [tuː; tə] [ə'mend] [æn; ən] [ækt] [tuː; tə] ['regjuleɪt]
as amended by the Act entitled " An Act to amend an Act to regulate
作为 修订版 经过 这 行为 标题 " 一个 行为 到 修正 一个 行为 到 调节
[ðə; ði] ['ɪʃuːɪŋ] [ɒv; əv] ['peɪtnts] ,
the issuing of Patents ,
这 发行 的 专利 ,

经题为“修订专利颁发规范法的法案”的法案修订后，

" [ə'pruːvd] [dʒuːn] 23rd , - , [biː; bi] ['ædɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['sekʃ(ə)n] - .
" approved June 23rd , 1888 , be added , to be called Section 15 .
" 得到正式认可的 六月 23rd , - , 是 额外 , 到 是 称为 部分 - .

"经1888年6月23日批准，应予以添加，称为第15条。

" ['sekʃ(ə)n] - .
" Section 15 .
" 部分 - .

"第 15 节。

[wen'evə(r)] ['eni] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɪz] [ɪn'ɒpərətɪv] [ɔː(r)][ɪn'vælɪd] ,
Whenever any patent is inoperative or invalid ,
每当 任何 专利 是 无法操作 或者 无效的 ,

当任何专利失效或无效时，

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [ɔː(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
by reason of a defective or insufficient specification ,
经过 原因 的 一个 有缺陷的 或者 不足的 规格 ,

由于规格有缺陷或不充分，

[ɔː(r)][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpætən'tiː; ˌpeɪtən'tiː] ['kleɪmɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'skʌvəri]
or by reason of the patentee claiming as his own invention or discovery
或者 经过 原因 的 这 专利权人 声称 作为 他的 自己的 发明 或者 发现
[mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kleɪm][æz; əz][njuː] ,
more than he had a right to claim as new ,
更多的 比 他 有 一个 正确的 到 宣称 作为 新的 ,

或者由于专利权人将超出其有权主张为新颖的内容声称为其自己的发明或发现，

[ɪf] [ðə; ði]['erə(r)][hæz; həz][ə'rɪz(ə)n][baɪ] [ɪnədvɜːtəns] , ['æksɪdənt][ɔː(r)] [mis'teik] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
if the error has arisen by inadvertance , accident or mistake , and without any
如果 这 错误 有 出现 经过 疏忽 , 事故 或者 错误 , 和 没有 任何
['frɔːdʒələnt] [ɔː(r)] [dɪ'septɪv] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
fraudulent or deceptive intention ,
欺诈 或者 欺骗性的 意图 ,

如果错误是由于疏忽、意外或失误造成的，并且没有任何欺诈或欺骗意图，

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ʃæl; ʃəl] ,
the Minister of the Interior shall ,
这 部长 的 这 内部的 将 ,

内政部长应当：

[ɒn][ðə; ði][sə'rendə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fiːz]
on the surrender of such patent and the payment of the same fees
在 这 投降 的 这样的 专利 和 这 支付 的 这 相同的 费用
[rɪ'kwaɪəd][baɪ] [lɔː] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ɔː(r)][fɜːst]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,
required by law upon the issue of an original or first patent ,
必需的 经过 法律 之上 这 问题 的 一个 原来的 或者 第一的 专利 ,

在交回该专利并缴纳与颁发原始专利或首项专利时法律规定的相同费用后，

[kɔːz] [ə; eɪ] [njuː] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð]
cause a new patent for the same invention , and in accordance with
原因 一个 新的 专利 为了 这 相同的 发明 , 和 在 根据 和
[ðə; ði] [kə'rektɪd] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
the corrected specification ,
这 已更正 规格 ,

就同一发明申请一项新专利，并按照修正后的说明书进行申请。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpætən'tiː; ˌpeɪtən'tiː] , [ɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
to be issued to the patentee , or , in the case of his death ,
到 是 发布 到 这 专利权人 ， 或者 ， 在 这 案件 的 他的 死亡 ，

颁发给专利权人，或者，在其去世的情况下，颁发给专利权人。

[ɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'saɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɔː(r)] ['eni] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,
or of an assignment of the whole or any undivided part of the original patent ,
或者 的 一个 任务 的 这 所有的 或者 任何 未分割的 部分 的 这 原来的 专利 ，

或转让原专利的全部或任何未分割的部分，

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətəz] , [əd'mɪnəˌstretər] , [ɔː(r)] [ə'saɪnz] ,
then to his executors , administrators , or assigns ,
然后 到 他的 遗嘱执行人 ， 管理员 ， 或者 分配 ，

然后交给他的遗嘱执行人、遗产管理人或受让人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌʌnɪk'spaɪəd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .
for the unexpired part of the term of the original patent .
为了 这 未过期 部分 的 这 学期 的 这 原来的 专利 .

在原专利期限的剩余时间内有效。

[sʌtʃ] [sə'rendə(r)] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mendɪd] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .
Such surrender shall take effect upon the issue of the amended patent .
这样的 投降 将 拿 影响 之上 这 问题 的 这 修订版 专利 .

该放弃自修订专利颁发之日起生效。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [meɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] , [ə'pɒn] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æplɪkənt] ,
The Minister of the Interior may , in his discretion , upon demand of the applicant ,
这 部长 的 这 内部的 可能 ， 在 他的 审慎 ， 之上 要求 的 这 申请人 ，

内政部长可酌情决定，应申请人的要求，

[ænd; ənd][ə'pɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɔː(r)][fɜːst] [fiː] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪʃuːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,
and upon payment of the same or first fee required to be paid on the issuing of a patent ,
和 之上 支付 的 这 相同的 或者 第一的 费用 必需的 到 是 有薪酬的 在 这 发行 的 一个 专利 ，

在缴纳与颁发专利时所需缴纳的相同或第一笔费用后，

[kɔːz] ['sevrəl] ['peɪtnts] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['seprət] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['peɪtəntɪd] .
cause several patents to be issued for distinct and separate parts of the thing patented .
原因 一些 专利 到 是 发布 为了 清楚的 和 分离 部分 的 这 事物 专利 .

导致为同一专利产品的不同且独立的部分颁发多个专利。

[ðə; ði] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd] [kleɪm] [ɪn] ['evri] [sʌtʃ] [keɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][rɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] .
The specifications and claim in every such case shall be subject to revision and restriction in the same manner as original applications are .
这 规格 和 宣称 在 每一个 这样的 案件 将 是 主题 到 修订 和 限制 在 这 相同的 方式 作为 原来的 应用程序 是 .

在任何此类情况下，规格和权利要求均应按照与原始申请相同的方式进行修改和限制。

['evri] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][səʊ][ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuːd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kə'rektɪd] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Every patent so re - issued , together with the corrected specification ,
每一个 专利 所以 关于 - 发布 , 一起 和 这 已更正 规格 ,

每一项重新颁发的专利，连同更正后的说明书，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [lɔː] ,
shall have the same effect and operation in law ,
将 有 这 相同的 影响 和 手术 在 法律 ,

在法律上具有相同的效力和作用，

[ɒn][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][ɔːl]['ækʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['kɔːzɪz] [ˌðeər'ɑːftə(r)][ə'raɪzɪŋ] ,
on the trial of all actions for causes thereafter arising ,
在 这 审判 的 全部 行动 为了 原因 此后 产生 ,

对所有此后发生的诉讼进行审判，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] [faɪld][ɪn] [sʌtʃ] [kə'rektɪd] [fɔːm] ;
as if the same had been originally filed in such corrected form ;
作为 如果 这 相同的 有 到过 起初 已提交 在 这样的 已更正 形式 ;

就好像该文件最初就是以这种更正后的形式提交的一样；

[bʌt; bət][nəʊ] [njuː] ['mætə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
but no new matter shall be introduced into the specification ,
但 不 新的 事情 将 是 介绍 进入 这 规格 ,

但规范中不得引入任何新内容。

[nɔː(r)][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɔː(r)] ['drɔːɪŋz] [biː; bi]
nor in case of a machine patent shall the model or drawings be
也不 在 案件 的 一个 机器 专利 将 这 模型 或者 图画 是
[ə'mendɪd] ,
amended ,
修订版 ,

机械专利也不得以任何方式修改模型或图纸。

[ɪk'sept] [iːtʃ] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)]['mɒd(ə)l][nɔː(r)] ['drɔːɪŋ] ,
except each by the other , but when there is neither model nor drawing ,
除了 每个 经过 这 其他 , 但 什么时候 那里 是 两者都不 模型 也不 绘画 ,

除了彼此之外，但当既没有模型也没有图纸时，

[ə'mendmənts] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ə'pɒn] [pruːf] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
amendments may be made upon proof satisfactory to the Minister of the
修正案 可能 是 制成 之上 证明 令人满意的 到 这 部长 的 这
[ɪn'tɪəriə(r)] ,
Interior ,
内部的 ,

经内政部长认可，可提供令人满意的证据，并可对相关条款进行修改。

[ðæt] [sʌtʃ] [njuː] ['mætə(r)][ɔː(r)] [ə'mendmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
that such new matter or amendment was a part of the original invention ,
那 这样的 新的 事情 或者 修正案 曾是 一个 部分 的 这 原来的 发明 ,

该等新增内容或修改是原发明的一部分，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [ɪnədvɜːtəns] ,
and was omitted from the specification by inadvertance ,
和 曾是 省略 从 这 规格 经过 疏忽 ,

由于疏忽，该项内容被遗漏在了规范中。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

['æksɪdənt] , [ɔː(r)] [mis'teik] , [æz; əz] [ə'fɔːsed] .
accident , or mistake , as aforesaid .
事故 , 或者 错误 , 作为 上述 .

如前所述，是意外或错误。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['faɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuː] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)]
Upon the filing of any such application for a re - issue with the Minister
之上 这 备案 的 任何 这样的 应用 为了 一个 关于 - 问题 和 这 部长
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] ,
of the Interior ,
的 这 内部的 ,

向内政部长提交任何此类重新签发申请后，

[ðə; ði] [seɪm] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hæd; həd] [æz; əz] [ɪz] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] ['sekʃ(ə)n] [sɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] "
the same examination shall be had as is provided by Section 6 of the "
这 相同的 考试 将 是 有 作为 是 假如 经过 部分 6 的 这 "
[ækt] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['ɪʃuːɪŋ] [ɒv; əv] ['peɪtnts] ,
Act to Regulate the issuing of Patents ,
行为 到 调节 这 发行 的 专利 ,

应当按照《专利颁发管理法》第6条的规定进行同样的审查。

" [ə'pruːvd] ['ɔːɡəst] 29th , - .
" approved August 29th , 1884 .
" 得到正式认可的 八月 29th , - .

1884年8月29日批准。

" ['sekʃ(ə)n] [fɔːr] .
" Section 4 .
" 部分 4 .

“第 4 节。

[ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['sekʃ(ə)n] [tuː; tə] [sed] [ækt] ,
That a new Section to said Act ,
那 一个 新的 部分 到 说 行为 ,

在上述法案中新增一个章节，

[æz; əz] [ə'mendɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ækt] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən] [ækt] [tuː; tə] [ə'mend] [æn; ən] [ækt] [tuː; tə] ['regjuleɪt]
as amended by the Act entitled " An Act to amend an Act to regulate
作为 修订版 经过 这 行为 标题 " 一个 行为 到 修正 一个 行为 到 调节
[ðə; ði] ['ɪʃuːɪŋ] [ɒv; əv] ['peɪtnts] ,
the issuing of Patents ,
这 发行 的 专利 ,

经题为“修订专利颁发规范法的法案”的法案修订后，

" [ə'pruːvd] [dʒuːn] 23rd , - , [biː; bi] ['ædɪd] , [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['sekʃ(ə)n] - .
" approved June 23rd , 1888 , be added , to be called Section 16 .
" 得到正式认可的 六月 23rd , - , 是 额外 , 到 是 称为 部分 - .

“经1888年6月23日批准，应添加，称为第16条。

" ['sekʃ(ə)n] - .
" Section 16 .
" 部分 - .

“第 16 节。

['peɪtnts] [meɪ] [biː; bi] ['ɡrɑːntɪd] [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˌsaɪ'niː] [ɒv; əv]
Patents may be granted and issued and re - issued to the assignee of
专利 可能 是 的确 和 发布 和 关于 - 发布 到 这 受让人 的
[ðə; ði] [ɪn'ventə(r)] [ɔː(r)] [dɪ'skʌvərə(r)] ,
the inventor or discoverer ,
这 发明者 或者 发现者 ,

专利可以授予发明人或发现者的受让人，并可进行再颁发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'saɪnmənt] [mʌst; məst][fɜːst][biː; bi][faɪld][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]
but the assignment must first be filed in the office of the Minister of
但 这 任务 必须 第一的 是 已提交 在 这 办公室 的 这 部长 的
[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .
the Interior .
这 内部的 .

但这项任务必须先提交内政部长办公室备案。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [keɪsɪz][ɒv; əv][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən] [əˌsaɪ'niː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv]
And in all cases of an application by an assignee for the issue of
和 在 全部 案例 的 一个 应用 经过 一个 受让人 为了 这 问题 的
[ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,
a patent ,
一个 专利 ,

在所有受让人申请颁发专利的情况下，

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ,
the application shall be made ,
这 应用 将 是 制成 ,

申请应当提出，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [saɪnd] [æz; əz][prə'vaɪdɪd][baɪ] [lɔː] [baɪ][ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɔː(r)][dɪ'skʌvərə(r)] .
and the specification signed as provided by law by the inventor or discoverer .
和 这 规格 签名 作为 假如 经过 法律 经过 这 发明者 或者 发现者 .

以及发明人或发现者依法签署的说明书。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [keɪsɪz][ɒv; əv][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuː] [ɒv; əv] ['eni]
And in all cases of an application for a re - issue of any
和 在 全部 案例 的 一个 应用 为了 一个 关于 - 问题 的 任何
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,
patent ,
专利 ,

在所有申请重新颁发任何专利的情况下，

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rektɪd] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [saɪnd] [baɪ]
the application must be made , and the corrected specification signed by
这 应用 必须 是 制成 , 和 这 已更正 规格 签名 经过
[ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɔː(r)][dɪ'skʌvərə(r)] ,
the inventor or discoverer ,
这 发明者 或者 发现者 ,

必须提出申请，并且更正后的说明书必须由发明人或发现者签署。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] .
if he is living .
如果 他 是 活的 .

如果他还活着的话。

" ['sekʃ(ə)n][faɪv] .
" Section 5 .
" 部分 5 .

“第 5 节。

[ðɪs] [ækt][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪ'fekt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ɪts][ə'pruːv(ə)l] .
This Act shall take effect from the date of its approval .
这 行为 将 拿 影响 从 这 日期 的 它是 赞同 .

本法自批准之日起生效。

[ə'pruːvd] [ðɪs] 12th [deɪ] [ɒv; əv] [meɪ] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
Approved this 12th day of May , A . D . 1896 .
得到正式认可的 这 12th 天 的 可能 , 一个 . D . - .

于公元1896年5月12日批准。

['sænfəd] [biː] . [dəʊl] ,
SANFORD B . DOLE ,
桑福德 B . 都乐 ,

桑福德·B·多尔

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] [hə'waɪi] .
President of the Republic of Hawaii .
总统 的 这 共和国 的 夏威夷 .

夏威夷共和国总统。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[æn; ən] [ækt]
AN ACT
一个 行为

一项法案

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɑːpiˌraɪts] .
TO PROVIDE FOR THE REGISTRATION OF COPYRIGHTS .
到 提供 为了 这 登记 的 版权所有 .

提供版权登记服务。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'næktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hə'waɪən] ['kɪŋdəm] :
Be it Enacted by the King and the Legislature of the Hawaiian Kingdom :
是 它 已颁布 经过 这 国王 和 这 立法机关 的 这 夏威夷 王国 :

兹由夏威夷王国国王及立法机关颁布：

['sekʃ(ə)n][wʌn] .
Section 1 .
部分 1 .

第一部分。

[ðæt] [frɒm; frəm][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ækt][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
That from and after the date of the passage of this Act the author
那 从 和 后 这 日期 的 这 通道 的 这 行为 这 作者
[ɒv; əv] ['eni] [mæp] ,
of any map ,
的 任何 地图 ,

自本法案通过之日起，任何地图的作者，

[bʊk] , [tʃɑːt] , ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [prɪnt] , [kʌt] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['fəʊtəgrɑːf] , ['peɪntɪŋ] ,
book , chart , musical composition , print , cut , engraving , photograph , painting ,
书 , 图表 , 音乐 作品 , 打印 , 切 , 雕刻 , 照片 , 绘画 ,
['drɔːɪŋ] [ɔː(r)]['stætʃuː] ,
drawing or statue ,
绘画 或者 雕像 ,

书籍、图表、乐谱、印刷品、剪报、雕刻品、照片、绘画、素描或雕像

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['eni] ['mɒd(ə)l] , [ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] ,
or the author of any model , or design ,
或者 这 作者 的 任何 模型 , 或者 设计 ,

或任何模型或设计的作者，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'fektɪd] [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ɑːts] ,
intended to be perfected and completed as a work of the fine arts ,
故意的 到 是 完善 和 完全的 作为 一个 工作 的 这 美好的 艺术 ,

旨在完善并最终成为一件精美的艺术作品，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['eəz] , [ɪg'zekjətəz] [ɔ:(r)] [əd'mɪnəˌstretər] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'si:st] ['ɔ:θə(r)] [ˌðeər'ɒv] ,
or the heirs , executors or administrators of a deceased author thereof ,
或者 这 继承人 , 遗嘱执行人 或者 管理员 的 一个 死者 作者 其中 ,

或已故作者的继承人、遗嘱执行人或遗产管理人，

[meɪ] [prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] ['ðerfɔ:] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ˌhɪərɪn'ɑ:ftə(r)][prə'vaɪdɪd] .
may procure a certificate of copyright therefor in the manner hereinafter provided .
可能 采购 一个 证书 的 版权 因此 在 这 方式 下文 假如 .

可以按照下文规定的方式取得版权证书。

['sekʃ(ə)n][ˌtu:'tu:] .
Section 2 .
部分 2 .

第二部分。

[bɪ'fɔ:(r)] ['eniwʌn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] ,
Before anyone shall receive a certificate of copyright ,
前 任何人 将 收到 一个 证书 的 版权 ,

在任何人获得版权证书之前，

[æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ['ðerfɔ:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [faɪld] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
an application therefor shall be filed in the office of the Minister of the
一个 应用 因此 将 是 已提交 在 这 办公室 的 这 部长 的 这
[ɪn'tɪəriə(r)] ,
Interior ,
内部的 ,

为此，应向内政部长办公室提交申请。

['verɪfaɪd] [baɪ] [əʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æplɪkənt] ,
verified by oath of the applicant ,
已验证 经过 誓言 的 这 申请人 ,

经申请人宣誓核实

[ðæt] [sʌtʃ] ['æplɪkənt] [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][fɜ:st] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæp] , [bʊk] ,
that such applicant is the original and first author of the map , book ,
那 这样的 申请人 是 这 原来的 和 第一的 作者 的 这 地图 , 书 ,

该申请人必须是地图、书籍的原创作者和第一作者。

[tʃɑ:t] , ['mju:zɪk(ə)l][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [prɪnt] , [kʌt] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['fəʊtəgrɑ:f] , ['peɪntɪŋ] , ['drɔ:ɪŋ] ,
chart , musical composition , print , cut , engraving , photograph , painting , drawing ,
图表 , 音乐 作品 , 打印 , 切 , 雕刻 , 照片 , 绘画 , 绘画 ,
['stætʃu:] , ['mɒd(ə)l][ɔ:(r)] [dɪ'zaɪn] ,
statue , model or design ,
雕像 , 模型 或者 设计 ,

图表、乐曲、印刷品、剪报、雕刻品、照片、绘画、素描、雕像、模型或设计

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'fektɪd] [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ,
intended to be perfected and completed as a work of the fine arts ,
故意的 到 是 完善 和 完全的 作为 一个 工作 的 这 美好的 艺术 ,

旨在完善并最终成为一件精美的艺术作品，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ɪz] [ə'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ,
upon which a certificate of copyright is applied for ,
之上 哪个 一个 证书 的 版权 是 应用 为了 ,

以此为依据申请版权证书。

[ɔ:(r)] [ɪf] [sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['li:g(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'si:st]
or if such application shall be made by the legal representative of a deceased
或者 如果 这样的 应用 将 是 制成 经过 这 合法的 代表 的 一个 死者
['ɔ:θə(r)] ,
author ,
作者 ,

或者，如果该申请是由已故作者的法定代表人提出，

[sʌtʃ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [əʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [dɪ'siːst] ['ɔːθə(r)]
such representative shall make oath that he believes that the said deceased author
这样的 代表 将 制作 誓言 那 他 相信 那 这 说 死者 作者
[wɒz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][fɜːst] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [mæp] ,
was the original and first author of the said map ,
曾是 这 原来的 和 第一的 作者 的 这 说 地图 ,

该代表应宣誓，他相信所述已故作者是所述地图的原作者和第一位作者。

[bʊk] , [tʃɑːt] , ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [prɪnt] , [kʌt] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['fəʊtəgrɑːf] , ['peɪntɪŋ] ,
book , chart , musical composition , print , cut , engraving , photograph , painting ,
书 , 图表 , 音乐 作品 , 打印 , 切 , 雕刻 , 照片 , 绘画 ,
['drɔːɪŋ] [ɔː(r)]['stætʃuː] ,
drawing or statue ,
绘画 或者 雕像 ,

书籍、图表、乐谱、印刷品、剪报、雕刻品、照片、绘画、素描或雕像

[ɔː(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]
or the model or design intended to be
或者 这 模型 或者 设计 故意的 到 是

或预期的模型或设计

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[pə'fektɪd] [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] ,
perfected and completed as a work of the fine arts ,
完善 和 完全的 作为 一个 工作 的 这 美好的 艺术 ,

臻于完美，成为一件精美的艺术品。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['æplɪkənt] [ʃæl; ʃəl] [steɪt] [ɒv; əv] [wɒt] ['kʌntri] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] .
and such applicant shall state of what country he is a citizen .
和 这样的 申请人 将 状态 的 什么 国家 他 是 一个 公民 .

申请人应说明其国籍。

[sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [sed] [əʊθ] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði]
Such application shall be accompanied by said oath , and by a copy of the
这样的 应用 将 是 伴随 经过 说 誓言 , 和 经过 一个 复制 的 这
[sed] [mæp] ,
said map ,
说 地图 ,

此类申请应附上所述宣誓书和所述地图的副本。

[bʊk] , [tʃɑːt] , ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [prɪnt] , [kʌt] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['fəʊtəgrɑːf] , ['peɪntɪŋ] ,
book , chart , musical composition , print , cut , engraving , photograph , painting ,
书 , 图表 , 音乐 作品 , 打印 , 切 , 雕刻 , 照片 , 绘画 ,
['drɔːɪŋ] , [ɔː(r)]['stætʃuː] ,
drawing , or statue ,
绘画 , 或者 雕像 ,

书籍、图表、乐谱、印刷品、剪报、雕刻品、照片、绘画、素描或雕像

[ɔː(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'fektɪd] [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
or the model or design intended to be perfected and completed as a
或者 这 模型 或者 设计 故意的 到 是 完善 和 完全的 作为 一个
[wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] ,
work of the fine arts ,
工作 的 这 美好的 艺术 ,

或者指旨在完善并最终成为一件美术作品的模型或设计，

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] , [ɔː(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] ,
if the same shall have been published , or , if the same shall not have been published ,
如果 这 相同的 将 有 到过 已发布 , 或者 , 如果 这 相同的 将 不是 有 到过 已发布 ,

如果该内容已被公布，或者，如果该内容尚未公布，

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ˌðeər'ɒv] .
a copy of the title thereof .
一个 复制 的 这 标题 其中 .

一份该著作的副本。

[ɔːl] [sʌtʃ] ['kɒpiz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] ,
All such copies shall be preserved in the Department of the Interior ,
全部 这样的 副本 将 是 保存完好 在 这 部门 的 这 内部的 ,

所有此类副本均应保存在内政部。

[ænd; ənd] [ɔːl] [sʌtʃ] ['taɪtlz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] , [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,
and all such titles shall be recorded in a book , to be kept for that purpose ,
和 全部 这样的 标题 将 是 记录 在 一个 书 , 到 是 保留 为了 那 目的 ,

所有此类产权名称均应记录在为此目的而设立的簿册中。

[ɪn] [sed] [dɪ'pɑːtmənt] .
in said Department .
在 说 部门 .

在该部门。

[ɪf] [ðə; ði] [sed] [mæp] , [bʊk] , [tʃɑːt] , ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [prɪnt] , [kʌt] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['fəʊtəgrɑːf] , ['peɪntɪŋ] ,
If the said map , book , chart , musical composition , print , cut , engraving , photograph , painting ,
如果 这 说 地图 , 书 , 图表 , 音乐 作品 , 打印 , 切 , 雕刻 , 照片 , 绘画 ,

如果所述地图、书籍、图表、乐谱、印刷品、剪报、雕刻品、照片、绘画、

['drɔːɪŋ] , [ɔː(r)] ['stætʃuː] , [ɔː(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [sed] ['mɒd(ə)l] [ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] ,
drawing , or statue , or , if the said model or design ,
绘画 , 或者 雕像 , 或者 , 如果 这 说 模型 或者 设计 ,

图纸、雕像，或者，如果所述模型或设计，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'fektɪd] [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [ɑːts] ,
intended to be perfected and completed as a work of the fine arts ,
故意的 到 是 完善 和 完全的 作为 一个 工作 的 这 美好的 艺术 ,

旨在完善并最终成为一件精美的艺术作品，

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['faɪlɪŋ] [sed] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
shall not have been published at the time of filing said application ,
将 不是 有 到过 已发布 在 这 时间 的 备案 说 应用 ,

在提交所述申请时尚未公布，

[ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɔː(r)] [p'ɜːsənz] ['meɪkɪŋ] [sed] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] ,
the person or persons making said application shall ,
这 人 或者 人 制作 说 应用 将 ,

提出上述申请的人应当：

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði][və'lɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] , [prə'vaɪdɪd][ɪn]['sekʃ(ə)n][fɔːr]
in order to the validity of the certificate of copyright , provided in Section 4
在 命令 到 这 有效性 的 这 证书 的 版权 , 假如 在 部分 4
[ɒv; əv] [ðɪs] [ækt] ,
of this Act ,
的 这 行为 ,

为了保证本法第4条规定的版权证书的有效性，

[dɪ'lɪvə(r)][ɔː(r)] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , [ə; eɪ] ['kɒpi]
deliver or cause to be delivered to the Minister of the Interior , a copy
递送 或者 原因 到 是 发表 到 这 部长 的 这 内部的 , 一个 复制
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [mæp] ,
of such map ,
的 这样的 地图 ,

将上述地图的副本交付或安排交付给内政部长，

[bʊk] , [tʃɑːt] , ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [prɪnt] , [kʌt] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['fəʊtəgrɑːf] , ['peɪntɪŋ] ,
book , chart , musical composition , print , cut , engraving , photograph , painting ,
书 , 图表 , 音乐 作品 , 打印 , 切 , 雕刻 , 照片 , 绘画 ,
['drɔːɪŋ] , [ɔː(r)]['stætʃuː] ,
drawing , or statue ,
绘画 , 或者 雕像 ,

书籍、图表、乐谱、印刷品、剪报、雕刻品、照片、绘画、素描或雕像

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'fektɪd] [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [æz; əz]
or of the model or design intended to be perfected and completed as
或者 的 这 模型 或者 设计 故意的 到 是 完善 和 完全的 作为
[ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] ,
a work of the fine arts ,
一个 工作 的 这 美好的 艺术 ,

或指旨在完善和完成的，作为一件美术作品的模型或设计，

[wɪ'ðɪn] [wʌn] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ˌðeər'ɒv] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] .
within one month after the publication thereof in this Kingdom .
之内 一 月 后 这 发布 其中 在 这 王国 .

自该法令在本王国公布之日起一个月内生效。

['sekʃ(ə)n][θriː] .
Section 3 .
部分 3 .

第三节

[ə'pɒn] ['faɪlɪŋ] [sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['æplɪkənt] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Upon filing such application the applicant shall pay to the Minister of the
之上 备案 这样的 应用 这 申请人 将 支付 到 这 部长 的 这
[ɪn'tɪəriə(r)][ə; eɪ] [fiː] [ɒv; əv] [faɪv] [d'ɒləz] .
Interior a fee of five dollars .
内部的 一个 费用 的 五 美元 .

申请人提交申请时，应向内政部长缴纳五美元的费用。

['sekʃ(ə)n][fɔːr] .
Section 4 .
部分 4 .

第四节

[ə'pɒn] [ðə; ði]['faɪlɪŋ][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][səʊ] [ə'kʌmp(ə)nid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
Upon the filing of such application so accompanied , and the payment of such
之上 这 备案 的 这样的 应用 所以 伴随 , 和 这 支付 的 这样的
[fiː] ,
fee ,
费用 ,

提交该申请并缴纳相应费用后，

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æplɪkənt] [ə; eɪ]
the Minister of the Interior shall cause to be issued to the applicant a
这 部长 的 这 内部的 将 原因 到 是 发布 到 这 申请人 一个
[sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] ,
Certificate of Copyright ,
证书 的 版权 ,

内政部长应向申请人颁发版权证书，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , ['ɡrɑːntɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]
under the seal of the Department of the Interior , granting to him and
在下面 这 海豹 的 这 部门 的 这 内部的 , 授予 到 他 和
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eəz] ,
to his heirs ,
到 他的 继承人 ,

经内政部盖章，授予他及其继承人：

[ɪɡ'zekjətəz] , [əd'mɪnəˌstretər]
executors , administrators
遗嘱执行人 , 管理员

遗嘱执行人、遗产管理人

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ænd; ənd] [ə'saɪnz] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [raɪt] [tuː; tə] [prɪnt] , [ˌɑːr 'iː] - [prɪnt] , ['pʌblɪʃ] , [juːz][ænd; ənd] [vend]
and assigns the exclusive right to print , re - print , publish , use and vend
和 分配 这 独家的 正确的 到 打印 , 关于 - 打印 , 发布 , 使用 和 鬻
[ðə; ði] [sed] [mæp] ,
the said map ,
这 说 地图 ,

并授予印刷、再版、出版、使用和销售所述地图的独家权利，

[bʊk] , [tʃɑːt] , ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [prɪnt] , [kʌt] , [ɪn'ɡreɪvɪŋ] , ['fəʊtəɡrɑːf] , ['peɪntɪŋ] ,
book , chart , musical composition , print , cut , engraving , photograph , painting ,
书 , 图表 , 音乐 作品 , 打印 , 切 , 雕刻 , 照片 , 绘画 ,
['drɔːɪŋ] , [ɔː(r)]['stætʃuː] ,
drawing , or statue ,
绘画 , 或者 雕像 ,

书籍、图表、乐谱、印刷品、剪报、雕刻品、照片、绘画、素描或雕像

[ɔː(r)][ðə; ði] [sed] ['mɒd(ə)l][ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'fektɪd] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [æz; əz]
or the said model or design intended to be perfected and completed as
或者 这 说 模型 或者 设计 故意的 到 是 完善 和 完全的 作为
[ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ɑːts] ,
a work of the fine arts ,
一个 工作 的 这 美好的 艺术 ,

或者所述模型或设计旨在完善并最终成为一件美术作品，

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hə'waɪən] ['kɪŋdəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] ['twenti] [jɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
throughout the Hawaiian Kingdom , for the term of twenty years from the
自始至终 这 夏威夷 王国 , 为了 这 学期 的 二十 年 从 这
[deɪt] [ˌðeər'ɒv] .
date thereof .
日期 其中 .

在夏威夷王国境内，自该日期起二十年内有效。

['sekʃ(ə)n][faɪv] .
Section 5 .
部分 5 .

第五节

[nəʊ]['pɜːs(ə)n][ʃæl; ʃəl] [meɪn'teɪn] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒpiraɪt] ,

No person shall maintain an action for the infringement of his copyright ,

不 人 将 维持 一个 行动 为了 这 侵权 的 他的 版权 ,

任何人不得就其版权受到侵犯提起诉讼。

[ən'les] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['nəʊtɪs] [ˌðeər'ɒv] [baɪ] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['kɒpi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæp] ,

unless he shall give notice thereof by inserting in each copy of his map ,

除非 他 将 给 注意 其中 经过 插入 在 每个 复制 的 他的 地图 ,

除非他在每份地图副本中附上相关说明，否则

[bʊk] , [tʃɑːt] , ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [prɪnt] , [kʌt] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['fəʊtəgrɑːf] , ['peɪntɪŋ] ,

book , chart , musical composition , print , cut , engraving , photograph , painting ,

书 , 图表 , 音乐 作品 , 打印 , 切 , 雕刻 , 照片 , 绘画 ,

['drɔːɪŋ] , [ɔː(r)]['stætʃuː] ,

drawing , or statue ,

绘画 , 或者 雕像 ,

书籍、图表、乐谱、印刷品、剪报、雕刻品、照片、绘画、素描或雕像

[ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['mɒd(ə)l][ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] ,

or in his model or design ,

或者 在 他的 模型 或者 设计 ,

或者在他的模型或设计中，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'fektɪd] [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] ,

intended to be perfected and completed as a work of the fine arts ,

故意的 到 是 完善 和 完全的 作为 一个 工作 的 这 美好的 艺术 ,

旨在完善并最终成为一件精美的艺术作品，

[ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]

on the title page , or on the page immediately following it , if it be a

在 这 标题 页 , 或者 在 这 页 立即地 下列的 它 , 如果 它 是 一个

[bʊk] ,

book ,

书 ,

在扉页上，或者如果是书的话，就在扉页之后的那一页上。

[ɔː(r)] [ɪf] [ə; eɪ][mæp] , [tʃɑːt] , ['mjuːzɪk(ə)l][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [prɪnt] , [kʌt] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['fəʊtəgrɑːf] ,

or if a map , chart , musical composition , print , cut , engraving , photograph ,

或者 如果 一个 地图 , 图表 , 音乐 作品 , 打印 , 切 , 雕刻 , 照片 ,

['peɪntɪŋ] , ['drɔːɪŋ] [ɔː(r)]['stætʃuː] ,

painting , drawing or statue ,

绘画 , 绘画 或者 雕像 ,

或者，如果是地图、图表、乐谱、印刷品、剪报、雕刻品、照片、绘画、素描或雕像，

[ɔː(r)]['mɒd(ə)l][ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'fektɪd] [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk]

or model or design intended to be perfected and completed as a work

或者 模型 或者 设计 故意的 到 是 完善 和 完全的 作为 一个 工作

[ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] ,

of the fine arts ,

的 这 美好的 艺术 ,

或旨在完善并最终成为一件美术作品的模型或设计，

[baɪ] [ɪn'skraɪbɪŋ] [ə'pɒn] [sʌm; səm]['vɪzəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ˌðeər'ɒv] ,

by inscribing upon some visible portion thereof ,

经过 铭刻 之上 一些 可见的 部分 其中 ,

在其可见部分上刻字，

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['maʊntɪd] , [ðə; ði] [wɜːdz] "
or of the substance on which the same shall be mounted , the words "
或者 的 这 物质 在 哪个 这 相同的 将 是 安装 , 这 字 "
[hə'waɪən] ['kɒpiraɪt] ,
Hawaiian Copyright ,
夏威夷 版权 ,

或在所附材料上，印有"夏威夷版权"字样

" [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt]
" and the name of the person to whom the Certificate of Copyright
" 和 这 姓名 的 这 人 到 谁 这 证书 的 版权
[wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] ,
was issued ,
曾是 发布 ,

以及版权证书颁发对象的姓名，

[ænd; ənd][ɪts] [deɪt] , [ðʌs] : " [hə'waɪən] ['kɒpiraɪt] [baɪ][ə; eɪ] . [biː] . , [dʒuːn] - , - .
and its date , thus : " Hawaiian Copyright by A . B . , June 10 , 1888 .
和 它是 日期 , 因此 : " 夏威夷 版权 经过 一个 . B . , 六月 - , - .

以及它的日期，如下所示："夏威夷版权归AB所有，1888 年 6 月 10 日。

" ['sekʃ(ə)n][sɪks] .
" Section 6 .
" 部分 6 .

"第 6 节。

[ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ækt][ðə; ði] [wɜːdz] " [prɪnt] , "
In the construction of this Act the words " print , "
在 这 建造 的 这 行为 这 字 " 打印 , "

在本法案的解释中，"印刷"一词，

" [kʌt] , " [ænd; ənd] " [ɪn'greɪvɪŋ] ,
" cut , " and " engraving ,
" 切 , " 和 " 雕刻 ,

"切割"和"雕刻"，

" [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'plaɪd] ['əʊnli][tuː; tə][pɪk'tɔːriəl] [ɪˌlʌs'treʃən] , [ɔː(r)] [wɜːks] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [faɪn]
" shall be applied only to pictorial illustrations , or works connected with the fine
" 将 是 应用 仅有的 到 画报 插图 , 或者 作品 连接 和 这 美好的
[aːts] ,
arts ,
艺术 ,

"仅适用于图画插图或与美术相关的作品"，

[ænd; ənd][nəʊ] [prɪnts] [ɔː(r)] ['leɪblz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]
and no prints or labels designed to be used for any other articles of
和 不 印刷 或者 标签 设计 到 是 用过的 为了 任何 其他 文章 的
[ˌmænju'fæktʃə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɜːtɪfaɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [lɔː] .
manufacture shall be certified under the Copyright Law .
生产 将 是 认证 在下面 这 版权 法律 .

任何设计用于其他制成品的印刷品或标签均不得根据版权法进行认证。

['sekʃ(ə)n]['sɛvən] .
Section 7 .
部分 7 .

第七节

[æn; ən][ækt] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt][tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['lɜ:nɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [baɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]
An Act entitled " An Act to Encourage Learning in this Kingdom by Securing the
一个 行为 标题 " 一个 行为 到 鼓励 学习 在 这 王国 经过 确保 这
['kɒpiz] [ɒv; əv] [tʃɑ:ts] ,
Copies of Charts ,
副本 的 图表 ,

一项题为“为鼓励本王国学习而制定的确保图表副本的法案”的法案

[mæps][ænd; ənd] [bʊks] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒpiz] ,
Maps and Books to the Authors and Proprietors of such Copies ,
地图 和 图书 到 这 作者 和 业主 的 这样的 副本 ,

地图和书籍归其作者和所有者所有。

" [pi:] . -
" p . 14
" p . -

第14页

[ə'pru:vd] [ðə; ði] ['θɜ:ti] - [fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , - , [ænd; ənd][ɔ:l]['ʌðə(r)] [lɔ:z] , [ænd; ənd]
approved the thirty - first day of December , 1864 , and all other laws , and
得到正式认可的 这 三十 - 第一的 天 的 十二月 , - , 和 全部 其他 法律 , 和
[pɑ:ts] [ɒv; əv] [lɔ:z] ,
parts of laws ,
部分 的 法律 ,

1864年12月31日批准的所有其他法律和法律部分，

[ɪn]['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs] [ækt] , [ɑ:(r); ə(r)] [ˌhɪə'baɪ] [rɪ'pi:ld] .
in conflict with the provisions of this Act , are hereby repealed .
在 冲突 和 这 条款 的 这 行为 , 是 特此 废除 .

与本法规定相抵触的条款，特此废止。

['sekʃ(ə)n][eit] .
Section 8 .
部分 8 .

第 8 节

[ðɪs] [ækt][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪ'fekt] [frɒm; frəm][ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ɪts][ə'pru:v(ə)l] .
This Act shall take effect from and after the date of its approval .
这 行为 将 拿 影响 从 和 后 这 日期 的 它是 赞同 .

本法自批准之日起生效。

[ə'pru:vd] [ðɪs] ['twenti] - [θɜ:d] [deɪ] [ɒv; əv][dʒu:n] , [ə; eɪ] . [di:] . - .
Approved this twenty - third day of June , A . D . 1888 .
得到正式认可的 这 二十 - 第三 天 的 六月 , 一个 . D . - .

于公元1888年6月23日批准。

[ˌkɑ:lə'kɑ:wə] [reks] .
KALAKAUA REX .
卡拉卡瓦 雷克斯 .

卡拉卡瓦雷克斯。

[baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] :
By the King :
经过 这 国王 :

奉国王之名：

[el] . [ə; eɪ] . ['θə:stən] ,
L . A . Thurston ,
L . 一个 . 瑟斯顿 ,

LA Thurston，

['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .
Minister of the Interior .
部长 的 这 内部的 .

内政部长。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[æn; ən][ækt]
AN ACT
一个 行为

一项法案

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prɪnts] , ['leɪblz] [ænd; ənd] [treɪd] [mɑːrks] .
TO PROVIDE FOR THE REGISTRATION OF PRINTS , LABELS AND TRADE MARKS .
到 提供 为了 这 登记 的 印刷 , 标签 和 贸易 标记 .

提供印刷品、标签和商标的注册服务。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'næktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hə'waɪən] ['kɪŋdəm] :
Be it Enacted by the King and the Legislature of the Hawaiian Kingdom :
是 它 已颁布 经过 这 国王 和 这 立法机关 的 这 夏威夷 王国 :

兹由夏威夷王国国王及立法机关颁布：

['sekʃ(ə)n][wʌn] .
Section 1 .
部分 1 .

第一部分。

['eni] ['pɜːs(ə)n][ɔː(r)][fɜːm][ɔː(r)] ['eni] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n][dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [juːz][ɒv; əv]
Any person or firm or any corporation desiring to secure the exclusive use of
任何 人 或者 公司 或者 任何 公司 渴望 到 安全的 这 独家的 使用 的
['eni] [prɪnt] ,
any print ,
任何 打印 ,

任何个人、公司或法人团体，如欲获得任何印刷品的独家使用权，

['leɪb(ə)l][ɔː(r)] [treɪd] [mɑːk] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [ɔː(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['eni] [gʊdz] [ɔː(r)]
label or trade mark intended to be attached or applied to any goods or
标签 或者 贸易 标记 故意的 到 是 随附的 或者 应用 到 任何 商品 或者
[ˌmænju'fæktʃəd] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,
manufactured articles ,
制造 文章 ,

拟附于或应用于任何商品或制成品的标签或商标，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['bɒtlz] ,
or to bottles ,
或者 到 瓶子 ,

或者装瓶，

['bɒksɪz][ɔː(r)] ['pækɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [gʊdz] [ɔː(r)] [ˌmænju'fæktʃəd] ['ɑːtɪk(ə)lz][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]
boxes or packages containing such goods or manufactured articles to indicate the
盒子 或者 包裹 包含 这样的 商品 或者 制造 文章 到 表明 这
[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərə(r)] ,
name of the manufacturer ,
姓名 的 这 制造商 ,

装有此类货物或制成品的盒子或包装上应标明制造商名称。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊdz] [ɔː(r)] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] ,

the contents of the packages , the quality of the goods or directions for use ,

这 内容 的 这 包裹 ， 这 质量 的 这 商品 或者 方向 为了 使用 ，

包装内容、商品质量或使用说明

[meɪ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [prɪnt] ,

may obtain a certificate of the registration of such print ,

可能 获得 一个 证书 的 这 登记 的 这样的 打印 ，

可以获得该印刷品的注册证书，

['leɪb(ə)l] [ɔː(r)] [treɪd] [mɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ˌhɪərɪn'ɑːftə(r)] [prə'vaɪdɪd] .

label or trade mark in the manner hereinafter provided .

标签 或者 贸易 标记 在 这 方式 下文 假如 .

按照下文规定的方式进行标记或注册。

['sekʃ(ə)n] [ˌtuː'tuː] .

Section 2 .

部分 2 .

第二部分。

[bɪ'fɔː(r)] ['eniwʌn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l] [ɔː(r)] [treɪd] [mɑːk] ,

Before anyone shall receive a certificate of the registration of a print , label or trade mark ,

前 任何人 将 收到 一个 证书 的 这 登记 的 一个 打印 ， 标签 或者 贸易 标记 ，

在任何人获得印刷品、标签或商标注册证书之前，

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [faɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [prɪnt] ,

he shall file in the office of the Minister of the Interior an application for the registration of such print ,

他 将 文件 在 这 办公室 的 这 部长 的 这 内部的 一个 应用 为了 这 登记 的 这样的 打印 ，

他应向内政部长办公室提交该印刷品的注册申请。

['leɪb(ə)l] [ɔː(r)] [treɪd] [mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ['verɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æplɪkənt] ;

label or trade mark with a declaration verified by the oath of the applicant ;

标签 或者 贸易 标记 和 一个 宣言 已验证 经过 这 誓言 的 这 申请人 ;

带有申请人宣誓证明的声明的标签或商标；

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [fɜːm] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ,

or if the application be made by a firm or a corporation ,

或者 如果 这 应用 是 制成 经过 一个 公司 或者 一个 公司 ，

或者，如果申请是由公司或企业提出的，

[baɪ] [ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fɜːm] , [ɔː(r)] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ,

by the oath of a member of such firm , or an officer of such corporation ,

经过 这 誓言 的 一个 成员 的 这样的 公司 ， 或者 一个 官 的 这样的 公司 ，

由该公司的成员或该公司的管理人员宣誓，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɔː(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] [prə'praɪətə(r)] [ɔː(r)] [prə'praiətə] ,

that he is or they are the sole or original proprietor or proprietors ,

那 他 是 或者 他们 是 这 唯一 或者 原来的 业主 或者 业主 ，

他或他们是唯一的或最初的所有者，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ə'saɪn] [ɔː(r)] [ə'saɪnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [prə'praɪətə(r)][ɔː(r)] [prə'praiətə] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ɔː(r)]
or the assign or assigns of such proprietor or proprietors of the goods or
或者 这 分配 或者 分配 的 这样的 业主 或者 业主 的 这 商品 或者
[ˌmænju'fæktʃəd] ['ɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [prɪnt] ,
manufactured articles for which such print ,
制造 文章 为了 哪个 这样的 打印 ,

或该印刷品所涉货物或制成品的所有人的受让人，

['leɪb(ə)l][ɔː(r)] [treɪd] [mɑːk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [sʌtʃ] [gʊdz] [ænd; ənd]
label or trade mark is to be used , and describing such goods and
标签 或者 贸易 标记 是 到 是 用过的 , 和 描述 这样的 商品 和
[ˌmænju'fæktʃəd] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,
manufactured articles ,
制造 文章 ,

应使用标签或商标，并描述此类商品和制成品，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l][ɔː(r)] [treɪd] [mɑːk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] .
and the manner in which such print , label or trade mark is to be used .
和 这 方式 在 哪个 这样的 打印 , 标签 或者 贸易 标记 是 到 是 用过的 .

以及此类印刷品、标签或商标的使用方式。

[sed]
Said
说

说

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tuː] [[biː]] [ɪg'zækt] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l]
application shall be accompanied by two [B] exact copies of such print , label
应用 将 是 伴随 经过 二 [B] 精确的 副本 的 这样的 打印 , 标签
[ɔː(r)] [treɪd] [mɑːk] .
or trade mark .
或者 贸易 标记 .

申请应附上两份该印刷品、标签或商标的[B]精确副本。

['sekʃ(ə)n][θriː] .
Section 3 .
部分 3 .

第三节

[ə'pɒn] ['faɪlɪŋ] [sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Upon filing such application ,
之上 备案 这样的 应用 ,

提交此类申请后，

[ðə; ði] ['æplɪkənt] [ɔː(r)] ['æplɪkənts] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ə; eɪ] [fiː]
the applicant or applicants shall pay to the Minister of the Interior a fee
这 申请人 或者 申请人 将 支付 到 这 部长 的 这 内部的 一个 费用
[ɒv; əv] [faɪv] [d'ɒləz] .
of five dollars .
的 五 美元 .

申请人应向内政部长缴纳五美元的费用。

['sekʃ(ə)n][fɔːr] .
Section 4 .
部分 4 .

第四节

[ə'pɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [səʊ] [ə'kʌmp(ə)nid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fiː] ,
Upon receiving such application so accompanied , and the payment of such fee ,
之上 接收 这样的 应用 所以 伴随 ， 和 这 支付 的 这样的 费用 ，

收到所附申请及费用后，

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ðə; ði] [sed] [prɪnt] ,
the Minister of the Interior shall cause the said print ,
这 部长 的 这 内部的 将 原因 这 说 打印 ，

内政部长应责令印刷上述印刷品，

['leɪb(ə)l] [ɔː(r)] [treɪd] [mɑːk] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,
label or trade mark to be recorded in a book to be kept for that purpose ,
标签 或者 贸易 标记 到 是 记录 在 一个 书 到 是 保留 为了 那 目的 ，

需将标签或商标记录在为此目的而保存的簿册中。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['ɪʃuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [ɔː(r)] ['æplɪkənts] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] ;
and shall issue to the applicant or applicants a certificate of registration under the seal of the Department of the Interior ;
和 将 问题 到 这 申请人 或者 申请人 一个 证书 的 登记 在下面 这 海豹 的 这 部门 的 这 内部的 ；

并向申请人颁发盖有内政部印章的注册证书；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [sɪ'kjʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [ɔː(r)] ['æplɪkənts] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] [prɪnt] ,
and such certificate of registration shall secure to the applicant or applicants the exclusive use of the said print ,
和 这样的 证书 的 登记 将 安全的 到 这 申请人 或者 申请人 这 独家的 使用 的 这 说 打印 ，

该注册证书应确保申请人或多位申请人对所述印刷品享有独家使用权。

['leɪb(ə)l] [ɔː(r)] [treɪd] [mɑːk] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hə'waɪən] ['aɪləndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [ˌðeər'ɒv] .
label or trade mark throughout the Hawaiian Islands for the term of twenty years from the date thereof .
标签 或者 贸易 标记 自始至终 这 夏威夷 岛屿 为了 这 学期 的 二十 年 从 这 日期 其中 .

自该标签或商标之日起二十年内，该标签或商标在夏威夷群岛享有保护权。

['sekʃ(ə)n] [faɪv] .
Section 5 .
部分 5 .

第五节

[ðɪs] [ækt] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪ'fekt] [frɒm; frəm] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'pruːv(ə)l] .
This Act shall take effect from and after the date of its approval .
这 行为 将 拿 影响 从 和 后 这 日期 的 它是 赞同 .

本法自批准之日起生效。

[ə'pruːvd] [ðɪs] ['twenti] - [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv] [dʒuːn] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
Approved this twenty - third day of June , A . D . 1888 .
得到正式认可的 这 二十 - 第三 天 的 六月 ， 一个 . D . - .

于公元1888年6月23日批准。

[ˌkɑːlə'kɑːwə] [reks] .
KALAKAUA REX .
卡拉卡瓦 雷克斯 .

卡拉卡瓦雷克斯。

[baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] :
By the King :
经过 这 国王 :

奉国王之名：

[el] . [ə; eɪ] . ['θəːstən] ,
L . A . Thurston ,
L . 一个 . 瑟斯顿 ,

LA Thurston，

['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .
Minister of the Interior .
部长 的 这 内部的 .

内政部长。

[[biː]]
[B]
[B]

[B]

[nəʊt] . — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ɪn] ['præktɪs] [ðæt] [θriː] ['kɒpiz] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] ;
Note . — It has been found in practice that three copies are necessary ;
笔记 . — 它 有 到过 成立 在 实践 那 三 副本 是 必要的 ;

注：实践证明，需要三份副本；

[wʌn][ɪz][faɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əʊθ] , [wʌn][ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
one is filed with the Application and Oath , one is attached to the Record ,
一 是 已提交 和 这 应用 和 誓言 , 一 是 随附的 到 这 记录 ,

一份随申请和宣誓书一起提交，一份附在案卷中。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [wen] ['ɪʃuːd] .
and one is attached to the certificate when issued .
和 一 是 随附的 到 这 证书 什么时候 发布 .

其中一份会在证书签发时附在证书上。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ruːlz] [ɒv; əv] ['præktɪs]
RULES OF PRACTICE
规则 的 实践

执业规则

[ɪn] [ðə; ði]
IN THE
在 这

在

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['ɒfɪs]
PATENT OFFICE
专利 办公室

专利局

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] [hə'waɪi] .
REPUBLIC OF HAWAII .
共和国 的 夏威夷 .

夏威夷共和国。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [strɪkt] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv]
The following regulations , designed to be in strict accordance with the Laws of
这 下列的 法规 , 设计 到 是 在 严格的 根据 和 这 法律 的
[ðə; ði] [hə'waɪən] ['aɪləndz] ,
the Hawaiian Islands ,
这 夏威夷 岛屿 ,

以下规定旨在严格遵守夏威夷群岛的法律,

[rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['grɑ:ntɪŋ] [ɒv; əv] ['peɪtnts] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'venʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]
relating to the granting of Patents for inventions , and the registration
相关 到 这 授予 的 专利 为了 发明 , 和 这 登记
[ɒv; əv] ['kɑ:piˌraɪts] ,
of copyrights ,
的 版权所有 ,

与发明专利授予和版权登记有关,

[prɪnts] , ['leɪblz] [ænd; ənd] [treɪd] [mɑ:rks] , [ɑ:(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ɔ:l]
prints , labels and trade marks , are published for the guidance of all
印刷 , 标签 和 贸易 标记 , 是 已发布 为了 这 指导 的 全部
[p'ɜ:sənz] ['ɪntrəstɪd] .
persons interested .
人 感兴趣的 .

印刷品、标签和商标均已公布,供所有相关人士参考。

[ðə; ði] [əb'zɜ:vəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pendɪd] [fɔ:mz] [ɪn][ɔ:l] [keɪsɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]
The observance of the appended forms in all cases to which they may be
这 观察 的 这 附加 表格 在 全部 案例 到 哪个 他们 可能 是
[ə'plɪkəb(ə)l] [ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə] [ɪn'ventər] [ænd; ənd] [ə'tɜ:niz] .
applicable is recommended to inventors and attorneys .
适用的 是 受到推崇的 到 发明家 和 律师 .

建议发明人和律师在所有适用的情况下都遵守所附表格。

[si:] . [bi:] . ['rɪpli] ,
C . B . RIPLEY ,
C . B . 里普利 ,

CB RIPLEY,

[kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] ['peɪtnts] .
Commissioner of Patents .
专员 的 专利 .

专利局局长。

[ə'pru:vd] :
Approved :
得到正式认可的 :

得到正式认可的:

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [kɪŋ] ,
J . A . King ,
J . 一个 . 国王 ,

JA King,

['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .
Minister of the Interior .
部长 的 这 内部的 .

内政部长。

[ˌkɒrə'spɒndəns] .
CORRESPONDENCE .
一致 .

一致。

[wʌn] — [ɔːl] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [træn'zæktɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
1 — All business with the office should be transacted in writing .
1 — 全部 商业 和 这 办公室 应该 是 已交易 在 写作 .

1—与本办公室的所有业务往来均应以书面形式进行。

[ɔːl] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪl] [biː; bi] [beɪst] [ɪk'skluːsɪvli] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
All action of the office will be based exclusively on the written record .
全部 行动 的 这 办公室 将要 是 基于 只 在 这 书面 记录 .

本办公室的一切行动都将完全依据书面记录。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ˌtuː'tuː] — [ɔːl] ['lɛtəz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] .
2 — All letters must be addressed to the Minister of the Interior .
2 — 全部 信件 必须 是 已解决 到 这 部长 的 这 内部的 .

2—所有信件必须寄给内政部长。

[θriː] — [freɪt] , ['pəʊstɪdʒ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['tʃɑːdʒɪz] [ɒn] ['mætə(r)] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌpriː'peɪd] [ɪn] [fʊl] .
3 — Freight , postage or other charges on matter sent to the office must be prepaid in full .
3 — 货运 , 邮资 或者 其他 收费 在 事情 发送 到 这 办公室 必须 是 预付 在 满的 .

3—寄往本办公室的物品的运费、邮资或其他费用必须全额预付。

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'siːvd] .
Otherwise it will not be received .
否则 它 将要 不是 是 已收到 .

否则将无法收到。

[fɔːr] — [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪl] [biː; bi] [held] [wɪð] [ðə; ði] ['æplɪkənt] ,
4 — The correspondence of the office will be held with the applicant ,
4 — 这 一致 的 这 办公室 将要 是 握住 和 这 申请人 ,

4—办公室将与申请人保持通信，

[ən'les] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'tɜːni] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm] ,
unless he shall have appointed an attorney to represent him ,
除非 他 将 有 任命 一个 律师 到 代表 他 ,

除非他已指定律师代表他出庭，

[ɔː(r)] [ən'les] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə'saɪnd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
or unless he shall have assigned the entire interest of his invention ,
或者 除非 他 将 有 分配 这 全部的 兴趣 的 他的 发明 ,

除非他已将其发明的全部权益转让出去，

[ɪn] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [keɪsɪz] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪl] [biː; bi] [held] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'tɜːni] [ɔː(r)] [sʌtʃ] [əˌsaɪ'niː] .
in either of which cases the correspondence will be held with such attorney or such assignee .
在 任何一个 的 哪个 案例 这 一致 将要 是 握住 和 这样的 律师 或者 这样的 受让人 .

无论哪种情况，信函都将由该律师或该受让人保管。

[faɪv] — [ə; eɪ] ['seprət] ['letə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['evri] [keɪs] ,
5 — A separate letter , should in every case ,
5 — 一个 分离 信 , 应该 在 每一个 案件 ,

5—在任何情况下，都应该单独写一封信，

[biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [dɪ'stɪŋkt]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][ɔː(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
be written in relation to each distinct subject of inquiry or application .
是 书面 在 关系 到 每个 清楚的 主题 的 询问 或者 应用 .

应针对每个不同的研究或应用主题进行撰写。

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .
INFORMATION TO CORRESPONDENTS .
信息 到 通讯员 .

致通讯员的信息。

[sɪks] — [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['kænɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][æn; ən]
6 — The office cannot respond to inquiries as to the novelty of an
6 — 这 办公室 不能 回应 到 查询 作为 到 这 新奇 的 一个
[ə'ledʒd] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .
alleged invention in advance of an application for a patent .
据称 发明 在 进步 的 一个 应用 为了 一个 专利 .

6—在专利申请提交之前，专利局不能对所谓发明的新颖性进行询问。

['sɛvən] — ['keɪviːˌæts] , [ænd; ənd] ['pendɪŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] ['siːkrəsi] .
7 — Caveats , and pending applications , are preserved in secrecy .
7 — 注意事项 , 和 待办的 应用程序 , 是 保存完好 在 保密 .

7—警告和待决申请均予以保密。

[nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['faɪlɪŋ][ɒv; əv]['eni]['kæviæt][ɔː(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]
No information will be given respecting the filing of any caveat or application
不 信息 将要 是 给定 尊重 这 备案 的 任何 注意 或者 应用
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [ɔː'θɒrəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æplɪkənt] ,
for a patent without authority from the applicant ,
为了 一个 专利 没有 权威 从 这 申请人 ,

未经申请人授权，不会提供有关提交任何专利申请或警告的信息。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
unless it shall be necessary to the proper conduct of business before the
除非 它 将 是 必要的 到 这 恰当的 执行 的 商业 前 这
['ɒfɪs] .
office .
办公室 .

除非为了办公室正常开展业务所必需。

[eit] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][hæz; həz] [biːn] ['ɪʃuːd] , [ðə; ði]['mɒd(ə)l] , [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
8 — After a patent has been issued , the model , specification and
8 — 后 一个 专利 有 到过 发布 , 这 模型 , 规格 和
['drɔːɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
drawings are subject to general inspection ,
图画 是 主题 到 一般的 检查 ,

8—专利颁发后，其模型、说明书和图纸须接受一般性审查，

[ænd; ənd] ['kɒpiz] , [ɪk'sept] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)l] , [wɪl] [biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [ɒn][ðə; ði] [tɜːmz] ['pʌblɪʃt]
and copies , except of the model , will be furnished on the terms published
和 副本 , 除了 的 这 模型 , 将要 是 提供 在 这 条款 已发布
[wɪð] [ðiːz] [ruːlz] .
with these rules .
和 这些 规则 .

除模型外，其他副本将按照本规则公布的条款提供。

[ə'tɜːniz] .
ATTORNEYS .
律师 .

律师。

[naɪn] — ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [gʊd] ['mɒrəl]['kærəktə(r)] ,
9 — Any person of intelligence and good moral character ,
9 — 任何 人 的 智力 和 好的 道德 特点 ,

9—任何有智慧且品德高尚的人，

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[meɪ] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɔː(r)][ðə; ði] [ə'tɜːni] - [ɪn] - [fækt][ɒv; əv][æn; ən] ['æplɪkənt] [ə'pɒn]
may appear as the agent or the attorney - in - fact of an applicant upon
可能 出现 作为 这 代理人 或者 这 律师 - 在 - 事实 的 一个 申请人 之上
['faɪlɪŋ][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'tɜːni] .
filing a proper power of attorney .
备案 一个 恰当的 力量 的 律师 .

提交正式授权委托书后，可以作为申请人的代理人或受托人出现。

- — [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ə'tɜːni] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'vəʊkt] [æt; ət] ['eni] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɪn]
10 — Powers of attorney may be revoked at any stage of the proceedings in
- — 权力 的 律师 可能 是 撤销 在 任何 阶段 的 这 诉讼程序 在
[ə; eɪ] [keɪs] ;
a case ;
一个 案件 ;

10—授权委托书可以在案件诉讼的任何阶段被撤销；

[ænd; ənd] [wen] [səʊ] [rɪ'vəʊkt] ,
and when so revoked ,
和 什么时候 所以 撤销 ,

当撤销令生效时，

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [də'rektli] [wɪð] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [ɔː(r)] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'tɜːni] [æz; əz]
the office will communicate directly with the applicant or such other attorney as
这 办公室 将要 交流 直接地 和 这 申请人 或者 这样的 其他 律师 作为
[hiː; hi] [meɪ] [ə'pɔɪnt] .
he may appoint .
他 可能 委 .

办公室将直接与申请人或其指定的其他律师联系。

[ðə; ði] [əˌsaɪ'niː] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ɪntrəst] [meɪ] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'tɜːni] [ɒv; əv]
The assignee of the entire interest may be represented by an attorney of
这 受让人 的 这 全部的 兴趣 可能 是 代表 经过 一个 律师 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
his own selection .
他的 自己的 选择 .

全部权益的受让人可以委托自己选择的律师代表其行事。

['æplɪkənts] .
APPLICANTS .
申请人 .

申请人。

- — ['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ɔː(r)] [dɪ'skʌvəd] ['eni] [njuː] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [ɑːt] ,
11 — Any person who has invented or discovered any new and useful art ,
- — 任何 人 WHO 有 发明 或者 发现 任何 新的 和 有用 艺术 ,
[mə'ʃiːn] ,
machine ,
机器 ,

11—任何发明或发现任何新的、有用的技艺、机器的人，

[ˌmænju'fæktʃə(r)] , ['prəʊses] [ɔː(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mætə(r)] , [ɔː(r)] ['eni] [njuː] [ɔː(r)] ['juːsf(ə)l]
manufacture , process or composition of matter , or any new or useful
生产 , 过程 或者 作品 的 事情 , 或者 任何 新的 或者 有用
[ɪm'pruːvmənt] [ˌðeər'ɒv] ,
improvement thereof ,
改进 其中 ,

物质的制造、工艺或组成，或其任何新的或有用的改进，

[nɒt] [nəʊn] [ɔː(r)] [juːst] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
not known or used by others in this country ,
不是 已知 或者 用过的 经过 其他的 在 这 国家 ,

本国其他人不了解或不使用的

[ɔː(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['eni] ['prɪntɪd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] [ˌðeər'ɒv] ,
or described in any printed publication before his invention or discovery thereof ,
或者 描述 在 任何 打印 发布 前 他的 发明 或者 发现 其中 ,

或在其发明或发现之前已在任何印刷出版物中描述过，

[meɪ] [ə'pɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːz] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [lɔː] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [djuː] [prə'siːdɪŋz]
may upon payment of the fees required by law and other due proceedings
可能 之上 支付 的 这 费用 必需的 经过 法律 和 其他 到期的 诉讼程序
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

在支付法律规定的费用并完成其他正当程序后，

[əb'teɪn] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['ðerfɔː] .
obtain a patent therefor .
获得 一个 专利 因此 .

取得相应的专利。

[prə'vaɪdɪd] , ['ɔːlsəʊ] ,
Provided , also ,
假如 , 还 ,

此外，

[ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ɔː(r)] ['peɪtnts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
that if such person has received a patent or patents for his
那 如果 这样的 人 有 已收到 一个 专利 或者 专利 为了 他的
[ɪn'venʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] [frɒm; frəm] ['eni] ['fɒrən] ['gʌvənmənt] ,
invention or discovery from any foreign government ,
发明 或者 发现 从 任何 外国的 政府 ,

如果该人已从任何外国政府获得一项或多项发明或发现的专利，

[hiː; hi] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['ðerfɔː] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
he may also obtain a patent therefor in this country ,
他 可能 还 获得 一个 专利 因此 在 这 国家 ,

他也可以就此在本国获得专利。

[ən'les] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] ['peɪtəntɪd] [hæz; həz] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [hə'waɪən]
unless the article patented has been introduced into public use in the Hawaiian
除非 这 文章 专利 有 到过 介绍 进入 民众 使用 在 这 夏威夷
['aɪləndz] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [jɪə(r)] ['praɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
Islands for more than one year prior to his application for a
岛屿 为了 更多的 比 一 年 事先的 到 他的 应用 为了 一个
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .
patent .
专利 .

除非所申请专利的产品在申请专利之前已在夏威夷群岛投入使用一年以上。

- — [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] ['hævɪŋ] [biːn] ['priːviəsli] ['peɪtəntɪd] [ɪn][ə; eɪ]
12 — In case of the invention or discovery having been previously patented in a
- — 在 案件 的 这 发明 或者 发现 拥有 到过 之前 专利 在 一个
['fɒrən] ['kʌntri] ,
foreign country ,
外国的 国家 ,

12—如果该发明或发现已在外国获得专利，

[ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['ɪʃuːd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] ['lɪmɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt]
the patent issued in this country shall be so limited that it shall not
这 专利 发布 在 这 国家 将 是 所以 有限的 那 它 将 不是
[kən'tɪnjuː] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɒrən]
continue longer than the time of the expiration of such foreign
继续 更长 比 这 时间 的 这 到期日 的 这样的 外国的
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,
patent ,
专利 ,

在本国颁发的专利应当具有限制性，其有效期不得超过外国专利的有效期。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['fɒrən] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kən'tɪnjuː] [lɒŋgə(r)]
or if there is more than one foreign patent it shall not continue longer
或者 如果 那里 是 更多的 比 一 外国的 专利 它 将 不是 继续 更长
[ðæn; ðən][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ˌʌnɪk'spaɪəd]
than the time of the expiration of the one with the shortest unexpired
比 这 时间 的 这 到期日 的 这 一 和 这 最短 未过期
[tɜːm] ,
term ,
学期 ,

或者，如果有多项外国专利，则其有效期不得超过剩余期限最短的外国专利的有效期届满时间。

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [keɪs] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [fɔːs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [j'iəz] .
and in no case shall it be in force more than ten years .
和 在 不 案件 将 它 是 在 力量 更多的 比 十 年 .

且其有效期限不得超过十年。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
THE APPLICATION .
这 应用 .

应用程序。

- — [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
13 — Applications for Letters Patent must be made to the
- — 应用程序 为了 信件 专利 必须 是 制成 到 这
['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɪn] ['raɪtɪŋ] .
Minister of the Interior in writing .
部长 的 这 内部的 在 写作 .

13—申请专利证书必须以书面形式向内政部长提出。

- — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [kəm'praiz] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] , [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [əʊθ] [ænd; ənd]
14 — A complete application comprises the petition , specification , oath and
- — 一个 完全的 应用 包括 这 请愿 , 规格 , 誓言 和
['drɔːɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɔː(r)] ['spesɪmən] [wen] [rɪ'kwaɪəd] ,
drawings , and the model or specimen when required ,
图画 , 和 这 模型 或者 标本 什么时候 必需的 ,

14—完整的申请包括申请书、说明书、宣誓书和图纸，以及必要时的模型或样品。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [fiː] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] .
and the first fee of twenty - five dollars .
和 这 第一的 费用 的 二十 - 五 美元 .

以及首笔费用二十五美元。

[ðə; ði] [pə'tɪʃn] , [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əʊθ] [mʌst; məst][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)][ðə; ði] [hə'waɪən] ['læŋgwɪdʒ] .
The petition , specification and oath must be written in the English or the Hawaiian language .
这 请愿 , 规格 和 誓言 必须 是 书面 在 这 英语 或者 这 夏威夷 语言 .

请愿书、说明和誓词必须用英语或夏威夷语书写。

- — [nəʊ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði][faɪlz][fɔː(r); fə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌn'tɪl] [ɔːl][ɒv; əv][ɪts] [pɑːts] [ɪk'sept] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɔː(r)] ['spesɪmən] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvd] .
15 — No application for a patent will be placed upon the files for examination until all of its parts except the model or specimen are received .
- — 不 应用 为了 一个 专利 将要 是 放置 之上 这 文件 为了 考试 直到 全部 的 它是 部分 除了 这 模型 或者 标本 是 已收到 .

15—专利申请除模型或样品外，所有部分均已收到，方可提交档案审查。

[ðə; ði] [pə'tɪʃn] .
THE PETITION .
这 请愿 .

请愿书。

- — [ðə; ði] [pə'tɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['djuːli] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['æplɪkənt] ,
16 — The petition is a communication duly signed by the applicant ,
- — 这 请愿 是 一个 沟通 正式地 签名 经过 这 申请人 ,

16—请愿书是申请人正式签署的文书，

[ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)] ,
and addressed to the Minister of the Interior , stating the name and residence of the petitioner ,
和 已解决 到 这 部长 的 这 内部的 , 声明 这 姓名 和 住宅 的 这 请愿人 ,

并致函内政部长，说明请愿人的姓名和住所。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ði][grɑːnt][ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ˌðeər'ɪn] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ] [neɪm] ,
and requesting the grant of a patent for the invention therein designated by name ,
和 请求 这 授予 的 一个 专利 为了 这 发明 其中 指定的 经过 姓名 ,

并请求授予其中所指明名称的发明专利权，

[wɪð] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [dɪs'kləʊʒə(r)] [ˌðeər'ɒv] .
with a reference to the specification for a full disclosure thereof .
和 一个 参考 到 这 规格 为了 一个 满的 披露 其中 .

有关具体内容，请参阅规范。

[ðə; ði] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
THE SPECIFICATION .
这 规格 .

规格说明。

- — [ðə; ði][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] ,
17 — The specification is a written description of the invention or discovery ,
- — 这 规格 是 一个 书面 描述 的 这 发明 或者 发现 ,

17—说明书是对发明或发现的书面描述，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænə(r)][ænd; ənd][ˈprəʊses][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] , [kənˈstrʌktɪŋ] , [ˈkɒmpaʊndɪŋ]
and of the manner and process of making , constructing , compounding
和 的 这 方式 和 过程 的 制作 , 建造 , 复利
[ænd; ənd][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [seɪm] ,
and using the same ,
和 使用 这 相同的 ,

以及制造、构建、合成和使用上述物质的方式和过程，

[ænd; ənd][ɪz] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [fʊl] , [klɪə(r)] ,
and is required to be in such full , clear ,
和 是 必需的 到 是 在 这样的 满的 , 清除 ,

并且需要以如此完整、清晰的方式呈现，

[kənˈsaɪs] [ænd; ənd][ɪɡˈzækt] [tɜːmz] [æz; əz][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l] [ˈeni] [ˈpɜːs(ə)n] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [ɑːt] [ɔː(r)] [ˈsaɪəns]
concise and exact terms as to enable any person skilled in the art or science
简洁的 和 精确的 条款 作为 到 使能够 任何 人 熟练 在 这 艺术 或者 科学
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [,æpəˈtein] ,
to which it appertains ,
到 哪个 它 相关的 ,

措辞简洁准确，以便任何精通相关技术或科学的人员都能理解。

[ɔː(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][məʊst] [ˈnɪəli] [kəˈnektɪd] , [tuː; tə] [meɪk] , [kənˈstrʌkt] , [ˈkɒmpaʊnd] [ænd; ənd]
or with which it is most nearly connected , to make , construct , compound and
或者 和 哪个 它 是 最多 几乎 连接 , 到 制作 , 构造 , 化合物 和
[juːz][ðə; ði] [seɪm] .
use the same .
使用 这 相同的 .

或者与它联系最紧密的事物，即制造、建造、合成和使用。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [kənˈkluːd] [wɪð] [ə; eɪ] [spəˈsɪfɪk] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [kleɪm] [ɔː(r)] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːt]
It must conclude with a specific and distinct claim or claims of the part
它 必须 结束 和 一个 具体的 和 清楚的 宣称 或者 索赔 的 这 部分
,
,
,

它必须以对该部件的具体且明确的权利要求结尾。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[ɪmˈpruːvmənt] [ɔː(r)][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈæplɪkənt] [rɪˈɡɑːdz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɔː(r)]
improvement or combination which the applicant regards as his invention or
改进 或者 组合 哪个 这 申请人 问候 作为 他的 发明 或者
[dɪˈskʌvəri] .
discovery .
发现 .

申请人认为属于其发明或发现的改进或组合。

- — [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [əˈreɪndʒmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əbˈzɜːvd] [ɪn] [ˈfreɪmɪŋ] [ðə; ði]
18 — The following order of arrangement should be observed in framing the
- — 这 下列的 命令 的 安排 应该 是 观察到 在 框架 这
[ˌspesɪfɪˈkeɪʃnz] :
specifications :
规格 :

18—在制定规范时，应遵守下列顺序：

[fɜːst] — [priːæmb(ə)l] , [gɪvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æplɪkənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
First — Preamble , giving the name and residence of the applicant and the
第一的 — 前言 , 给予 这 姓名 和 住宅 的 这 申请人 和 这
['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] ;
title of the invention ;
标题 的 这 发明 ;

第一部分——前言，说明申请人的姓名和住所以及发明名称；

['sekənd] — ['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Second — General statement of the object and nature of the
第二 — 一般的 陈述 的 这 目的 和 自然 的 这
[ɪn'venʃ(ə)n] ;
invention ;
发明 ;

第二——本发明目的和性质的一般性说明；

[θɜːd] — [briːf] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] , ['ʃəʊɪŋ] [wɒt] [iːtʃ] [vjuː] [ˌreprɪ'zents] ;
Third — Brief description of the drawings , showing what each view represents ;
第三 — 简短的 描述 的 这 图画 , 显示 什么 每个 看法 代表 ;

第三——对图纸进行简要描述，说明每个视图所代表的内容；

[fɔːθ] — ['diːteɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['fʊli] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)]
Fourth — Detailed description explaining fully the alleged invention , and the manner
第四 — 详细的 描述 解释 完全 这 据称 发明 , 和 这 方式
[ɒv; əv] [kən'strʌktɪŋ] , ['præktɪsɪŋ] , ['ɒpəreɪtɪŋ] [ænd; ənd]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ;
of constructing , practicing , operating and using it ;
的 建造 , 练习 , 操作 和 使用 它 ;

第四——详细描述，充分说明所声称的发明，以及其构造、实施、操作和使用方法；

[fɪfθ] — [kleɪm] [ɔː(r)] [kleɪmz] ;
Fifth — Claim or claims ;
第五 — 宣称 或者 索赔 ;

第五——索赔或索赔；

[sɪksθ] — ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'ventə(r)] ;
Sixth — Signature of the inventor ;
第六 — 签名 的 这 发明者 ;

第六——发明人签名；

['sev(ə)nθ] — ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] [tuː] ['wɪtnəsiz] .
Seventh — Signature of two witnesses .
第七 — 签名 的 二 证人 .

第七——两名证人签名。

\- — [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['drɔːɪŋz] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [rɪ'fɜː(r)][baɪ] ['fɪgəz] [tuː; tə][ðə; ði]
19 — Where there are drawings the description will refer by figures to the
\- — 在哪里 那里 是 图画 这 描述 将要 参考 经过 数据 到 这
['dɪfrənt] [v'juːz] ,
different views ,
不同的 浏览 ,

19—凡有图示之处，说明将用数字指代不同的视图，

[ænd; ənd][baɪ] ['lɛtəz] [ɔː(r)] ['fɪgəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑːts] .
and by letters or figures to the different parts .
和 经过 信件 或者 数据 到 这 不同的 部分 .

并用字母或数字表示各个部分。

\- — [ðə; ði][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ə'tɜːni] ,
20 — The specification must be signed by the inventor or his attorney ,
\- — 这 规格 必须 是 签名 经过 这 发明者 或者 他的 律师 ,

20—说明书必须由发明人或其代理人签署，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ə'testɪd] [baɪ] [tuː] ['wɪtnəsiz] .
and the signature must be attested by two witnesses .
和 这 签名 必须 是 已证实 经过 二 证人 .

签名必须由两名证人见证。

[fʊl] [nems] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [nems] , ['weðə(r)] [ɒv; əv] ['æplɪkənts] [ɔː(r)]
Full names must be given , and all names , whether of applicants or
满的 姓名 必须 是 给定 , 和 全部 姓名 , 无论 的 申请人 或者
['wɪtnəsiz] , [mʌst; məst][biː; bi]['ledʒəbli] ['rɪt(ə)n] .
witnesses , must be legibly written .
证人 , 必须 是 清晰易读 书面 .

必须提供全名，并且所有姓名，无论是申请人还是证人，都必须清晰易读。

- — [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpəz][mʌst; məst][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] , ['ledʒəb(ə)l][hænd] ,
21 — All of the papers must be written in a fair , legible hand ,
- — 全部 的 这 文件 必须 是 书面 在 一个 公平的 , 清晰易读 手 ,

21—所有文件必须用工整、字迹清晰的字体书写，

[ɒn][bʌt; bət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] , ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]
on but one side of the paper , otherwise the office may require them to
在 但 一 边 的 这 纸 , 否则 这 办公室 可能 要求 他们 到
[biː; bi] ['prɪntɪd] .
be printed .
是 打印 .

只能在纸张的一面书写，否则办公室可能会要求打印出来。

[ɔːl] [ˌɪntəˌlɪnɪ'eɪʃən] [ænd; ənd] [ɪ'reɪʒərz] [mʌst; məst][biː; bi] ['klɪəli] [mɑːkt] [ɪn]['mɑːdʒɪn(ə)l][ɔː(r)] [fʊt]
All interlineations and erasures must be clearly marked in marginal or foot
全部 行间插入 和 擦除 必须 是 清楚地 标记 在 边缘 或者 脚
[nəʊts] ,
notes ,
笔记 ,

所有行间插入和涂改都必须在页边注释或脚注中清晰标明。

['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] .
written on the same page .
书面 在 这 相同的 页 .

写在同一页上。

['liːg(ə)l][kæp]['peɪpə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [laɪnz] ['nʌmbəd] , [ɪz]
Legal cap paper , with the lines numbered , is
合法的 帽 纸 , 和 这 线条 编号 , 是

带有行号的法律用纸是

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

['prefrəb(ə)l] ,
preferable ,
优选 ,

最好是

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd]['mɑːdʒɪn][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [ə'pɒn][ðə; ði][left][hænd][saɪd][ɒv; əv] [iːtʃ]
and a wide margin must be reserved upon the left hand side of each
和 一个 宽的 利润 必须 是 预订的 之上 这 左边 手 边 的 每个
[peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
page of the specification .
页 的 这 规格 .

规范的每一页左侧都必须留出较大的边距。

[ðə; ði] [əʊθ] .
THE OATH .
这 誓言 .

誓言。

- — [ðə; ði][ɪn'ventə(r)][mʌst; məst] [meɪk] [əʊθ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] ['verɪli] [bɪ'li:v] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi]
22 — The inventor must make oath that he does verily believe himself to be
- — 这 发明者 必须 制作 誓言 那 他 做 确实 相信 他自己 到 是
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [fɜ:st] [ɪn'ventə(r)][ɔ:(r)][dɪ'skʌvərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:t] ,
the original and first inventor or discoverer of the art ,
这 原来的 和 第一的 发明者 或者 发现者 的 这 艺术 ,

22—发明人必须宣誓，他确实相信自己是该技术的原创和首位发明人或发现者，

[mə'ʃi:n] , [ˌmænju'fæktʃə(r)] , [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [ɪm'pru:vmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sə'lɪsɪts] [ə; eɪ]
machine , manufacture , composition or improvement for which he solicits a
机器 , 生产 , 作品 或者 改进 为了 哪个 他 请求 一个
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .
patent .
专利 .

他申请专利的机器、制造工艺、组合物或改进。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] ['peɪtəntɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ]
That the same has not been patented to himself or others with his knowledge
那 这 相同的 有 不是 到过 专利 到 他自己 或者 其他的 和 他的 知识
[ɔ:(r)] [kən'sent] [ɪn] ['eni] ['fɒrən] ['kʌntri] ,
or consent in any foreign country ,
或者 同意 在 任何 外国的 国家 ,

本人或经本人知情或同意的他人均未在任何外国获得该专利。

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ] ['peɪtəntɪd] , [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] , [neɪm] , ['kʌntri] ,
or if the same has been so patented , the details of , name , country ,
或者 如果 这 相同的 有 到过 所以 专利 , 这 细节 的 , 姓名 , 国家 ,

或者，如果该专利已获得专利，则需提供详细信息，例如名称、国家/地区等。

[deɪt] , ['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [tɜ:m] [mʌst; məst][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ;
date , number and term must be given ;
日期 , 数字 和 学期 必须 是 给定 ;

必须提供日期、编号和期限；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [hæz; həz][nɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [bi:n] [ˌɪntrə'dju:st] ['ɪntu:]['pʌblɪk] [ju:z]
and that the same has not to his knowledge been introduced into public use
和 那 这 相同的 有 不是 到 他的 知识 到过 介绍 进入 民众 使用
[ɪn][ðə; ði] [hə'waɪən] ['aɪlənds][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][jɪə(r)] ;
in the Hawaiian Islands for more than one year ;
在 这 夏威夷 岛屿 为了 更多的 比 一 年 ;

据他所知，该技术在夏威夷群岛尚未投入使用超过一年；

[ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɔ:(r)] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wɒz; wəz]['evə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [nəʊn] [ɔ:(r)] [ju:st]
that he does not know or believe that the same was ever before known or used
那 他 做 不是 知道 或者 相信 那 这 相同的 曾是 曾经 前 已知 或者 用过的
,
,
,

他不知道或不相信以前有人知道或使用过这种方法。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [steɪt] [ɒv; əv] [wɒt] ['kʌntri] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv]
and shall state of what country he is a citizen , and his place of
和 将 状态 的 什么 国家 他 是 一个 公民 , 和 他的 地方 的
['rezɪdəns] .
residence .
住宅 .

并须说明其国籍和居住地。

- — [ðə; ði] [əʊθ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstə(r)] [əʊθs] ,

23 — The oath may be made before any person within this Republic authorized by law to administer oaths ,

- — 这 誓言 可能 是 制成 前 任何 人 之内 这 共和国 授权 经过 法律 到 管理 誓言 ,

23—宣誓可以在本共和国境内任何依法有权主持宣誓的人面前进行，

[ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [rɪ'zaɪdz] [ɪn] ['eni] ['fɒrən] ['kʌntri] , [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['mɪnɪstə(r)] , [tʃɑːdʒ] [dæfɛrz] ,

or when the applicant resides in any foreign country , before any Minister , Charge d'Affaires ,

或者 什么时候 这 申请人 居住地 在 任何 外国的 国家 , 前 任何 部长 , 收费 代办 ,

或者，当申请人居住在任何外国时，应向任何部长、代办提出申请。

['kɒns(ə)l] [ɔː(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['eɪdʒənt] , ['həʊldɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hə'waɪən] ['gʌvənmənt] ,

Consul or Commercial Agent , holding commission under the Hawaiian Government ,

领事 或者 商业的 代理人 , 保持 委员会 在下面 这 夏威夷 政府 ,

领事或商务代理人，持有夏威夷政府颁发的委任状

[ɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['nəʊtəri] ['pʌblɪk] [ɪn] [sʌtʃ] ['fɒrən] ['kʌntri] ,

or before any Notary Public in such foreign country ,

或者 前 任何 公证人 民众 在 这样的 外国的 国家 ,

或在该外国的任何公证人面前，

[ðə; ði] [əʊθ] ['biːɪŋ] [ə'testɪd] [ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [siːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [huːm] [əʊθ] [ɪz] [meɪd] .

the oath being attested in all cases by the proper official seal of the officer before whom oath is made .

这 誓言 存在 已证实 在 全部 案例 经过 这 恰当的 官方的 海豹 的 这 官 前 谁 誓言 是 制成 .

所有宣誓均须由宣誓官员加盖正式印章予以证明。

[wen] [ðə; ði] [əʊθ] [ɪz] [swɔːn] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'brɔːd] , ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hə'waɪən] ['kɒns(ə)l] [ɔː(r)] ['eɪdʒənt] ,

When the oath is sworn before any official abroad , other than a Hawaiian Consul or Agent ,

什么时候 这 誓言 是 宣誓 前 任何 官方的 国外 , 其他 比 一个 夏威夷 领事 或者 代理人 ,

当在夏威夷领事或代理人以外的任何外国官员面前宣誓时，

[ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['kɒns(ə)l] [ɔː(r)] ['eɪdʒənt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [siːl] [ænd; ənd] ['ænekst; ə'nekst] [ˌðeə'tuː] .

a certificate as to the authority of such official must be obtained from such Consul or Agent under his official seal and annexed thereto .

一个 证书 作为 到 这 权威 的 这样的 官方的 必须 是 获得 从 这样的 领事 或者 代理人 在下面 他的 官方的 海豹 和 附件 到 .

必须从该领事或代理人处获得一份盖有其官方印章的关于该官员授权的证明，并将其附于该证明之后。

['drɔːɪŋz] .

DRAWINGS .

图画 .

图纸。

- — [ðə; ði] ['æplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ]

24 — The applicant for a patent is required by law to furnish

- — 这 申请人 为了 一个 专利 是 必需的 经过 法律 到 提供

24—根据法律规定，专利申请人必须提供

['drɔːɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [əd'mit] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
drawings of his invention where the nature of the case admits of it .
图画 的 他的 发明 在哪里 这 自然 的 这 案件 承认 的 它 .

在条件允许的情况下，绘制他的发明图纸。

- — [ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'ventə(r)] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ə'tɜːni] , [ænd; ənd]
25 — The drawings must be signed by the inventor , or his attorney , and
- — 这 图画 必须 是 签名 经过 这 发明者 , 或者 他的 律师 , 和
[ə'testɪd] [baɪ] [tuː] ['wɪtnəsiz] ,
attested by two witnesses ,
已证实 经过 二 证人 ,

25—图纸必须由发明人或其律师签名，并由两名证人证明。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ʃəʊ] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] ['kʌvəd] [baɪ] [kleɪmz] .
and must show every feature of the invention covered by claims .
和 必须 展示 每一个 特征 的 这 发明 涵盖 经过 索赔 .

并且必须展示权利要求所涵盖的发明的每一项特征。

- — [ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['djuːplɪkeɪt] , [wʌn] ['kɒpi] [ɒn] ['hevi] ['pɑːtʃmənt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]
26 — The drawings to be in duplicate , one copy on heavy parchment , the other
- — 这 图画 到 是 在 复制 , 一 复制 在 重的 羊皮纸 , 这 其他
['kɒpi] [ɒn] ['treɪsɪŋ] [klɒθ] ,
copy on tracing cloth ,
复制 在 追踪 布 ,

26—图纸须一式两份，一份画在厚羊皮纸上，另一份画在描图纸上。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wɪð] ['ɪndiə][ɪŋk][ɒv; əv][best] ['kwɒləti][ænd; ənd] [wɪð] [pen]['əʊnli] ,
the drawings to be made with india ink of best quality and with pen only ,
这 图画 到 是 制成 和 印度 墨水 的 最好的 质量 和 和 笔 仅有的 ,

图纸必须使用优质印度墨水，并且只能用钢笔绘制。

['evri] [laɪn][ænd; ənd]['letə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [blæk] .
every line and letter must be black .
每一个 线 和 信 必须 是 黑色的 .

所有线条和字母都必须是黑色的。

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɪz] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪg'zæktli] 10×15 ['ɪntʃɪz] ,
The size of a sheet on which a drawing is made should be exactly 10×15 inches ,
这 尺寸 的 一个 床单 在 哪个 一个 绘画 是 制成 应该 是 确切地 10×15 英寸 ,

绘图用纸的尺寸应该正好是10×15英寸。

[wʌn] [ɪntʃ] [frɒm; frəm][ɪts] ['edʒɪz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mɑːdʒɪn(ə)l][laɪn][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] "
one inch from its edges a single marginal line to be drawn , leaving the "
一 英寸 从 它是 边缘 一个 单身的 边缘 线 到 是 绘制 , 离开 这 "
[saɪt] " 8×13 ['ɪntʃɪz] .
sight " 8×13 inches .
视线 " 8×13 英寸 .

在距离边缘一英寸处画一条边缘线，使“视野”为 8×13 英寸。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['mɑːdʒɪn][ɔːl] [wɜːk] [ænd; ənd] ['signətʃə] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn'kluːdɪd] ,
Within this margin all work and signatures must be included ,
之内 这 利润 全部 工作 和 签名 必须 是 包括 ,

所有内容和签名都必须包含在此范围内。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ɪts][tɒp] ,
one of the smaller sides of the sheet is regarded as its top ,
一 的 这 较小的 侧面 的 这 床单 是 认为 作为 它是 顶部 ,

纸张较短的一边被视为其顶部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

夏威夷共和国专利法及(Patent Laws of the Republic of Hawaii and)第2/2页

[ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] ['daʊnwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːdʒɪn(ə)l][laɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv][nɒt] [les]
and measuring downward from the marginal line a space of not less
和 测量 向下 从 这 边缘 线 一个 空间 的 不是 较少的
[ðæn; ðən] 1¼ ['ɪntʃɪz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [left] [blæŋk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv]['taɪt(ə)l] ,
than 1¼ inches is to be left blank for the insertion of Title ,
比 1¼ 英寸 是 到 是 左边 空白的 为了 这 插入 的 标题 ,

从页边距向下测量，应留出不少于 1¼ 英寸的空白处，用于插入标题。

[neɪm] , ['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [deɪt] .
Name , Number and Date .
姓名 , 数字 和 日期 .

姓名、学号和日期。

- — [ðə; ði] [skeɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɪz] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ]
27 — The scale to which a drawing is made should be large enough to show
- — 这 规模 到 哪个 一个 绘画 是 制成 应该 是 大的 足够的 到 展示
[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wɪ'ðaʊt] ['kraʊdɪŋ] ,
the mechanism without crowding ,
这 机制 没有 拥挤 ,

27—图纸的比例尺应该足够大，以便能够清晰地显示机构结构而不显得拥挤，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ʃiːt] [meɪ] [biː; bi] [juːst] , [ɪf] ['nesəsəri] , [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] [end]
and more than one sheet may be used , if necessary , to accomplish this end
和 更多的 比 一 床单 可能 是 用过的 , 如果 必要的 , 到 完成 这 结尾
.
.
.

如有必要，可以使用多张纸来达到此目的。

['lɛtəz] [ænd; ənd] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['refrəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['keəfəli] [fɔːmd] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf]
Letters and figures of reference should be carefully formed , and large enough
信件 和 数据 的 参考 应该 是 小心 形成 , 和 大的 足够的
[tuː; tə][biː; bi] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
to be plainly distinguished .
到 是 显然 杰出的 .

字母和数字的格式应仔细规范，并且要足够大，以便清晰区分。

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə'pɪəz] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
If the same part of the invention appears in more than one view of the
如果 这 相同的 部分 的 这 发明 出现 在 更多的 比 一 看法 的 这
['drɔːɪŋ] ,
drawing ,
绘画 ,

如果本发明的同一部分出现在附图的多个视图中，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktə(r)] ;
it must always be represented by the same character ;
它 必须 总是 是 代表 经过 这 相同的 特点 ;

它必须始终用同一个字符表示；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktə(r)][mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] ['dɪfrənt] [pɑːts] .
and the same character must never be used to designate different parts .
和 这 相同的 特点 必须 绝不 是 用过的 到 指定 不同的 部分 .

同一个字符绝不能用于表示不同的部分。

- — [nəʊ]['eɪdʒənts][ɔː(r)] [ə'tɜrniz] [stæmp] , [ɔː(r)] [əd'vɜːtɪsmənt] , [ɔː(r)] ['rɪt(ə)n] [ə'dres] , [wɪl] [biː; bi]
28 — No agent's or attorney's stamp , or advertisement , or written address , will be
- — 不 经纪人 或者 律师 邮票 ， 或者 广告 ， 或者 书面 地址 ， 将要 是
[pə'mɪtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] .
permitted upon a drawing .
允许 之上 一个 绘画 .

28—图纸上不得出现代理人或律师的印章、广告或书面地址。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][biː; bi] [faʊnd] [ˌɪnkəm'pliːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'bʌv] [ruːlz] [ænd; ənd][biː; bi]
Should the application be found incomplete under the above rules and be
应该 这 应用 是 成立 未完成 在下面 这 多于 规则 和 是
[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'mendmənt] ,
returned from the Minister of the Interior for amendment ,
返回 从 这 部长 的 这 内部的 为了 修正案 ，

如果根据上述规定，申请材料不完整并被内政部长退回修改，

[ðə; ði] [seɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'gen] [faɪld] [wɪ'ðɪn] ['θɜːti] [deɪz] ,
the same must be again filed within thirty days ,
这 相同的 必须 是 再次 已提交 之内 三十 天 ，

同样的申请必须在三十天内再次提交。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ɪf] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [ɪz][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hə'waɪən] ['aɪlənds] ,
if the applicant is a resident of the Hawaiian Islands ,
如果 这 申请人 是 一个 居民 的 这 夏威夷 岛屿 ，

如果申请人是夏威夷群岛的居民，

[ɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [mʌnθs] [ɪf] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] ; ['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɑːd]
or within four months if residing in a foreign country ; otherwise it will be barred
或者 之内 四 几个月 如果 居住 在 一个 外国的 国家 ； 否则 它 将要 是 禁止
,
,
，

如果居住在国外，则需在四个月内提交申请；否则将被禁止。

[ɪf] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [faɪld] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]
if interfering with another application filed during the interval and covering the
如果 干扰 和 其他 应用 已提交 期间 这 间隔 和 覆盖 这
[seɪm] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪm'pruːvmənt] .
same invention or improvement .
相同的 发明 或者 改进 .

如果与在同一申请期间提交的、涵盖相同发明或改进的另一申请相冲突。

[ðə; ði]['mɒd(ə)l] .
THE MODEL .
这 模型 .

模型。

- — [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ən'les] [ɒn]
29 — A model will not be required as part of the application unless on
- — 一个 模型 将要 不是 是 必需的 作为 部分 的 这 应用 除非 在
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəsəri] [ɔː(r)]['juːsf(ə)l] ;
examination of the case it shall be found to be necessary or useful ;
考试 的 这 案件 它 将 是 成立 到 是 必要的 或者 有用 ；

29—除非经审查发现有必要或有用，否则申请中不需要提供模型；

[wen] , [ɪf] [səʊ] [faʊnd] , [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] ['peɪtnts] [ʃæl; ʃəl] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] , ['nəʊtɪfaɪ] [ðə; ði]
when , if so found , the Commissioner of Patents shall , in writing , notify the
什么时候 , 如果 所以 成立 , 这 专员 的 专利 将 , 在 写作 , 通知 这
['æplɪkənt] ,
applicant ,
申请人 ,

如发现存在此类情况，专利局局长应当以书面形式通知申请人。

[ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [sə'spendɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [ɪz] ['fɜ:nɪʃt] .
and action in the case shall be suspended until a model is furnished .
和 行动 在 这 案件 将 是 暂停 直到 一个 模型 是 提供 .

案件审理暂停，直至提供模型为止。

- — [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [mʌst; məst] ['klɪəli] [ɪg'zɪbɪt] ['evri] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wɪtʃ] [fɔ:mz]
30 — The model must clearly exhibit every feature of the machine which forms
- — 这 模型 必须 清楚地 展览 每一个 特征 的 这 机器 哪个 表格
[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
the subject of a claim of invention ,
这 主题 的 一个 宣称 的 发明 ,

30—模型必须清晰地展示构成发明权利要求主题的机器的每一项特征，

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪn'klu:d] ['ʌðə(r)] ['mætə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ['kʌvəd] [baɪ] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔ:(r)]
but should not include other matter than that covered by the actual invention or
但 应该 不是 包括 其他 事情 比 那 涵盖 经过 这 实际的 发明 或者
[ɪm'pru:vmənt] ,
improvement ,
改进 ,

但不应包含除实际发明或改进所涵盖的内容之外的其他内容。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜ:kɪŋ]
unless it shall be necessary to the exhibition of the invention in a working
除非 它 将 是 必要的 到 这 展览 的 这 发明 在 一个 在职的
['mɒd(ə)l] .
model .
模型 .

除非有必要以工作模型的形式展示该发明。

- — [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ni:tli] [ænd; ənd] [səb'stænʃəli] [meɪd] [ɒv; əv] ['djʊərəb(ə)l]
31 — The model must be neatly and substantially made of durable
- — 这 模型 必须 是 整齐地 和 实质性 制成 的 耐用的
[mə'tɪəriəl] , ['met(ə)l] ['bi:ɪŋ] [di:md] ['prefrəb(ə)l] ;
material , metal being deemed preferable ;
材料 , 金属 存在 被认为 优选 ;

31—模型必须用耐用材料制成，且做工精良、结实耐用，金属材质为佳；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] [fɔ:mz] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
but when a material forms an essential feature of the invention ,
但 什么时候 一个 材料 表格 一个 基本的 特征 的 这 发明 ,

但是当某种材料构成发明的重要特征时，

[ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [mə'tɪəriəl] .
the model will be constructed of that material .
这 模型 将要 是 建造 的 那 材料 .

该模型将采用这种材料制成。

- — [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪdθ; wɪtθ] [ɔ:(r)]
32 — The model must not be more than one foot in length , width or
- — 这 模型 必须 不是 是 更多的 比 一 脚 在 长度 , 宽度 或者
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

32—模型的长度、宽度或高度不得超过一英尺，

[ən'les] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] ['peɪtnts] [ʃæl; ʃəl] [əd'mɪt] ['wɜːkɪŋ] ['mɒdlz] [ɒv; əv] ['kɒmplɪkeɪtɪd]
unless the Commissioner of Patents shall admit working models of complicated
除非 这 专员 的 专利 将 承认 在职的 模型 的 复杂的
[mə'ʃiːnz] [ɒv; əv] ['lɑːdʒə(r)] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
machines of larger dimensions .
机器 的 更大的 方面 .

除非专利局局长允许提交尺寸较大的复杂机器的工作模型。

- — ['mɒdlz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['peɪtəntɪd] [keɪsɪz] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfɪs]
33 — Models belonging to patented cases will not be taken from the office
- — 模型 属于 到 专利 案例 将要 不是 是 已采取 从 这 办公室
[ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swɔːn] [ɪm'plɔɪiː] [ɪ'speʃəli] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ] [ðə; ði]
except in the custody of a sworn employee especially authorized by the
除了 在 这 保管 的 一个 宣誓 员工 尤其 授权 经过 这
[kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] ['peɪtnts] .
Commissioner of Patents .
专员 的 专利 .

33—除经专利局局长特别授权的宣誓雇员保管外，不得将属于专利案件的模型带出专利局。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

['spesəmən] .
SPECIMENS .
标本 .

标本。

- — [wen] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mætə(r)] [ðə; ði]
34 — When the invention or discovery is of a composition of matter the
- — 什么时候 这 发明 或者 发现 是 的 一个 作品 的 事情 这
['æplɪkənt] [ʃæl; ʃəl] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪn'griːdiənts]
applicant shall furnish a specimen of the composition and of its ingredients
申请人 将 提供 一个 标本 的 这 作品 和 的 它是 原料
[sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['kwɒntəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] .
sufficient in quantity for the purpose of experiment .
充足的 在 数量 为了 这 目的 的 实验 .

34—当发明或发现是物质组合物时，申请人应当提供该组合物及其成分的样品，其数量足以进行实验。

- — [ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪz] [nɒt] ['perɪʃəb(ə)l] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]
35 — In all cases where the article is not perishable a specimen of the composition
- — 在 全部 案例 在哪里 这 文章 是 不是 易腐烂的 一个 标本 的 这 作品
[kleɪmd] ,
claimed ,
声称 ,

35—在所有非易腐物品的情况下，应提供所要求组合物的样品，

[pʊt] [ʌp] [ɪn] ['prɒpə(r)] [fɔːm] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fɜːnɪʃt] .
put up in proper form to be preserved in the office must be furnished .
放 向上 在 恰当的 形式 到 是 保存完好 在 这 办公室 必须 是 提供 .

必须提供以适当形式装订并保存在办公室的文件。

[ɪntə'fɪərənsɪz] .
INTERFERENCES .
干扰 .

干扰。

- — [æn; ən] [ˌɪntəˈfɪərəns] [ɪz][ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈɪnstɪtjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv]
36 — An interference is a proceeding instituted for the purpose of
- — 一个 干涉 是 一个 进行中 已设立 为了 这 目的 的
[dɪˈtɜːmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][praɪˈɒrəti][ɒv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] [ˈpɑːtiz]
determining the question of priority of invention between two or more parties
确定 这 问题 的 优先事项 的 发明 之间 二 或者 更多的 各方
[ˈkleɪmɪŋ] [səbˈstænʃəli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈpætntəb(ə)l; ˈpeɪtntəb(ə)l] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪˈskʌvəri] .
claiming substantially the same patentable invention or discovery .
声称 实质性 这 相同的 可申请专利 发明 或者 发现 .

36—干涉诉讼是指为确定两个或多个声称拥有实质相同可授予专利的发明或发现的当事人之间的发明优先权问题而提起的诉讼。

- — [ɪf] [æn; ən][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [faɪld] [əˈpɪəz] [tuː; tə] [kleɪm] [səbˈstænʃəli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪnˈvenʃ(ə)n]
37 — If an application filed appears to claim substantially the same invention
- — 如果 一个 应用 已提交 出现 到 宣称 实质性 这 相同的 发明
[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈkæviæt][hæz; həz] [biːn] [faɪld] ,
for which a caveat has been filed ,
为了 哪个 一个 注意 有 到过 已提交 ,

37—如果提交的申请似乎要求保护与已提交异议申请的发明实质上相同的发明，

[ðə; ðɪ] [kəˈmɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [ˈpeɪtnts] [wɪl] [ˈnəʊtɪfaɪ][ðə; ðɪ][ˈkeɪvɪˌeɪtə(r)][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz]
the Commissioner of Patents will notify the caveator to complete his
这 专员 的 专利 将要 通知 这 警告者 到 完全的 他的
[ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [θriː] [mʌnθs] ,
application in three months ,
应用 在 三 几个月 ,

专利局局长将通知申请人三个月内完成申请。

[ænd; ənd] [ɪf] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈfaɪlɪŋ] [ˌðeərˈɒv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈkɒnflɪkt][æn; ən] [ˌɪntəˈfɪərəns]
and if upon the filing thereof it appears to be in conflict an interference
和 如果 之上 这 备案 其中 它 出现 到 是 在 冲突 一个 干涉
[wɪl] [biː; bi] [dɪˈkleəd] .
will be declared .
将要 是 声明 .

如果提交后发现存在冲突，则宣布予以干涉。

[ɪf] [ðə; ðɪ][ˈkeɪvɪˌeɪtə(r)][feɪlz][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][taɪm] [ˈdezɪgneɪtɪd] ,
If the caveator fails to complete his application within the time designated ,
如果 这 警告者 失败 到 完全的 他的 应用 之内 这 时间 指定的 ,

如果申请人未能在指定时间内完成申请，

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [ˈfɜːðə(r)] [taɪm] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [kɔːz] [ʃəʊn] [meɪ] [biː; bi][ˈgrɑːntɪd][tuː; tə][hɪm] ,
or such further time as for cause shown may be granted to him ,
或者 这样的 更远 时间 作为 为了 原因 所示 可能 是 的确 到 他 ,

或因正当理由而给予他的额外时间，

[ðə; ðɪ] [kəˈmɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [ˈpeɪtnts] [wɪl] [prəˈsiːd] [tuː; tə][ɪgˈzæmɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [nemd] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n]
the Commissioner of Patents will proceed to examine the first named application
这 专员 的 专利 将要 继续 到 检查 这 第一的 命名 应用
[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][ˈkæviæt] .
as if there were no caveat .
作为 如果 那里 是 不 注意 .

专利局局长将继续审查第一个指定的申请，就好像没有提出任何异议一样。

- — [iːtʃ] [ˈpɑːti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌɪntəˈfɪərəns] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə] [faɪl] [ə; eɪ] [kənˈsaɪs] [ˈsteɪtmənt]
38 — Each party to the interference will be required to file a concise statement
- — 每个 派对 到 这 干涉 将要 是 必需的 到 文件 一个 简洁的 陈述
[ˈʌndə(r)] [əʊθ] [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ,
under oath showing the date of his original conception of the invention ,
在下面 誓言 显示 这 日期 的 他的 原来的 概念 的 这 发明 ,

38—干涉的每一方都应提交一份经宣誓的简明声明，说明其最初构思该发明的日期，

[ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ɔː(r)] ['mɒd(ə)l] ,
of illustration by drawing or model ,
的 插图 经过 绘画 或者 模型 ,

用图画或模型进行插图

[ɒv; əv] [ɪts] [dɪs'kləʊʒə(r)] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ɪts]
of its disclosure to others of its completion and of the extent of its
的 它是 披露 到 其他的 的 它是 完成 和 的 这 程度 的 它是

[juːz] .
use .
使用 .

向他人披露其完成情况及其使用范围。

\- — ['testɪməni] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [meɪ] [biː; bi] ['teɪkən] ['ɔːrəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
39 — Testimony in such cases may be taken orally before the
\- — 见证 在 这样的 案例 可能 是 已采取 口头 前 这

39—此类案件的证词可以口头在法庭上进行。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] ['peɪtnts] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪ] ['dezɪgneɪt] ,
Commissioner of Patents , at such time as he may designate ,
专员 的 专利 , 在 这样的 时间 作为 他 可能 指定 ,

专利局局长，在其指定的时间，

[ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['teɪkən] [baɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːmz] ['juːʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːts]
or it may be taken by commission according to the forms usual in the Courts
或者 它 可能 是 已采取 经过 委员会 根据 到 这 表格 通常 在 这 法院

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
of the Republic .
的 这 共和国 .

或者可以按照共和国法院通常的形式委托他人进行调查。

\- — ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɪz] [kləʊzd] [ðə; ði] [keɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ðə; ði]
40 — After the testimony is closed the case shall be carefully examined by the
\- — 后 这 见证 是 关闭 这 案件 将 是 小心 检查 经过 这

[kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] ['peɪtnts] [ænd; ənd] [ə'dʒuːdɪkeɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pruːfs] [prɪ'zentɪd] .
Commissioner of Patents and adjudicated upon the proofs presented .
专员 的 专利 和 裁决 之上 这 证明 呈现 .

40—证人作证完毕后，专利局局长应仔细审查案件，并根据所提出的证据作出裁决。

['keɪviːˌæts] .
CAVEATS .
注意事项 .

注意事项。

\- — [ə; eɪ] ['kæviæt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [lɔː] [ɪz] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs]
41 — A caveat under the patent law is a notice given to the office
\- — 一个 注意 在下面 这 专利 法律 是 一个 注意 给定 到 这 办公室

[ɒv; əv] [ðə; ði] - [kleɪm] [æz; əz] [ɪn'ventə(r)] ,
of the caveator's claim as inventor ,
的 这 - 宣称 作为 发明者 ,

41—专利法下的警告通知是指警告人向专利局提交的，表明其作为发明人的权利主张的通知。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][grɑːnt][ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
in order to prevent the grant of a patent to another for the
在 命令 到 防止 这 授予 的 一个 专利 到 其他 为了 这
[seɪm] [ə'ledʒd] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə'pɒn] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [faɪld] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæviæt] ,
same alleged invention upon an application filed during the life of the caveat ,
相同的 据称 发明 之上 一个 应用 已提交 期间 这 生活 的 这 注意 ,

为了防止在警告有效期内，就同一所谓的发明向他人授予专利，

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['keɪvɪˌeɪtə(r)] .
without notice to the caveator .
没有 注意 到 这 警告者 .

未通知异议人。

- — [ə; eɪ]['kæviæt] [meɪ] [biː; bi] [faɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [baɪ] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz]
42 — A caveat may be filed in the Interior Department by any person who has
- — 一个 注意 可能 是 已提交 在 这 内部的 部门 经过 任何 人 WHO 有
[meɪd] ['eni] [njuː] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] ,
made any new invention or discovery ,
制成 任何 新的 发明 或者 发现 ,

42—任何做出新发明或发现的人都可以向内政部提交警告书，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ['fɜːðə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [mə'tʃʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] , [ə'pɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiː]
and desires further time to mature the same , upon payment of the fee
和 欲望 更远 时间 到 成熟 这 相同的 , 之上 支付 的 这 费用
[rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [lɔː] .
required by law .
必需的 经过 法律 .

并希望在缴纳法律规定的费用后，给予更多时间使其成熟。

[sʌtʃ] ['kæviæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] ['siːkrəsi] ,
Such caveat shall be preserved in secrecy ,
这样的 注意 将 是 保存完好 在 保密 ,

该警告须保密。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ɒpərətɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [wʌn] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]
and shall be operative for the term of one year from the date of
和 将 是 操作 为了 这 学期 的 一 年 从 这 日期 的
['faɪlɪŋ] .
filing .
备案 .

自备案之日起一年内有效。

- — [ðə; ði]['kæviæt] [mʌst; məst] [kəm'praɪz] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] , [ə; eɪ] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [əʊθ] ,
43 — The caveat must comprise a petition , a specification , an oath ,
- — 这 注意 必须 包括 一个 请愿 , 一个 规格 , 一个 誓言 ,

43—警告书必须包括请愿书、说明书、宣誓书，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [əd'mit] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] ,
and when the nature of the case admits of it , a drawing ,
和 什么时候 这 自然 的 这 案件 承认 的 它 , 一个 绘画 ,

当案件性质允许时，可以绘制图纸。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪm'pruːvmənt] .
and must be limited to a single invention or improvement .
和 必须 是 有限的 到 一个 单身的 发明 或者 改进 .

且必须仅限于一项发明或改进。

[ðə; ði] [ə'test] [ɒv; əv] [əʊθ] [mʌst; məst] [kəm'plaɪ] [wɪð] [ruːl] - .
The attest of oath must comply with Rule 23 .
这 证明 的 誓言 必须 遵守 和 规则 - .

宣誓证明必须符合第 23 条规定。

[ə'piːlz] .
APPEALS .
上诉 .

上诉。

- — [ə'piːl] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ædvɜːs] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] ['peɪtnts] [laɪz]
44 — Appeal from an adverse report of the Commissioner of Patents lies
- — 上诉 从 一个 不利 报告 的 这 专员 的 专利 谎言
[tuː; tə] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [ɪn] ['bæŋkəʊ] .
to the Supreme Court in Banco .
到 这 最高 法庭 在 银行 .

44—对专利局局长不利报告的上诉可向最高法院提起。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] ['peɪtnts] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] , [θruː] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] ,
The Commissioner of Patents will furnish , through the Minister of the Interior ,
这 专员 的 专利 将要 提供 , 通过 这 部长 的 这 内部的 ,

专利局局长将通过内政部长提供：

[tuː; tə] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [ɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'tɜːni] , [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz]
to the applicant or to his attorney , a written statement of his reasons
到 这 申请人 或者 到 他的 律师 , 一个 书面 陈述 的 他的 原因
[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [rɪ'pɔːt] ,
for such report ,
为了 这样的 报告 ,

向申请人或其律师提供一份书面声明，说明其提交该报告的理由。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['æplɪkənt]
whereupon the applicant
于是 这 申请人

于是申请人

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[meɪ] [ə'mend] [hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [meɪ] ,
may amend his application or may ,
可能 修正 他的 应用 或者 可能 ,

可以修改他的申请，或者，

[wɪ'ðɪn] ['naɪnti] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['rɪt(ə)n] ['steɪtmənt] [ɪz] ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪm] [ɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
within ninety days after such written statement is furnished to him or to his
之内 九十 天 后 这样的 书面 陈述 是 提供 到 他 或者 到 他的
[ə'tɜːni] ,
attorney ,
律师 ,

在向他或其律师提供该书面声明后的九十天内，

[ɔː(r)] [meɪld] [ɪn] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [æt; ət] [ˌhɒnə'luːluː] , [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm] [ɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
or mailed in the Post - office at Honolulu , addressed to him or to his
或者 邮寄 在 这 邮政 - 办公室 在 檀香山 , 已解决 到 他 或者 到 他的
[ə'tɜːni] ,
attorney ,
律师 ,

或通过檀香山邮局邮寄，收件人可以是他本人或他的律师。

[ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [ɪn] ['bæŋkəʊ] .
appeal to the Supreme Court in Banco .
上诉 到 这 最高 法庭 在 银行 .

向最高法院提起上诉，案名为 Banco。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'pi:l] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [ʃæl; ʃəl] [faɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
In case of appeal the applicant shall file in the office of the Minister of the
在 案件 的 上诉 这 申请人 将 文件 在 这 办公室 的 这 部长 的 这

[ɪn'tɪəriə(r)] [æt; ət] [li:st] ['twenti] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [baɪ] [sed] [kɔ:t] ,
Interior at least twenty days before the hearing by said Court ,
内部的 在 至少 二十 天 前 这 听力 经过 说 法庭 ,

如需上诉，申请人应至少在法院开庭审理前二十天向内政部长办公室提出上诉。

[hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'pi:l] [spə'sɪfɪkli] [set] [fɔ:θ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
his reasons for appeal specifically set forth in writing ,
他的 原因 为了 上诉 具体来说 放 前进 在 写作 ,

他的上诉理由已以书面形式明确列出。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [tu:; tə] [sed] ['mɪnɪstə(r)] [æt; ət] [li:st] [ten] [deɪz] - ['nəʊtɪs] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and shall give to said Minister at least ten days ' notice in writing of the
和 将 给 到 说 部长 在 至少 十 天 - 注意 在 写作 的 这

[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hɪərɪŋ] .
time and place of such hearing .
时间 和 地方 的 这样的 听力 .

并应至少提前十天以书面形式通知该部长听证会的时间和地点。

['kɒpiraɪt] .
COPYRIGHT .
版权 .

版权。

- — [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [meɪ] [bi:; bi] [prə'kjʊəd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [mæp] ,
45 — A Certificate of Copyright may be procured by the author of any map ,
- — 一个 证书 的 版权 可能 是 采购 经过 这 作者 的 任何 地图 ,

45—任何地图的作者均可获得版权证书，

[bʊk] , [tʃɑ:t] , ['mju:zɪk(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [prɪnt] , [kʌt] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['fəʊtəgrɑ:f] , ['peɪntɪŋ] ,
book , chart , musical composition , print , cut , engraving , photograph , painting ,
书 , 图表 , 音乐 作品 , 打印 , 切 , 雕刻 , 照片 , 绘画 ,

['drɔ:ɪŋ] [ɔ:(r)] ['stætʃu:] ,
drawing or statue ,
绘画 或者 雕像 ,

书籍、图表、乐谱、印刷品、剪报、雕刻品、照片、绘画、素描或雕像

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] ['eni] ['mɒd(ə)l] [ɔ:(r)] [dɪ'zaɪn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'fektɪd] [ænd; ənd]
or the author of any model or design intended to be perfected and
或者 这 作者 的 任何 模型 或者 设计 故意的 到 是 完善 和

[kəm'plitɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [ɑ:ts] ,
completed as a work of the fine arts ,
完全的 作为 一个 工作 的 这 美好的 艺术 ,

或任何旨在完善并最终成为美术作品的模型或设计的作者，

[ɔ:(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['eəz] , [ɪg'zekjətəz] [ɔ:(r)] [əd'mɪnəˌstretər] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'si:st] ['ɔ:θə(r)] [ˌðeər'ɒv] .
or by the heirs , executors or administrators of a deceased author thereof .
或者 经过 这 继承人 , 遗嘱执行人 或者 管理员 的 一个 死者 作者 其中 .

或由已故作者的继承人、遗嘱执行人或遗产管理人。

[ðə; ði] [wɜ:dz] " [prɪnt] , "
The words " print , "
这 字 " 打印 , "

“打印”这个词

" [kʌt] , " [ænd; ənd] " [ɪn'greɪvɪŋ] ,
" cut , " and " engraving ,
" 切 , " 和 " 雕刻 ,

“切割”和“雕刻”，

" [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'plaɪd] ['əʊnli][tuː; tə][pɪk'tɔːriəl] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɔː(r)] [wɜːks] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [faɪn]
" shall be applied only to pictorial illustrations or works connected with the fine
" 将 是 应用 仅有的 到 画报 插图 或者 作品 连接 和 这 美好的
[aːts] ,
arts ,
艺术 ,

“仅适用于图画插图或与美术相关的作品”，

[ænd; ənd][nəʊ] [prɪnt] [ɔː(r)]['leɪb(ə)l] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]
and no print or label designed to be used for other articles of
和 不 打印 或者 标签 设计 到 是 用过的 为了 其他 文章 的
[ˌmænju'fæktʃə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɜːtɪfaɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [lɔː] .
manufacture shall be certified under the copyright law .
生产 将 是 认证 在下面 这 版权 法律 .

任何设计用于其他制成品的印刷品或标签均不得根据版权法获得认证。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒpiraɪt] .
APPLICATION FOR COPYRIGHT .
应用 为了 版权 .

版权申请。

- — [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ɪz][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [saɪnd]
46 — The application for a certificate of copyright is a communication signed
- — 这 应用 为了 一个 证书 的 版权 是 一个 沟通 签名
[baɪ][ðə; ði] ['æplɪkənt] [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,
by the applicant and addressed to the Minister of the Interior ,
经过 这 申请人 和 已解决 到 这 部长 的 这 内部的 ,

46—版权证书申请是由申请人签署并提交给内政部长的文书，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] ['æplɪkənt] [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][fɜːst] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ə'pɒn]
stating that such applicant is the original and first author of the article upon
声明 那 这样的 申请人 是 这 原来的 和 第一的 作者 的 这 文章 之上
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ɪz] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,
which a certificate of copyright is applied for ,
哪个 一个 证书 的 版权 是 应用 为了 ,

声明该申请人是所申请版权证书文章的原创作者和第一作者，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] ['kʌntri] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] .
and of what country he is a citizen .
和 的 什么 国家 他 是 一个 公民 .

他是哪个国家的公民？

[ɪf] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['ɔːθə(r)] ,
If application be made by the representative of a deceased author ,
如果 应用 是 制成 经过 这 代表 的 一个 死者 作者 ,

如果申请是由已故作者的代表提出，

[sʌtʃ] ['æplɪkənt] [ʃæl; ʃəl] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][eə(r)] , [ɪg'zekjətə(r)]
such applicant shall state that he is the heir , executor
这样的 申请人 将 状态 那 他 是 这 继承人 , 遗嘱执行人

申请人应声明其为继承人或遗嘱执行人。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ɔː(r)][əd'mɪnɪstreɪtə(r)] ([æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi]) [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'siːst] ['ɔːθə(r)] ,
or administrator (as the case may be) of such deceased author ,
或者 行政人员 (作为 这 案件 可能 是) 的 这样的 死者 作者 ,

或（视情况而定）该已故作者的遗产管理人，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [sed] [dɪ'siːst] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [fɜːst] ['ɔːθə(r)]
that he believes that said deceased author was the original and first author
那 他 相信 那 说 死者 作者 曾是 这 原来的 和 第一的 作者
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ɪz] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,
of the article upon which a certificate of copyright is applied for ,
的 这 文章 之上 哪个 一个 证书 的 版权 是 应用 为了 ,

他认为，上述已故作者是申请版权证书的文章的原创作者和第一作者。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɒt] ['kʌntri] [hiː; hi] — [sʌtʃ] [ˌreprɪ'zentətɪv] — [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪtɪz(ə)n] .
and of what country he — such representative — is a citizen .
和 的 什么 国家 他 — 这样的 代表 — 是 一个 公民 .

这位代表究竟是哪个国家的公民?

[sʌtʃ] ['steɪtmənt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['verɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æplɪkənt] ,
Such statement shall be verified by the oath of the applicant ,
这样的 陈述 将 是 已验证 经过 这 誓言 的 这 申请人 ,

该声明须经申请人宣誓核实。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv]
and accompanied by a copy of the article upon which a certificate of
和 伴随 经过 一个 复制 的 这 文章 之上 哪个 一个 证书 的
['kɒpiraɪt] [ɪz] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,
copyright is applied for ,
版权 是 应用 为了 ,

并附上申请版权证书的文章副本。

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [biːn]
if the same shall have been published ; or , if the same shall not have been
如果 这 相同的 将 有 到过 已发布 ; 或者 , 如果 这 相同的 将 不是 有 到过
['pʌblɪʃt] ,
published ,
已发布 ,

如果该内容已被公布；或者，如果该内容尚未公布，

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ˌðeər'ɒv] .
a copy of the title thereof .
一个 复制 的 这 标题 其中 .

一份该著作的副本。

[ɪn] [keɪs] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['faɪlɪŋ] [ðə; ði]
In case such article shall not have been published at the time of filing the
在 案件 这样的 文章 将 不是 有 到过 已发布 在 这 时间 的 备案 这
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
application ,
应用 ,

如果该文章在提交申请时尚未发表，

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ˌðeər'ɒv] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [wɪ'ðɪn] [wʌn]
a copy thereof shall be delivered to the Minister of the Interior within one
一个 复制 其中 将 是 发表 到 这 部长 的 这 内部的 之内 一
[mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ˌðeər'ɒv] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] .
month after the publication thereof in this Republic .
月 后 这 发布 其中 在 这 共和国 .

该法令副本应于本共和国公布后一个月内送交内政部长。

[ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒpiraɪt] [ɪz] ['twenti] [j'ɪəz] .
The duration of a copyright is twenty years .
这 期间 的 一个 版权 是 二十 年 .

版权保护期为二十年。

[ðə; ði] [ə'test] [ɒv; əv] [əʊθ] [mʌst; məst][kəm'plaɪ] [wɪð] [ruːl] - .
The attest of oath must comply with Rule 23 .
这 证明 的 誓言 必须 遵守 和 规则 - .

宣誓证明必须符合第 23 条规定。

[prɪnts] , ['leɪblz] [ænd; ənd] [treɪd] - [mɑːrks] .
PRINTS , LABELS AND TRADE - MARKS .
印刷 , 标签 和 贸易 - 标记 .

印刷品、标签和商标。

- — [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [prɪnt] ,
47 — A certificate of the registration of any print ,
- — 一个 证书 的 这 登记 的 任何 打印 ,

['leɪb(ə)l][ɔː(r)] [treɪd] - [mɑːk] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [ɔː(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['eni] [gʊdz] [ɔː(r)]
label or trade - mark intended to be attached or applied to any goods or
标签 或者 贸易 - 标记 故意的 到 是 随附的 或者 应用 到 任何 商品 或者
[ˌmænju'fæktʃəd] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,
manufactured articles ,
制造 文章 ,

[ɔː(r)][tuː; tə] ['bɒtlz] , ['bɒksɪz][ɔː(r)] ['pækɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [neɪm]
or to bottles , boxes or packages containing the same to indicate the name
或者 到 瓶子 , 盒子 或者 包裹 包含 这 相同的 到 表明 这 姓名
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərə(r)] ,
of the manufacturer ,
的 这 制造商 ,

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] , [ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊdz] , [ɔː(r)][də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]
the contents of the packages , the quality of the goods , or directions for
这 内容 的 这 包裹 , 这 质量 的 这 商品 , 或者 方向 为了
[juːz] ,
use ,
使用 ,

[meɪ] [biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] ['eni] ['pɜːs(ə)n] , [fɜːm][ɔː(r)][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .
may be secured by any person , firm or corporation .
可能 是 安全 经过 任何 人 , 公司 或者 公司 .

47—任何印刷品的注册证书，

拟附于或应用于任何商品或制成品的标签或商标，

或在装有相同产品的瓶子、盒子或包装上标明制造商名称。

包装内容、商品质量或使用说明，

任何个人、公司或法人均可担保。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l][ɔː(r)] [treɪd] - [mɑːk] .
APPLICATION FOR THE REGISTRATION OF A PRINT , LABEL OR TRADE - MARK .
应用 为了 这 登记 的 一个 打印 , 标签 或者 贸易 - 标记 .

印刷品、标签或商标注册申请。

- — [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][prɪnt] ,
48 — The application for a certificate of registration for a print ,
- — 这 应用 为了 一个 证书 的 登记 为了 一个 打印 ,

48—印刷品注册证书申请，

['leɪb(ə)l][ɔː(r)] [treɪd] - [mɑːk] [ɪz][ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['æplɪkənt] [ɔː(r)] ['æplɪkənts] [ænd; ənd]
label or trade - mark is a declaration signed by the applicant or applicants and
标签 或者 贸易 - 标记 是 一个 宣言 签名 经过 这 申请人 或者 申请人 和
[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,
addressed to the Minister of the Interior ,
已解决 到 这 部长 的 这 内部的 ,

标签或商标是由申请人签署并提交给内政部长的声明。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] ['æplɪkənt] [ɪz] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] ['æplɪkənts] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l]
stating that such applicant is , or such applicants are , the sole and original
声明 那 这样的 申请人 是 ， 或者 这样的 申请人 是 ， 这 唯一 和 原来的

[prə'praɪətə(r)] [ɔː(r)] [prə'praiətə] ,
proprietor or proprietors ,
业主 或者 业主 ，

声明该申请人是（或该等申请人）唯一且最初的所有人，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ə'saɪn]
or the assign
或者 这 分配

或指定人

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[ɔː(r)] [ə'saɪnz] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [prə'praɪətə(r)] [ɔː(r)] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊdz] [ɔː(r)] [,mænju'fæktʃəd]
or assigns , of such proprietor or proprietors of the goods or manufactured
或者 分配 ， 的 这样的 业主 或者 业主 的 这 商品 或者 制造

['ɑːtɪk(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [prɪnt] ,
articles for which such print ,
文章 为了 哪个 这样的 打印 ，

或其受让人，即该印刷品所针对的货物或制成品的所有人或所有人的受让人，

['leɪb(ə)l] [ɔː(r)] [treɪd] - [mɑːk] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] ,
label or trade - mark is to be used ,
标签 或者 贸易 - 标记 是 到 是 用过的 ，

可以使用标签或商标，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [sʌtʃ] [gʊdz] [ænd; ənd] [,mænju'fæktʃəd] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn]
and describing such goods and manufactured articles and the manner in
和 描述 这样的 商品 和 制造 文章 和 这 方式 在

[wɪtʃ] [sʌtʃ] [prɪnt] ,
which such print ,
哪个 这样的 打印 ，

并描述此类商品和制成品以及此类印刷品的印刷方式，

['leɪb(ə)l] [ɔː(r)] [treɪd] - [mɑːk] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] .
label or trade - mark is to be used .
标签 或者 贸易 - 标记 是 到 是 用过的 .

必须使用标签或商标。

[sʌtʃ] [,deklə'reɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['verɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æplɪkənt] ; [ɔː(r)] ,
Such declaration shall be verified by the oath of the applicant ; or ,
这样的 宣言 将 是 已验证 经过 这 誓言 的 这 申请人 ； 或者 ，

该声明须经申请人宣誓核实；或者，

[ɪf] [ðə; ði] [,æplɪ'keɪʃ(ə)n] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [fɜːm] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [,kɔːpə'reɪʃ(ə)n] ,
if the application be made by a firm or a corporation ,
如果 这 应用 是 制成 经过 一个 公司 或者 一个 公司 ，

如果申请是由公司或企业提出的，

[baɪ] [ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fɜːm] [ɔː(r)] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [,kɔːpə'reɪʃ(ə)n] ,
by the oath of a member of such firm or an officer of such corporation ,
经过 这 誓言 的 一个 成员 的 这样的 公司 或者 一个 官 的 这样的 公司 ，

由该公司的成员或该公司的官员宣誓，

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [θriː] [[siː]] [ɪg'zækt] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l][ɔː(r)] [treɪd] -
and accompanied by three [C] exact copies of such print , label or trade -
和 伴随 经过 三 [C] 精确的 副本 的 这样的 打印 , 标签 或者 贸易 -
[mɑːk] .
mark .
标记 .

并附上该印刷品、标签或商标的三份[C]精确副本。

[ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l][ɔː(r)] [treɪd] - [mɑːk] [ɪz] ['twenti]
The duration of the registration of a print , label or trade - mark is twenty
这 期间 的 这 登记 的 一个 打印 , 标签 或者 贸易 - 标记 是 二十
[j'iəz] .
years .
年 .

印刷品、标签或商标的注册有效期为二十年。

[ðə; ði] [ə'test] [ɒv; əv] [əʊθ] [mʌst; məst][kəm'plaɪ] [wɪð] [ruːl] - .
The attest of oath must comply with Rule 23 .
这 证明 的 誓言 必须 遵守 和 规则 - .

宣誓证明必须符合第 23 条规定。

[ə'saɪnmənts] .
ASSIGNMENTS .
任务 .

作业。

- — ['evri] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] , ['evri] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ænd; ənd] ['evri] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv]
49 — Every patent , every certificate of copyright and every certificate of
- — 每一个 专利 , 每一个 证书 的 版权 和 每一个 证书 的
[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪnt] ,
registration of a print ,
登记 的 一个 打印 ,

49—每一项专利、每一份版权证书和每一份印刷品登记证书，

['leɪb(ə)l][ɔː(r)] [treɪd] - [mɑːk] , [ɔː(r)] ['ɪntrəst] [ˌðeər'ɪn] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'saɪnəbl] [ɪn] [lɔː] [baɪ][æn; ən]
label or trade - mark , or interest therein , shall be assignable in law by an
标签 或者 贸易 - 标记 , 或者 兴趣 其中 , 将 是 可分配 在 法律 经过 一个
['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ;
instrument in writing ;
乐器 在 写作 ;

标签或商标，或其权益，均可依法通过书面文件转让；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpætən'tiː; ˌpeɪtən'tiː] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ə'saɪnz] , [ɔː(r)]['liːg(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [meɪ] , [ɪn] [laɪk]
and the patentee , or his assigns , or legal representatives may , in like
和 这 专利权人 , 或者 他的 分配 , 或者 合法的 代表 可能 , 在 喜欢
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

专利权人或其受让人或法定代表人可以以同样的方式：

[grɑːnt][ænd; ənd] [kən'veɪ] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [raɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]
grant and convey an exclusive right under his patent , or his
授予 和 传达 一个 独家的 正确的 在下面 他的 专利 , 或者 他的
[sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
certificate of resignation ,
证书 的 辞职 ,

授予并转让其专利或其辞职证书项下的专有权，

[tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ɔː(r)] ['eni] ['spesɪfaɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hə'waɪən] [rɪ'pʌblɪk] .
to the whole or any specified part of the Hawaiian Republic .
到 这 所有的 或者 任何 指定的 部分 的 这 夏威夷 共和国 .

至夏威夷共和国全境或任何指定部分。

[sʌtʃ] [ə'saɪnmənts] [mʌst; məst][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)]
Such assignments must be executed and acknowledged in the same manner
这样的 任务 必须 是 执行 和 已确认 在 这 相同的 方式
[wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] [kən'veɪənsɪz] [ɒv; əv]['riːəl] ['prɒpəti] ,
which is prescribed by law for conveyances of real property ,
哪个 是 规定 经过 法律 为了 运输 的 真实的 财产 ,

此类转让必须按照法律规定的不动产转让的相同方式执行和确认。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][faɪld][fɔː(r); fə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ([ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and must be filed for record (in the office of the
和 必须 是 已提交 为了 记录 (在 这 办公室 的 这
[ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)][ɒv; əv] [kən'veɪənsɪz]) [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
Registrar of Conveyances) within three months after execution .
注册员 的 运输) 之内 三 几个月 后 执行 .

必须在签署后三个月内提交（产权登记处）备案。

[fiːz] . - —
FEES . 50 —
费用 . - —

费用 0.50—

[ɒn] ['faɪlɪŋ] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] patent$25 -
On filing an application for a patent$25 00
在 备案 一个 应用 为了 一个 patent$25 -

提交专利申请时需支付 2500 美元

[ɒn] ['faɪlɪŋ] [ə; eɪ] caveat5 -
On filing a caveat5 00
在 备案 一个 caveat5 -

提交警告书5 00

[ɒn] ['faɪlɪŋ] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] copyright5 -
On filing an application for copyright5 00
在 备案 一个 应用 为了 copyright5 -

提交版权申请时5 00

[ɒn] ['faɪlɪŋ] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][prɪnt] , ['leɪb(ə)l][ɔː(r)] trademark5 -
On filing an application for print , label or trademark5 00
在 备案 一个 应用 为了 打印 , 标签 或者 trademark5 -

提交印刷品、标签或商标申请时5 00

[ɒn] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] patent5 -
On the issue of a patent5 00
在 这 问题 的 一个 patent5 -

关于专利问题5 00

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒpiz] [ɒv; əv] ['rekɔːdz] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] ['hʌndrəd] [wɜːdz] , [ɔː(r)] ['frækʃn] thereof50
For copies of records , for every one hundred words , or fraction thereof50
为了 副本 的 记录 , 为了 每一个 一 百 字 , 或者 分数 thereof50

记录副本，每100个单词或不足100个单词的部分，按50个单词计算。

[fɔː(r); fə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] [wʌn] ['hʌndrəd] [wɜːdz] , [ɔː(r)] ['frækʃn] thereof1 -
For translation of every one hundred words , or fraction thereof1 00
为了 翻译 的 每一个 一 百 字 , 或者 分数 thereof1 -

每翻译一百个单词，或不足一百个单词的部分，1 00

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒpiz] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋz] , [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
For copies of drawings , the cost of making them
为了 副本 的 图画 , 这 成本 的 制作 他们

图纸副本的制作成本

[fɔː(r); fə(r)] ['revənjuː] [stæmp] [ɒn] [iːtʃ] patent10 -
For Revenue Stamp on each patent10 00
为了 收入 邮票 在 每个 patent10 -

每项专利需缴纳10.00美元的印花税。

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['evri] [ə'saɪnmənt] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] ['hʌndrəd] [wɜːdz] , [ɔː(r)] ['frækʃn] thereof50
For recording every assignment , for every one hundred words , or fraction thereof50
为了 记录 每一个 任务 , 为了 每一个 一 百 字 , 或者 分数 thereof50

记录每一项作业，每100个单词或不足100个单词的部分。50

[[siː]]
[C]
[C]

[C]

[nəʊt] . — [ðə; ði] [lɔː] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɪg'zækt] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l] [ɔː(r)] [treɪd] - [mɑːk] ,
NOTE . — The law calls for two exact copies of the print , label or trade - mark ,
笔记 . — 这 法律 呼叫 为了 二 精确的 副本 的 这 打印 , 标签 或者 贸易 - 标记 ,

注意：法律规定必须提供两份完全相同的印刷品、标签或商标副本。

[bʌt; bət] [ɪn] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faʊnd] [ðæt] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] .
but in practice it is found that three are necessary .
但 在 实践 它 是 成立 那 三 是 必要的 .

但实践证明，三个是必要的。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[fɔːmz] .
FORMS .
表格 .

表格。

[nəʊ] . [wʌn] . — [pə'tɪʃn]
NO . 1 . — PETITION
不 . 1 . — 请愿

第一号——请愿书

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .
FOR A PATENT .
为了 一个 专利 .

申请专利。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] :
To the Minister of the Interior :
到 这 部长 的 这 内部的 :

致内政部长：

[jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] , — — — — , [ə; eɪ] ['sɪtɪz(ə)n] ([ɔː(r)] ['sʌbdʒɪkt]) [ɒv; əv] — — — — , [rɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] — — — — ,
Your Petitioner , — — — — , a citizen (or subject) of — — — — , residing at — — — — ,
你的 请愿人 , — — — — , 一个 公民 (或者 主题) 的 — — — — , 居住 在 — — — — ,

申请人——，系——的公民（或臣民），居住于——，

[preɪz] [ðæt] ['lɛtəz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][biː; bi]['grɑːntɪd][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] — — — — ,
prays that Letters Patent be granted to him for the improvement in — — — — ,
祈祷 那 信件 专利 是 的确 到 他 为了 这 改进 在 — — — — ,

请求授予他专利证书，以用于在————进行改良。

[set] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði]['ænekst; ə'nekst][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
set forth in the annexed specification .
放 前进 在 这 附件 规格 .

详见附件规范。

(['sɪgnətʃə(r)][ɒv; əv] ['æplɪkənt] .)
(Signature of Applicant .)
(签名 的 申请人 .)

（申请人签名）

[nəʊ] . [ˌtuː'tuː] . — ['kæviæt] .
NO . 2 . — CAVEAT .
不 . 2 . — 注意 .

第二点——警告。

[tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] :
To the Minister of the Interior :
到 这 部长 的 这 内部的 :

致内政部长：

[ðə; ði] [pə'tɪʃn] [ɒv; əv] — — — — , [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] ([ɔː(r)]['sʌbdʒɪkt]) [ɒv; əv] — — — — , [rɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] — — — — ,
The Petition of — — — — , a citizen (or subject) of — — — — , residing at — — — — ,
这 请愿 的 — — — — , 一个 公民 (或者 主题) 的 — — — — , 居住 在 — — — — ,

————，系————公民（或臣民），居住于————，的请愿书

[ˌreprɪ'zents] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['sɜːt(ə)n] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn] — — — — , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ['fɜːðə(r)] [taɪm] [tuː; tə][mə'tʃʊə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
represents that he has made certain improvements in — — — — , and desires further time to mature the same .
代表 那 他 有 制成 肯定 改进 在 — — — — , 和 欲望 更远 时间 到 成熟 这 相同的 .

这表明他在——方面取得了一些进步，并希望有更多的时间来完善这些进步。

[hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] , [preɪz] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mə'tʃʊəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
He , therefore , prays the protection of his right until he shall have matured his invention ,
他 , 所以 , 祈祷 这 保护 的 他的 正确的 直到 他 将 有 成熟的 他的 发明 ,

因此，他请求保护他的权利，直到他的发明成熟为止。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [,səb'dʒɔin] [dɪ'skrɪpʃn] [ˌðeər'ɒv] [meɪ] [biː; bi] [faɪld] [æz; əz] [ə; eɪ]['kæviæt] ,
and that the subjoined description thereof may be filed as a caveat ,
和 那 这 并列 描述 其中 可能 是 已提交 作为 一个 注意 ,

并且，下文所述内容可以作为警告书提交。

[ɪn][ðə; ði][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['a:kaivz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] ['siːkrəsi] .
in the confidential archives of the office , and preserved in secrecy .
在 这 机密的 档案 的 这 办公室 , 和 保存完好 在 保密 .

保存在办公室的机密档案中，并严格保密。

(['sɪɡnətʃə(r)] [ɒv; əv] ['æplɪkənt] .)
(Signature of Applicant .)
(签名 的 申请人 .)

（申请人签名）

[nəʊ] .
NO .
不 .

不。

[θriː] . — [əʊθ] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ɔː(r)] ['kæviæt] .
3 . — OATH FOR PATENT OR CAVEAT .
3 . — 誓言 为了 专利 或者 注意 .

3.—专利或警告宣誓。

[hə'waɪən] ['aɪləndz] , } [ˌes 'es] .
Hawaiian Islands , } ss .
夏威夷 岛屿 , } ss .

夏威夷群岛，} ss。

['aɪlənd] [ɒv; əv] — — — — — —
Island of — — — — — —
岛 的 — — — — — —

岛屿——————

— — — — , [ðə; ði] [ə'bʌv] [nemd] [pə'tɪʃənə(r)] , [rɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] — — — — , ['biːɪŋ] ['djuːli] [swɔːn] ,
— — — — , the above named Petitioner , residing at — — — — , being duly sworn ,
— — — — , 这 多于 命名 请愿人 , 居住 在 — — — — , 存在 正式地 宣誓 ,

[di'pəuz] [ænd; ənd] [sez] ,
deposes and says ,
罢免 和 说道 ,

上述申请人，即————，居住于————，经宣誓后作证如下：

[ðæt] [hiː; hi] ['verɪli] [bɪ'liːvz] [hɪm'self]
that he verily believes himself
那 他 确实 相信 他自己

他确实相信自己

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [fɜːst] [ænd; ənd] [səʊl] [ɪn'ventə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] — — —
to be the original , first and sole inventor of the improvement in — — —
到 是 这 原来的 , 第一的 和 唯一 发明者 的 这 改进 在 — — —

— ,
— ,
— ,

成为改进——的最初、第一个和唯一的发明者，

[dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] [kleɪmd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːɡəʊɪŋ] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
described and claimed in the foregoing specification ;
描述 和 声称 在 这 前文 规格 ;

如前所述说明书中描述和要求保护的；

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['peɪtəntɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
that the same has not been patented to himself or to others , with his
那 这 相同的 有 不是 到过 专利 到 他自己 或者 到 其他的 , 和 他的

['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)] [kən'sent] ,
knowledge or consent ,
知识 或者 同意 ,

未经本人或他人事先知情或同意，该专利权未曾被他人申请专利。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kʌntriz] : — —
except in the following countries : — —
除了 在 这 下列的 国家 : — —

除以下国家/地区外：——

['kʌntri] .
Country .
国家 .

国家。

[nəʊ] . [deɪt] [ɒv; əv]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .
No . Date of Patent .
不 . 日期 的 专利 .

编号。专利日期。

[tɜːm] [ɒv; əv] [j'iəz] .
Term of years .
学期 的 年 .

期限为年。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [hæz; həz] [nɒt] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ,
That the same has not , to his knowledge ,
那 这 相同的 有 不是 , 到 他的 知识 ,

据他所知，并没有发生过类似的事情。

[biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [hə'waɪən] ['aɪlənds] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [jɪə(r)]
been introduced into public use in the Hawaiian Islands for more than one year
到过 介绍 进入 民众 使用 在 这 夏威夷 岛屿 为了 更多的 比 一 年
['praɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ;
prior to his application for a Patent ;
事先的 到 他的 应用 为了 一个 专利 ;

在他申请专利之前，该技术已在夏威夷群岛公开使用一年以上；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɔː(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] [ɔː(r)]
and he does not know or believe that the same was ever before known or
和 他 做 不是 知道 或者 相信 那 这 相同的 曾是 曾经 前 已知 或者
[juːst] ;
used ;
用过的 ;

他既不知道也不相信这种方法以前曾被人知道或使用过；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪtɪz(ə)n] ([ɔː(r)] ['sʌbdʒɪkt]) [ɒv; əv] — — — — .
and that he is a citizen (or subject) of — — — — .
和 那 他 是 一个 公民 (或者 主题) 的 — — — — .

并且他是————的公民（或臣民）。

([ɪn'vɛntərz] [fʊl] [neɪm] .)
(Inventor's full Name .)
(发明家的 满的 姓名 .)

（发明人全名）

[swɔːn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
Sworn to and subscribed before me ,
宣誓 到 和 已订阅 前 我 ,

已在我面前宣誓并签字，

[ðɪs] — — — — [deɪ] [ɒv; əv] — — — — , [ə; eɪ] . [diː] . - — .
this — — — — day of — — — — , A . D . 18 — .
这 — — — — 天 的 — — — — , 一个 . D . - — .

公元18年——月——日。

[[el] . [es] .] (['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊtəri] .)
[L . S .] (Signature of Notary .)
[L . S .] (签名 的 公证人 .)

[LS]（公证人签名。）

([siː] [ruːl] - .)
(See Rule 23 .)
(看 规则 - .)

（参见规则23。）

[nəʊ] . [fɔːr] . — [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] .
NO . 4 . — PETITION FOR CERTIFICATE OF COPYRIGHT BY AN AUTHOR .
不 . 4 . — 请愿 为了 证书 的 版权 经过 一个 作者 .

第 4 号——作者申请版权证书。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] :
To the Minister of the Interior :
到 这 部长 的 这 内部的 :

致内政部长：

[jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] , — — — — , [ə; eɪ] ['sɪtɪz(ə)n] ([ɔː(r)] ['sʌbdʒɪkt]) [ɒv; əv] — — — — , [rɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] — — — — ,
Your Petitioner , — — — — , a citizen (or subject) of — — — — , residing at — — — — ,
你的 请愿人 , — — — — , 一个 公民 (或者 主题) 的 — — — — , 居住 在 — — — — ,

申请人——，系——的公民（或臣民），居住于——，

[preɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] — — — — ([dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l]) — — — — [ə; eɪ] ['kɒpi] [weər'ɒv] [ɪz] [faɪld] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] .
prays that a Certificate of Copyright be issued to him for — — — — (describe the article) — — — — a copy whereof is filed herewith .
祈祷 那 一个 证书 的 版权 是 发布 到 他 为了 — — — — (描述 这 文章) — — — — 一个 复制 其中 是 已提交 此附 .

请求颁发版权证书给他，作品为——（描述文章）——，副本附于此。

(['ɔːθərz] [fʊl] [neɪm] .)
(Author's full Name .)
(作者的 满的 姓名 .)

（作者全名）

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[nəʊ] . [faɪv] . — [əʊθ]
NO . 5 . — OATH
不 . 5 . — 誓言

第五条——宣誓

[ɒv; əv] ['æplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] .
OF APPLICANT FOR CERTIFICATE OF COPYRIGHT .
的 申请人 为了 证书 的 版权 .

版权证书申请人。

[hə'waɪən] ['aɪləndz] , } [ˌes 'es] .
Hawaiian Islands , } ss .
夏威夷 岛屿 , } ss .

夏威夷群岛，} ss。

['aɪlənd][ɒv; əv] — — — — — —
Island of — — — — — —
岛 的 — — — — — —

岛屿——————

— — — — , [ðə; ði] [ə'bʌv] [nemd] [pə'tɪʃənə(r)] , [rɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] — — — — , ['biːɪŋ] ['djuːli] [swɔːn] ,
— — — — , the above named Petitioner , residing at — — — — , being duly sworn ,
— — — — , 这 多于 命名 请愿人 , 居住 在 — — — — , 存在 正式地 宣誓 ,

[di'pəuz] [ænd; ənd] [sez] ,
deposes and says ,
罢免 和 说道 ,

上述申请人，即————，居住于————，经宣誓后作证如下：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][fɜːst] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] — — — — ([dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l])
that he is the original and first author of — — — — (describe the article)
那 他 是 这 原来的 和 第一的 作者 的 — — — — (描述 这 文章)

— — — — [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [pə'tɪʃn] ['menʃ(ə)nd] ,
— — — — in the foregoing petition mentioned ,
— — — — 在 这 前文 请愿 提及 ,

他是上述请愿书中提到的文章——（描述文章内容）——的原创作者和第一作者。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] ([ɔː(r)]['sʌbdʒɪkt]) [ɒv; əv] — — — — .
and that he is a citizen (or subject) of — — — — .
和 那 他 是 一个 公民 (或者 主题) 的 — — — — .

并且他是————的公民（或臣民）。

(['ɔːθərz] [fʊl] [neɪm] .)
(Author's full Name .)
(作者的 满的 姓名 .)

（作者全名）

[swɔːn] [tuː; tə][ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
Sworn to and subscribed before me ,
宣誓 到 和 已订阅 前 我 ,

已在我面前宣誓并签字，

[ðɪs] — — — — [deɪ] [ɒv; əv] — — — — , [ə; eɪ] . [diː] . - — .
this — — — — day of — — — — , A . D . 18 — .
这 — — — — 天 的 — — — — , 一个 . D . - — .

公元18年——月——日。

[[el] . [es] .] (['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv]['nəʊtəri] .)
[L . S .] (Signature of Notary .)
[L . S .] (签名 的 公证人 .)

[LS]（公证人签名。）

([siː] [ruːl] - .)
(See Rule 23 .)
(看 规则 - .)

（参见规则23。）

[nəʊ] .
NO .
不 .

不。

[sɪks] . — [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]
6 . — PETITION FOR CERTIFICATE OF COPYRIGHT BY THE REPRESENTATIVE OF A
6 . — 请愿 为了 证书 的 版权 经过 这 代表 的 一个

[dɪ'siːst] ['ɔːθə(r)] .
DECEASED AUTHOR .
死者 作者 .

6.—已故作者代表的版权证书申请书。

[tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] :
To the Minister of the Interior :
到 这 部长 的 这 内部的 :

致内政部长:

[jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] , — — — — , [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] ([ɔː(r)]['sʌbdʒɪkt]) [ɒv; əv] — — — — , [rɪ'zaɪdɪŋ]
Your petitioner , — — — — , a citizen (or subject) of — — — — , residing
你的 请愿人 , — — — — , 一个 公民 (或者 主题) 的 — — — — , 居住
[æt; ət] — — — — ,
at — — — — ,
在 — — — — ,

您的申请人，——，是——的公民（或臣民），居住在——，

[preɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ([eə(r)] ,
prays that a Certificate of Copyright be issued to him as the (heir ,
祈祷 那 一个 证书 的 版权 是 发布 到 他 作为 这 (继承人 ,

请求颁发版权证书给他，作为（继承人，

[ɪg'zekjətə(r)][ɔː(r)][əd'mɪnɪstreɪtə(r)]) [ɒv; əv] — — — — , [dɪ'siːst] , [fɔː(r); fə(r)] — — — — , ([dɪ'skraɪb]
executor or administrator) of — — — — , deceased , for — — — — , (describe
遗嘱执行人 或者 行政人员) 的 — — — — , 死者 , 为了 — — — — , (描述
[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l]) — — — — ,
the article) — — — — ,
这 文章) — — — — ,

遗嘱执行人或遗产管理人）已故————，为————，（描述文章）————，

[ə; eɪ] ['kɒpi] [weər'ɒv] [ɪz] [faɪld] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] .
a copy whereof is filed herewith .
一个 复制 其中 是 已提交 此附 .

副本附于此处。

(['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] [pə'tɪʃənə(r)] .)
(Signature of Petitioner .)
(签名 的 请愿人 .)

（申请人签名）

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[nəʊ] .
NO .
不 .

不。

['sɛvən] . — [əʊθ] [ɒv; əv] ['æplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːk]
7 . — OATH OF APPLICANT FOR CERTIFICATE OF COPYRIGHT ON THE WORK
7 . — 誓言 的 申请人 为了 证书 的 版权 在 这 工作
[ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['ɔːθə(r)] .
OF A DECEASED AUTHOR .
的 一个 死者 作者 .

7.—已故作者作品版权证书申请人的宣誓书。

[hə'waɪən] ['aɪlənds] , } [ˌes 'es] .
Hawaiian Islands , } ss .
夏威夷 岛屿 , } ss .

夏威夷群岛，} ss。

['aɪlənd] [ɒv; əv] — — — — — —
Island of — — — — — —
岛 的 — — — — — —

岛屿——————

— — — — , [ðə; ði] [ə'bʌv] [nemd] [pə'tɪʃənə(r)] , [rɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] — — — — , ['biːɪŋ] ['djuːli] [swɔːn] ,
— — — — , the above named Petitioner , residing at — — — — , being duly sworn ,
— — — — , 这 多于 命名 请愿人 , 居住 在 — — — — , 存在 正式地 宣誓 ,
[di'pəuz] [ænd; ənd] [sez] ,
deposes and says ,
罢免 和 说道 ,

上述申请人，即————，居住于————，经宣誓后作证如下：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ([eə(r)] , [ɪg'zekjətə(r)][ɔː(r)][əd'mɪnɪstreɪtə(r)]) [ɒv; əv] — — — — , [dɪ'siːst] ,
that he is the (heir , executor or administrator) of — — — — , deceased ,
那 他 是 这 (继承人 , 遗嘱执行人 或者 行政人员) 的 — — — — , 死者 ,

他是已故的——的（继承人、遗嘱执行人或遗产管理人）。

[ðæt] [hiː; hi] ['verɪli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði] [sed] — — — — , [dɪ'siːst] ,
that he verily believes that the said — — — — , deceased ,
那 他 确实 相信 那 这 说 — — — — , 死者 ,

他确信上述已故的————

[wɒz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][fɜːst] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] — — — — ([dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l]) — —
was the original and first author of — — — — (describe the article) — —
曾是 这 原来的 和 第一的 作者 的 — — — — (描述 这 文章) — —
— — , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [pə'tɪʃn] ['menʃ(ə)nd] ;
— — , in the foregoing petition mentioned ;
— — , 在 这 前文 请愿 提及 ;

是上述请愿书中提到的文章——（描述文章）——的原作者和第一作者；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] ([ɔː(r)]['sʌbdʒɪkt]) [ɒv; əv] — — — — .
and that he is a citizen (or subject) of — — — — .
和 那 他 是 一个 公民 (或者 主题) 的 — — — — .

并且他是————的公民（或臣民）。

([pə'tɪʃənərz] [fʊl] [neɪm] .)
(Petitioner's full Name .)
(请愿人的 满的 姓名 .)

（申请人全名）

[swɔːn] [tuː; tə][ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
Sworn to and subscribed before me ,
宣誓 到 和 已订阅 前 我 ,

已在我面前宣誓并签字，

[ðɪs] — — — — [deɪ] [ɒv; əv] — — — — , [ə; eɪ] . [diː] . - — .
this — — — — day of — — — — , A . D . 18 — .
这 — — — — 天 的 — — — — , 一个 . D . - — .

公元18年——月——日。

[[el] . [es] .] (['sɪgnətʃə(r)][ɒv; əv]['nəʊtəri] .)
[L . S .] (Signature of Notary .)
[L . S .] (签名 的 公证人 .)

[LS]（公证人签名。）

([siː] [ruːl] - .)
(See Rule 23 .)
(看 规则 - .)

（参见规则23。）

[nəʊ] . [eit] . — [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l][ɔː(r)]
NO . 8 . — PETITION FOR CERTIFICATE OF REGISTRATION OF PRINT , LABEL OR
不 . 8 . — 请愿 为了 证书 的 登记 的 打印 , 标签 或者
[treɪd] - [mɑːk] .
TRADE - MARK .
贸易 - 标记 .

第 8 号——印刷品、标签或商标注册证书申请。

[tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] :
To the Minister of the Interior :
到 这 部长 的 这 内部的 :

致内政部长：

[jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] , — — — — , [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] ([ɔː(r)]['sʌbdʒɪkt]) [ɒv; əv] — — — — , [rɪ'zaɪdɪŋ]
Your petitioner , — — — — , a citizen (or subject) of — — — — , residing
你的 请愿人 , — — — — , 一个 公民 (或者 主题) 的 — — — — , 居住
[æt; ət] — — — — ,
at — — — — ,
在 — — — — ,

您的申请人，——，是——的公民（或臣民），居住在——，

[preɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] — — — — , ([prɪnt] , ['leɪb(ə)l][ɔː(r)]
prays that a Certificate of Registration of the — — — — , (print , label or
祈祷 那 一个 证书 的 登记 的 这 — — — — , (打印 , 标签 或者
[treɪd] - [mɑːk] ,
trade - mark ,
贸易 - 标记 ,

祈求获得——（印刷品、标签或商标）的注册证书，

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi]) , [θriː] ['kɒpiz] [weər'ɒv] [ɑː(r); ə(r)] [faɪld] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] , [biː; bi] ['ɪʃuːd]
as the case may be) , three copies whereof are filed herewith , be issued
作为 这 案件 可能 是) , 三 副本 其中 是 已提交 此附 , 是 发布
[tuː; tə] ([neɪm] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] ,
to (name of person ,
到 (姓名 的 人 ,

（视情况而定），其中三份副本随附于此，签发给（姓名，

[fɜːm][ɔː(r)][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .)
firm or corporation .)
公司 或者 公司 .)

公司或法人。）

(['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] [pə'tɪʃənə(r)] .)
(Signature of Petitioner .)
(签名 的 请愿人 .)

（申请人签名）

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[nəʊ] . [naɪn] . — [əʊθ] [ɒv; əv] ['æplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prɪnt]
NO . 9 . — OATH OF APPLICANT FOR CERTIFICATE OF REGISTRATION OF PRINT
不 . 9 . — 誓言 的 申请人 为了 证书 的 登记 的 打印
, ['leɪb(ə)l][ɔː(r)] [treɪd] - [mɑːk] .
, LABEL OR TRADE - MARK .
, 标签 或者 贸易 - 标记 .

第 9 号——印刷品、标签或商标注册证书申请人的宣誓书。

[hə'waɪən] ['aɪləndz] , } [ˌes 'es] .
Hawaiian Islands , } ss .
夏威夷 岛屿 , } ss .

夏威夷群岛，} ss。

['aɪlənd][ɒv; əv] — — — — — —
Island of — — — — — —
岛 的 — — — — — —

岛屿——————

— — — — , [rɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] — — — — , ['biːɪŋ] ['djuːli] [swɔːn] , [di'pəuz] [ænd; ənd] [sez] ,
— — — — , residing at — — — — , being duly sworn , deposes and says ,
— — — — , 居住 在 — — — — , 存在 正式地 宣誓 , 罢免 和 说道 ,

——，居住于——，经正式宣誓后，作证如下：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [pə'tɪʃn] [nemd] ,
that he is the Petitioner in the foregoing petition named ,
那 他 是 这 请愿人 在 这 前文 请愿 命名 ,

他就是上述请愿书中指定的请愿人。

[ænd; ənd][ɪz] ([ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] — — , [ɔː(r)][ðə; ði] — — — — [kaɪnd][ɒv; əv] ['ɒfɪsə(r)] — — — — ,
and is (a member of the firm of — — , or the — — — — kind of officer — — — — ,
和 是 (一个 成员 的 这 公司 的 — — , 或者 这 — — — — 种类 的 官 — — — — ,

并且是（某公司的成员，或某类官员）

[ɒv; əv] — — — — , [neɪm] [ɒv; əv][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] — — — —) ,
of — — — — , name of corporation — — — —) ,
的 — — — — , 姓名 的 公司 — — — —) ,

（公司名称为——）

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ([ɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]) [ðə; ði][səʊl][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][prə'praɪətə(r)] ([ɔː(r)] [prə'praiətə]) ([ɔː(r)][ðə; ði] [ə'saɪn] [ɔː(r)] [ə'saɪnz]) [ɒv; əv] — — — — ,
that he is (or they are) the sole and original proprietor (or proprietors) (or the assign or assigns) of — — — — ,
那 他 是 (或者 他们 是) 这 唯一 和 原来的 业主 (或者 业主) (或者 这 分配 或者 分配) 的 — — — — ,

他（或他们是）————的唯一原始所有人（或所有人）（或受让人），

[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][prə'praɪətə(r)][ɔː(r)] [prə'praiətə] — — — — , [ɒv; əv][ðə; ði] — — — — ,
name of the original proprietor or proprietors — — — — , of the — — — — ,
姓名 的 这 原来的 业主 或者 业主 — — — — , 的 这 — — — — ,

原所有者或所有者的姓名——，的——，

([dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [gʊdz] [ɔː(r)] [ˌmænju'fæktʃəd] ['ɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪnt] ,
(describe the goods or manufactured articles for which the print ,
(描述 这 商品 或者 制造 文章 为了 哪个 这 打印 ,

（描述印刷品所对应的商品或制成品，）

['leɪb(ə)l][ɔː(r)] [treɪd] - [mɑːk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [juːst]) [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ([prɪnt] ,
label or trade - mark is to be used) and that the said (print ,
标签 或者 贸易 - 标记 是 到 是 用过的) 和 那 这 说 (打印 ,

（标签或商标将被使用）并且所述（印刷，

['leɪb(ə)l][ɔː(r)] [treɪd] - [mɑːk]) [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] , [tuː; tə][wɪt] :
label or trade - mark) is to be used in the following manner , to wit :
标签 或者 贸易 - 标记) 是 到 是 用过的 在 这 下列的 方式 , 到 有 :

标签或商标）应按以下方式使用，即：

([dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv]['juːzɪŋ] .)
(describe the method of using .)
(描述 这 方法 的 使用 .)

（描述使用方法。）

(['sɪgnətʃə(r)][ɒv; əv] [pə'tɪʃənə(r)] .)
(Signature of Petitioner .)
(签名 的 请愿人 .)

（申请人签名）

[swɔːn] [tuː; tə][ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
Sworn to and subscribed before me ,
宣誓 到 和 已订阅 前 我 ,

已在我面前宣誓并签字，

[ðɪs] — — — — [deɪ] [ɒv; əv] — — — — , [ə; eɪ] . [diː] . - — .
this — — — — day of — — — — , A . D . 18 — .
这 — — — — 天 的 — — — — , 一个 . D . - — .

公元18年——月——日。

[[el] . [es] .] (['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊtəri] .)
[L . S .] (Signature of Notary .)
[L . S .] (签名 的 公证人 .)

[LS]（公证人签名。）

([siː] [ruːl] - .)
(See Rule 23 .)
(看 规则 - .)

（参见规则23。）

['ɪndeks] .
INDEX .
指数 .

指数。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[ruːl] .
RULE .
规则 .

规则。

[nəʊ] .
NO .
不 .

不。

[əd'mɪnəˌstretər] [ænd; ənd] [ɪg'zekjətəz] - , -
Administrators and Executors 45 , 46
管理员 和 遗嘱执行人 - , -

遗产管理人和遗嘱执行人 45、46

['ædvɜːs] [rɪ'pɔːts] -
Adverse Reports 44
不利 报告 -

不良反应报告 44

[ˌæfɪ'deɪvɪts] -
Affidavits 38
宣誓书 -

宣誓书 38

[ə'mendmənts] -
Amendments 44
修正案 -

修正案 44

[ə'piːlz] -
Appeals 44
上诉 -

上诉 44

['æplɪkənts] - , -
Applicants 11 , 12
申请人 - , -

申请人11、12

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - [tuː; tə] -
Application for Patent 13 to 15
应用 为了 专利 - 到 -

专利申请 13 至 15

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒpiraɪt] -
Application for Copyright 46
应用 为了 版权 -

版权申请 46

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l] [ɔː(r)] [treɪd] - [mɑːk] -
Application for Print , Label or Trade - Mark 48
应用 为了 打印 , 标签 或者 贸易 - 标记 -

印刷、标签或商标申请 48

[əˌsaɪ'niː] [fɔːr] , - , - , -
Assignee 4 , 10 , 48 , 49
受让人 4 , - , - , -

受让人 4、10、48、49

[ə'saɪnmənts] -
Assignments 49
任务 -

作业 49

[ə'tɜːniz] [naɪn] , -
Attorneys 9 , 10
律师 9 , -

律师9、10

['keɪviːˌæts] ['sɛvən] , - , - [tuː; tə] -
Caveats 7 , 37 , 41 to 43
注意事项 7 , - , - 到 -

第 7、37、41 至 43 条注意事项

[kleɪmz] - , -
Claims 17 , 18
索赔 - , -

第17、18项权利要求

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mætə(r)] - , - , -
Composition of Matter 11 , 34 , 35
作品 的 事情 - , - , -

物质的组成 11、34、35

['kɒpiz] [eit] , -
Copies 8 , 50
副本 8 , -

副本 8、50

['kɒpiraɪt] [lɔː] [peɪdʒ] -
Copyright Law page 11
版权 法律 页 -

版权法第11页

['kɑːpiˌraɪts] , [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] -
Copyrights , Duration of 46
版权所有 , 期间 的 -

版权所有，时长46

['kɑːpiˌraɪts] , [huː] [meɪ] [prə'kjʊə(r)] - , -
Copyrights , Who May Procure 45 , 46
版权所有 , WHO 可能 采购 - , -

版权，谁可以获得第45、46条

[ˌkɒrə'spɒndəns] [wʌn][tuː; tə][faɪv]
Correspondence 1 to 5
一致 1 到 5

通信 1 至 5

[ˌkɔris'pɔndənts] , [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sɪks][tuː; tə][eit]
Correspondents , Information to 6 to 8
通讯员 , 信息 到 6 到 8

通讯员，信息发送至6至8

[ˌdepə'zɪʃnz; ˌdiːpə'zɪʃnz] -
Depositions 39
沉积物 -

证词 39

['drɔːɪŋz] - [tuː; tə] -
Drawings 24 to 28
图画 - 到 -

图24至28

[dju'reɪʃn] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] -
Duration of Copyright 46
期间 的 版权 -

版权期限 46

[dju'reɪʃn] [ɒv; əv]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] -
Duration of Patent 12
期间 的 专利 -

专利期限 12

[dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l][ɔː(r)] [treɪd] - [mɑːk] -
Duration of Print , Label or Trade - Mark 48
期间 的 打印 , 标签 或者 贸易 - 标记 -

印刷品、标签或商标的有效期为 48

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

['evɪdəns] - , -
Evidence 39 , 40
证据 - , -

证据39、40

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - , - , -
Examination 15 , 37 , 40
考试 - , - , -

考试15、37、40

[ɪg'zekjətəz] - , -
Executors 45 , 46
遗嘱执行人 - , -

执行人 45、46

[fiːz] -
Fees 50
费用 -

费用 50

['fɒrən] ['peɪtnts] - , - , -
Foreign Patents 11 , 12 , 22
外国的 专利 - , - , -

外国专利 11、12、22

[freɪt] [ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪz] [θriː]
Freight and Charges 3
货运 和 收费 3

运费和费用 3

['hɪərɪŋ] , ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] -
Hearing , Notice of 44
听力 , 注意 的 -

听证会通知书 44

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] [sɪks][tuː; tə][eit]
Information to Correspondents 6 to 8
信息 到 通讯员 6 到 8

致通讯员 6 至 8

[ɪntə'fɪərənsɪz] - [tuː; tə] -
Interferences 36 to 40
干扰 - 到 -

干扰 36 至 40

['leɪb(ə)l] , [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] -
Label , Duration of 48
标签 , 期间 的 -

标签，时长 48

['leɪb(ə)l] , [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - , -
Label , Registration of 47 , 48
标签 , 登记 的 - , -

标签，注册号 47、48

['læŋgwɪdʒ] -
Language 14
语言 -

语言 14

['mɒdlz] [eit] , - , - [tuː; tə] -
Models 8 , 15 , 29 to 33
模型 8 , - , - 到 -

型号 8、15、29 至 33

['nəʊtɪs] - , - , -
Notice 29 , 37 , 44
注意 - , - , -

通知 29、37、44

[əʊθ] [bɪ'fɔː(r)] [huːm] ['teɪkən] -
Oath Before Whom Taken 23
誓言 前 谁 已采取 -

宣誓对象 23

[əʊθ] [tuː; tə] ['kɒpiraɪt] -
Oath to Copyright 46
誓言 到 版权 -

版权誓词 46

[əʊθ] [tuː; tə]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - , -
Oath to Patent 22 , 23
誓言 到 专利 - , -

专利宣誓书 22、23

[əʊθ] [tuː; tə] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l] [ɔː(r)] [treɪd] - [mɑːk] -
Oath to Print , Label or Trade - Mark 48
誓言 到 打印 , 标签 或者 贸易 - 标记 -

印刷、贴标或注册商标的宣誓书 48

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] , [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] -
Patent , Duration of 12
专利 , 期间 的 -

专利，有效期12年

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [lɔːz] ['peɪdʒɪz] [wʌn] [tuː; tə] -
Patent Laws pages 1 to 10
专利 法律 页面 1 到 -

专利法第1至10页

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] , [huː] [meɪ] [əb'teɪn] -
Patent , Who May Obtain 11
专利 , WHO 可能 获得 -

专利，谁可以获得 11

[pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒpiraɪt] -
Petition for Copyright 46
请愿 为了 版权 -

版权申请书 46

[pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] -
Petition for Patent 16
请愿 为了 专利 -

专利申请16

[pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l] [ɔː(r)] [treɪd] - [mɑːk] -
Petition for Print , Label or Trade - Mark 48
请愿 为了 打印 , 标签 或者 贸易 - 标记 -

印刷、标签或商标申请 48

['pəʊstɪdʒ] [θriː]
Postage 3
邮资 3

邮资 3

['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə'tɜːni] [naɪn] , -
Power of Attorney 9 , 10
力量 的 律师 9 , -

授权委托书第9、10条

['priːviəs] ['fɒrən] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] -
Previous Foreign Patent 12
以前的 外国的 专利 -

先前外国专利12

[prɪnt] , [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] -
Print , Duration of 48
打印 , 期间 的 -

打印，时长 48

[prɪnt] , ['leɪb(ə)l] [ænd; ənd] [treɪd] - [mɑːk] [lɔː] ['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] -
Print , Label and Trade - Mark Law pages 15 and 16
打印 , 标签 和 贸易 - 标记 法律 页面 - 和 -

印刷、标签和商标法第15页和第16页

[prɪnt] , [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , -
Print , Registration of 47 , 48
打印 , 登记 的 - , -

印刷，登记号 47、48

[praɪ'ɒrəti][ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] -
Priority of Invention 36
优先事项 的 发明 -

发明优先权 36

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['ædvɜːs] [rɪ'pɔːt] -
Reasons for Adverse Report 44
原因 为了 不利 报告 -

不良报告原因 44

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ə'saɪnmənts] -
Record of Assignments 49
记录 的 任务 -

任务记录 49

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] [eit]
Record , Subject to General Inspection 8
记录 , 主题 到 一般的 检查 8

记录，须接受一般检查 8

[ˌɑːr 'iː] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] -
Re - examination 40
关于 - 考试 -

复审 40

[rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] ['mɒdlz] -
Removal of Models 33
移动 的 模型 -

移除模型 33

[ˌrevə'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'tɜːni] -
Revocation of Power of Attorney 10
撤销 的 力量 的 律师 -

撤销授权委托书 10

['signətʃə] - , - , - , -
Signatures 18 , 20 , 25 , 26
签名 - , - , - , -

签名18、20、25、26

[ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] - , - [tuː; tə] -
Specifications 14 , 17 to 21
规格 - , - 到 -

规格 14、17 至 21

['spesəmən] - , - , -
Specimens 15 , 34 , 35
标本 - , - , -

样本15、34、35

[ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'tɜːni] -
Substitution of Attorney 10
替代 的 律师 -

更换律师 10

[suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] , [ə'piːl] [tuː; tə] -
Supreme Court , Appeal to 44
最高 法庭 , 上诉 到 -

最高法院，上诉至44

['testɪməni] - , -
Testimony 39 , 40
见证 - , -

证词39、40

[treɪd] - [mɑːk] , [djuˈreɪʃn] [ɒv; əv] -
Trade - Mark , Duration of 48
贸易 - 标记 , 期间 的 -

商标，有效期48

[treɪd] - [mɑːk] , [ˌredʒɪˈstreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - , -
Trade - Mark , Registration of 47 , 48
贸易 - 标记 , 登记 的 - , -

商标，注册号 47、48

[trænzˈleɪʃ(ə)n] , ([siː] [fiːz]) -
Translation , (see Fees) 50
翻译 , (看 费用) -

翻译（参见费用）50

[ˈɪndeks][tuː; tə] [fɔːmz] .
INDEX TO FORMS .
指数 到 表格 .

表格索引。

[fɔːm] .
FORM .
形式 .

形式。

[peɪdʒ] .
PAGE .
页 .

页。

[pəˈtɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][wʌn] -
Petition for Patent 1 31
请愿 为了 专利 1 -

专利申请 1 31

[ˈkæviæt][ˌtuːˈtuː] -
Caveat 2 31
注意 2 -

注意事项 2 31

[əʊθ] [fɔː(r); fə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɔː(r)][ˈkæviæt][θriː] -
Oath for Patent or Caveat 3 31
誓言 为了 专利 或者 注意 3 -

专利或警告宣誓书 3 31

[pəˈtɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɒpiraɪt] [baɪ] [ˈɔːθə(r)] [fɔːr] -
Petition for Copyright by Author 4 32
请愿 为了 版权 经过 作者 4 -

作者版权申请书 4 32

[əʊθ] [tuː; tə] [pəˈtɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɒpiraɪt] [baɪ] [ˈɔːθə(r)] [faɪv] -
Oath to Petition for Copyright by Author 5 33
誓言 到 请愿 为了 版权 经过 作者 5 -

作者版权申请誓词 5 33

[pəˈtɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɒpiraɪt] [baɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsiːst] [ˈɔːθə(r)] [sɪks] -
Petition for Copyright by Representative of a Deceased Author 6 33
请愿 为了 版权 经过 代表 的 一个 死者 作者 6 -

已故作者代表的版权申请 6 33

[əʊθ] [tuː; tə] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒpiraɪt] [ɒn] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['ɔːθə(r)] ['sɛvən] -
Oath to Application for Copyright on Work of a Deceased Author 7 34
誓言 到 应用 为了 版权 在 工作 的 一个 死者 作者 7 -

已故作者作品版权申请宣誓书 7 34

[pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l] [ɔː(r)] [treɪd] - [mɑːk] [eit] -
Petition for Registration of Print , Label or Trade - Mark 8 34
请愿 为了 登记 的 打印 , 标签 或者 贸易 - 标记 8 -

印刷品、标签或商标注册申请 8 34

[əʊθ] [ɒv; əv] ['æplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l] [ɔː(r)] [treɪd] - [mɑːk] [naɪn] -
Oath of Applicant for Registration of Print , Label or Trade - Mark 9 35
誓言 的 申请人 为了 登记 的 打印 , 标签 或者 贸易 - 标记 9 -

印刷品、标签或商标注册申请人宣誓书 9 35

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷